

88259
B

Baum Achille

Pl.

Dinorah

oder

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL

(Il Pellegrinaggio di Ploermel)

Romische Oper in 3 Akten
nach dem französischen des

MICHEL CARRÉ UND J. BARBIER

compouirt

von

GIACOMO MEYERBEER.

Vollständiger Klavier-Auszug

mit Deutschem und Italienischem Texte.

Eigenthum der Verleger

BERLIN & POSEN

Leipzig, Str. 37 | Wilhelm-Str. 23

Breslau,
Lichtenberg

ED. BOTE & G. BOCK

Hof-Musikhandlung

J. J. M. des Königs u. der Königin u. S. M. des Prinzen Albrecht v. Preussen.

Leipzig, E. F. Steinacker.

Eingetragen gemäß den Vorschriften der internationalen Verträge.

Paris, Brandus & Co.

Verkauft in C. G. Richter, Leipzig.

Stettin,
Simon.



MOZART
SZL
1875

Dinorah oder Die Wallfahrt nach Ploërmel.

Il Pellegrinaggio di Ploërmel.

Personen. (Personaggi.)

Hoel.	<i>Baritono.</i>
Corentin.	<i>Tenore.</i>
Ein Jäger. (Un cacciatore)	<i>Basso.</i>
Ein Mäher. (Un mietitore)	<i>Tenore.</i>
Dinorah.	<i>Soprano.</i>
Zwei Hirtenknaben. (Due capraj)	<i>Soprani.</i>

INHALT. (INDICE.)

Ouverture (<i>Sinfonia</i>)	Pag. 3
I. Akt. (Atto I.)	
Nº 1. Chor der Landleute (<i>Coro</i>)	21
2. Recitativ und Wiegenlied (<i>Scena ed Aria</i>) Dinorah.	31
3. Lied des Sackpfeifers (<i>Aria di Cornamusa</i>)	39
4. Duett (<i>Duetto</i>) Dinorah, Corentin.	49
5. Arie (<i>Aria</i>) Hoel.	70
6. Beschwörungsscene (<i>Scena e Scongiurazione</i>)	88
7. Duett (<i>Duetto buffo</i>) Corentin, Hoel.	96
8. Terzettino. Dinorah, Corentin, Hoel.	105
II. Akt. (Atto II.)	
Entr'akt (<i>Intermedio</i>)	116
9. Chor (<i>Coro</i>)	119
9 ^{bis} Scene und Canzonetta (<i>Scena e Canzonetta</i>)	123
10. Recitativ und Romanze (<i>Recitativo e Romanza</i>) Dinorah	132
11. Schattenarie (<i>Aria</i>) Dinorah.	136
12. Recitativ und Lied (<i>Recitativo e Canzone</i>)	146
13. Legende (<i>Leggenda</i>) Dinorah.	156
14. Duett (<i>Duetto buffo</i>) Hoel, Corentin.	159
15. Terzett und Finale (<i>Terzetto Finale</i>)	177
III. Akt. (Atto III.)	
Entr'akt (<i>Intermedio</i>)	195
16. Gesang des Jägers (<i>Il canto del Cacciatore</i>)	197
17. Gesang des Mähers (<i>Il canto del Mietitore</i>)	201
18. Zweistimmige Vilanelle (<i>Vilanelle dei 2 Capraj</i>)	205
19. Quartett und Pater noster (<i>Quartetto e Pater noster</i>)	209
20. Romanze (<i>Romanza</i>) Hoel.	213
21. Duett und Finale (<i>Duetto e Finale</i>)	221



Dinorah

oder
Die Wallfahrt nach Ploërmel.

Ouverture.

G. Meyerbeer.

Allegro animato. (♩ = 78.)

PIANO.

p *Op. 28* *p* *pp* *1*

leggero

ppp

cresc. poco a poco *dimin. poco a poco* *ppp*

(Clochette) ⁸ (Clochette) ⁸

p *sp* *p* *f* *p* *f*

p *cresc. poco a poco sfacento e ben marcato*

legato e dolce

un poco cresc.

molto cresc. *ff* *p* *ff*

p *marcato*

This page contains seven systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for both the right and left hands on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth notes, sixteenth notes, and triplets. Dynamic markings are present throughout the piece, including *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), and *dimin.* (diminuendo). The piece concludes with a final chord in the right hand.





This page contains seven systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for both the right and left hands on a grand staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piece features a variety of musical textures, including flowing sixteenth-note passages, sustained chords, and dense block chords.

The systems are as follows:

- System 1:** Features a continuous sixteenth-note pattern in the left hand and a melody of eighth and sixteenth notes in the right hand.
- System 2:** Continues the sixteenth-note accompaniment. The right hand has a more melodic line. A *cresc.* marking appears in the right hand.
- System 3:** The left hand continues with sixteenth notes. The right hand has a melodic line with a *p dolce* marking. The system ends with a *ff* (fortissimo) dynamic.
- System 4:** The left hand continues with sixteenth notes. The right hand features a series of dense, sustained block chords.
- System 5:** The left hand continues with sixteenth notes. The right hand has a melodic line with a *p* (piano) marking. The system ends with a *ff* (fortissimo) dynamic.
- System 6:** The left hand continues with sixteenth notes. The right hand has a melodic line with a *p* (piano) marking. The system ends with a *ff* (fortissimo) dynamic.
- System 7:** The left hand continues with sixteenth notes. The right hand has a melodic line with a *cresc.* marking. The system ends with a *molto* marking.

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *ff* and *staccato*. The piece features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the treble and more rhythmic, often chordal, patterns in the bass. The final system concludes with a key change to one flat (Bb and Eb).

Andantino con moto. (♩ = 52.)

Clar auf der Bühne hinter dem Vorhang.
Soprani. CORO *dal teatro dietro al sipario.*

dolce ma molto sostenuto

p

Sopran. Sal - - - vo! — O heil'-ge Jung-frau, o heil'-ge Jungfrau,
Sal - - - re! — San-ta Ma - ri - a, San-ta Ma - ri - a,

Tenori. — — — — — *p* Got - - - tes Mut - - - ter,

Bassi. — — — — — *p* Sal - vo! — No - - - stra Doa - - - na,
Sal - re! —

Harmonium. — — — — — *p*

*cresc. poco a poco**dimis.*

Got - tes Mut - ter von der Hai - do, nimm uns' re Bit - ten hin! —
No - stra Do - na del per - do - no, ser-baci il tuo fi - to! —

ingenuamente.

Got - - tes Mut - ter von der Hai - - do! Em - pfang' die duf - ten - den
No - stra Do - na del per - do - - no! La no - stra offerta è no -

f

Sopran. Sal - - - vo, — *pp*
Sal - - - re, — *pp*

Blü - then, die wir zum O - pfer dir bie - ten mit frem - mem Sinn, — mit
de - sta: drei fio - ri per la tua fe - sta e il no - stro cor, — e il

p dolce ma sostenuto

portando la voce

O heil'-ge Jung-frau, o heil'-ge Jung-frau,
 Saa-la Ma - ri - a, Saa-la Ma - ri - a,

p

from - mem Sinn! Heil' - - - ge Jung - - - frau,
 no - stro cor! No - - - stra Don - - - na,

cresc. dim.

Got - tes Mut-ter von der Hai-do, nimm uns'-ro Bit-ten hin!
 No - stra Don-na del per-do - no, zer - ba-cil tuo fa - cor!

cresc. dim.

nimm, o nimm uns' - ro Bit - ten da - hin! O heil'-ge Jung-frau,
 No - stra Don - na, ci, zer - ba'il fa - cor! Saa-la Ma - ri - a,

dim.

Got - tes Mut-ter von der Hai-do, nimm uns'-ro Bit-ten hin!
 No - stra Don-na del per-do - no, zer - ba-cil tuo fa - cor!

dim.

Got - tes Mut - ter von der Hai - do,
 No - stra Don - na, zer - ba'il fa - cor!

Nimm die Bit - ten hin!
 ei zer - ba'il fa - cor!

Nimm uns'-ro Bit - ten hin!
 ci zer-ba'il tuo fa - cor!

cresc.

O heil'-ge Jung-frau, o nimm sie hin!
 Saa-la Ma - ri - a, il tuo fa - cor!

Marcia religioso. (♩ = 69.)
cantabile e sostenuto

pp *cresc.* *p*

Soprani *molto dolce ma sostenuto* *cresc.*
O heil'-ge Jungfrau! O heil'-ge Jungfrau, Got-tes Mut-ter von der Hai-do,
San-cti Ma-ri-a, San-cti Ma-ri-a, No-stra Don-na del per-do-no,
Tenori *p dolce assai* *cresc.*
Heil' - - - ge Jung - - - frau, Got - tes Mut - ter
No - - - stra Don - - - na, No-stra Don-na del per-do-no,
Bassi I. *p dolce assai* *cresc.*
Heil' - - - ge Jung - - - frau, Got-tes Mut-ter von der Hai-do,
No - - - stra Don - - - na, No-stra Don-na del per-do-no,
Bassi II. *p dolce assai* *cresc.*
Heil' - - - ge Jung - - - frau, Got - tes Mut - ter
No - - - stra Don - - - na, No - stra Don - na
(♩ = 52.)
pp *Harmonium*

dim.
nimmenre Bit-ten hin!
ser-ba ci il tuo fa - vor!
dim.
von der Hai - de!
ser - ba il fa - vor!
dim.
nimmenre Bit-ten hin!
ser-ba ci il tuo fa - vor!
dim.
von der Hai - de!
ser - ba il fa - vor!

Allegro con spirito.
p *Orchestra.* *p* *p* *p* *p*

leggero
il canto ben marcato

marcato

p

CRESC.

p

con dolore

FINE.

Piano accompaniment for the first system, featuring complex arpeggiated figures in both hands.

Piano accompaniment for the second system, continuing the arpeggiated texture.

Un poco meno mosso.
Tempo della Marcia religioso.

molto cresc.

Sopr. I. - - - - -

O heil'-go Jung-frau!
Saa-la Ma-ri-a!

Sopr. II. - - - - -

molto cresc.

Sul - - - vo!
Sol - - - ce!

Tenori. - - - - -

O heil'-go Jung-frau!
Saa-la Ma-ri-a!

Bassi. - - - - -

molto cresc.

O heil'-go Jung-frau!
Saa-la Ma-ri-a!

O heil'-go Jung-frau!
Saa-la Ma-ri-a!

Tempo I.

Tempo I.



molto cresc.

Sopr. I. *molto cresc.*

Sopr. II. *molto cresc.*

Tenori. *molto cresc.*

Bassi. *molto cresc.*

O heil'-ge Jung-frau!
Saa-la Ma-ri - a!

Sal - - - va!
Sal - - - ce!

O heil'-ge Jung-frau!
Saa-la Ma-ri - a!

O heil'-ge Jung-frau!
Saa - la Ma-ri - a!

Tempo I.



The musical score consists of six systems of staves. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes triplets and sixteenth-note runs. The second system continues with similar rhythmic patterns. The third system features a *sempre più f* (always more forte) marking and prominent triplet markings. The fourth system includes a *XXX* marking, a *cresc.* (crescendo) marking, and a *pp* (pianissimo) dynamic. The fifth system starts with a tempo marking of $(\text{♩} = 100.)$ and includes a *pp* dynamic. The sixth system features a *cresc.* marking and includes markings for *12* and *12* measures. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings.



Un poco rallentando.

Tempo I. (♩ = 92.)



This page of musical notation consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a complex texture with many triplets in both hands. A *pp* (pianissimo) marking is present in the bass staff.
- System 2:** The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes. A *cantabile e* marking is at the end of the system.
- System 3:** The right hand has a single note. The left hand has a continuous eighth-note pattern. A *dolce* marking is above the right hand.
- System 4:** The right hand has a single note. The left hand has a continuous eighth-note pattern. A *sostenuto* marking is at the end of the system.
- System 5:** The right hand has a single note. The left hand has a continuous eighth-note pattern. A *cresc.* (crescendo) marking is below the left hand.
- System 6:** The right hand has a single note. The left hand has a continuous eighth-note pattern.
- System 7:** The right hand has a single note. The left hand has a continuous eighth-note pattern. A *cresc.* (crescendo) marking is below the left hand.

stringendo poco a poco

piu cresc.

rallentando

ff

Soprani *p dolce* *cresc.*

O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
San-la Ma-ri-a! *San-la Ma-ri-a!* *No-stra Do-na del per-do-no,*

Tenori *p dolce* *cresc.*

Sal - - - ve! Sal - - - ve! Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
Sal - - - ee! *Sal - - - ee!* *No-stra Do-na del per-do-no,*

Bassi *p dolce* *cresc.*

O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter
San-la Ma-ri-a! *San-la Ma-ri-a!* *No-stra Do-na*

Tempo I.

p dolce *cresc.*

Allegro molto animato. (♩. = 104.)

O nimm uns'-re Bit-ten hin!
Ser-ba a noi tu-o ja - - cor!

O nimm uns'-re Bit-ten hin!

Allegro molto animato.

ff

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

The first system begins with a forte (*ff*) dynamic marking. The second system continues the piece. The third system introduces the marking *stringendo* and *sempre f*. The fourth system includes the instruction *stringendo ancor di più*. The fifth system features the markings *ritenuto* and *ff a tempo*. The sixth system concludes the piece with a *ff* marking and a final cadence.

Nº 1. Chor der Landleute.
Coro.

21

Allegro.

PIANO.

Allegro molto moderato. (♩ = 132.)

Sopr. I. *p dolce, e leggiero*
Der Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin;
L'az - zer - ro del ciel ai co - pre d'un vel,

Sopr. II. *dolcis, e leggiero*
Der Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin;
L'az - zer - ro del ciel ai co - pre d'un vel,

Tenori. *dolcis, e leggiero*
Der Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin;
L'az - zer - ro del ciel ai co - pre d'un vel,

Bassi. *dolcis, e leggiero*
Der Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin;
L'az - zer - ro del ciel ai co - pre d'un vel,

cresc. durch die lau - en Luf-te ziehn La - ven - del - düf-te; hin - weg aus dem Thal
dim. il fuor di la - can-da pro - fu - ma o - gni lan-da, ca - pret - le gen - til,

cresc. durch die lau - en Luf-te ziehn La - ven - del - düf-te; hin - weg aus dem Thal
dim. il fuor di la - can-da pro - fu - ma o - gni lan-da, ca - pret - le gen - til,

cresc. durch die lau - en Luf-te ziehn La - ven - del - düf-te; hin - weg aus dem Thal
dim. il fuor di la - can-da pro - fu - ma o - gni lan-da, ca - pret - le gen - til,

kommt ihr Heerden all! Im Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
ragguungiam lù - cù, *se - gui - tei pa-sto - ri, se-gui - tei pa - sto - - - ri!*

kommt ihr Heerden all! Im Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
ragguungiam lù - cù, *se - gui - tei pa-sto - ri, se-gui - tei pa - sto - - - ri!*

kommt ihr Heerden all! Im Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei - - - len!

Sopr. I. II

Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, laßt uns ei-len! Bei des Mon-des Glanz
Tar-di si fa, tar-di si fa, u - sci - le fœ-ri, per-chè ve-diam giù

Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, laßt uns ei-len! Bei des Mon-des Glanz
Tar-di si fa, tar-di si fa, u - sci - le fœ-ri, per-chè ve-diam giù

Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, laßt uns ei-len! Bei des Mon-des Glanz
Tar-di si fa, tar-di si fa, u - sci - le fœ-ri, per - - - - - chò

hal-ten Gei-ster hier ih-reu laßt-geu Tanz, bei des Mon-des Glanz
dei Na-ni lo stœl s'ag-gi-rar per quò, per-chè ve-diam giù

hal-ten Gei-ster hier ih-reu laßt-geu Tanz, hal - - - - - ten
dei Na-ni lo stœl s'ag-gi-rar per quò, s'ag - - - - - gi -

Mon - - - - - des mat - - - - - tem Glanz, bei des Mon-des Glanz
ve - - - - - diam giù, ve - diam dei Na-ni lo stœl

f *p* *f* *p* *ff* *p*

hal-ten Geister hier ih-ren luft-ge-n Tanz, ih-ren Tanz! Der
 der Na-ni lo stuhl, sag-gi-rar per quò, sag-gi-rar! L'az-
 ih- ren Tanz, ih-ren Tanz! Der
 rar per quò, sag-gi-rar! L'az-
 hal-ten Geister hier ih-ren luft-ge-n Tanz, ih-ren Tanz! Der
 der Na-ni lo stuhl, sag-gi-rar per quò, sag-gi-rar! L'az-

Sopr. I. *molto dolce e leggermente.*

cresc.

Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin, durch die lau-en Luf-te
 zur-ro del ciel si co-pre d'un cel, il fior di la-van-da
 Tag, der Tag will entfliehn, bald ist er da-hin, durch die lau-en Luf-te
 zur, la-zur-ro del ciel si co-pre d'un cel, il fior di la-van-da
 Tag, der Tag will entfliehn, bald ist er da-hin, durch die lau-en Luf-te

cresc.

dim.

ziehn Lau-ven-del-düf-te, hin-weg aus dem Thal, kommt ihr Heerden, all' im
 pro-fu-ma o-gai lau-da, ca-pret-te gen-til, rag-giungiam lo-cil, ar-
 ziehn Lau-ven-del-düf-te, hin-weg aus dem Thal, kommt ihr Heerden, all' im
 pro-fu-ma o-gai lau-da, ca-pret-te gen-til, rag-giungiam lo-cil, se-
 ziehn Lau-ven-del-düf-te, hin-weg aus dem Thal, kommt ihr Heerden, all' im

dim.

crac. *p* *crac.*
 Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len! Fort jetzt aus dem Thal,
crac. *p* *crac.*
 gui - lei pa - sto - ri, se - gui - lei pa - sto - - - ri! Ca - pret - le gen - til,
crac. *p* *crac.*
 Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len! Fort jetzt aus dem Thal,
crac. *p* *crac.*
 gui - lei pa - sto - ri, se - gui - lei pa - sto - - - ri! Ca - pret - le gen - til,

Un poco più mosso.
 kommt, ihr Heerden, all', las-set heims ei - - - len!
 rag-gian-gian lo - vil, se - gui - lei pa - sto - - - ri!
 kommt, ihr Heerden, all', las-set heims ei - - - len!
 rag-gian-gian lo - vil, se - gui - lei pa - sto - - - ri!

Un poco più mosso.
8 *legg.*
8 *2* *8* *2*

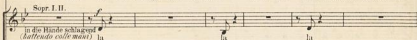
Eine Ziegenhirtin.

ben marcato

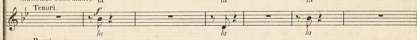
Una Capraia.

ben marcato

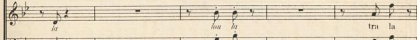
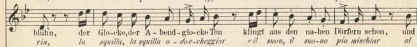
Sopr. I. II.



Tenori.



Bassi.

*sfacc.*

mischt sich ü - ber - all mit uns' - rer Heer - den - glö - cke - chen Schall! tra la la la
 tin - tin - no ar - gen - tin dei no - na - gli dell' a - gael - tin! Chi lon la lo

mischt sich ü - ber - all mit uns' - rer Heer - den - glö - cke - chen Schall! tra la la tra la
 tin - tin - no ar - gen - tin dei no - na - gli dell' a - gael - tin! Chi lon la ghi lon

tra la la la
 ghi lon lon la

la komm, lass den Pfad uns ziehn, tra la la wo wil - de Ro - sen
 la se - gui - mo il bel cam - min, ghi lon la che in fi - ora il ro - mo -

la komm, lass den Pfad uns ziehn, tra la la wo wil - de Ro - sen
 la se - gui - mo il bel cam - min, ghi lon la che in fi - ora il ro - mo -

la la la
 la la la
 la la la

tra la lu tra la lu
ghi lon la ghi lon la

weg aus dem Thal, kommt, ihr Heer-den, all, im
pret - te gen - til, rag - giun - giun flo - ed, se -

hin - weg aus dem Thal, kommt, ihr Heer-den, all, im

ca - pret - te gen - til, rag - giun - giun flo - ed, se -

hin - weg aus dem Thal, kommt, ihr Heer-den, all, im

cresc. *p* *con portamento e cantabile*
tra la lu. Nun fort von
ghi lon la. Tar - di si

cresc. *p*
tra la lu. Hin - weg,
ghi lon la. An - diam,

cresc. *p* *con portamento e cantabile*
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len! Nun fort von
Tar - di si

cresc. *p*
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - - - ri! An - diam,

cresc. *p*
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len! Hin - weg,

cresc. *p*
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - - - ri! Fort, fort von hier, kommt
Tar - di si fa, u -

cresc. *p* *cantabile*

hier kommt laßt uns ei - - - len, nun fort von hier, kommt,
fa, u - - - sei - le fao - - - ri, tar - di si fa, u - - -

fort fort von hier, o kommt, laßt uns
tar - - - di si fa, an - diam ai - - - fa

laßt uns ei - len, kommt laßt uns ei - len, hin weg von hier, kommt, laßt uns ei - len, hin -
sei - le fao - ri, u - - - sei - le fao - ri, tar - di si fa, u - - - sei - le fao - ri, tar -

laßt uns ei - - - len, dondie Gei - stor hal - ten hier ih - ren luft' - gen Schat - ten - tanz, ja hier,
sei - le fao - - ri, per - ché già i Co - ri - gna sag - gi - rar per quà se - - diam, per quà,

ei - - - len, sto hal - ten hier den luft' - gen Tanz, ja hier
tar - - - di, i Co - ri - gna, i Co - ri - gna per quà

weg von hier, fort, fort! sie hal - ten hier den luft' - gen Tanz, ja hier,
di si fa, an - diam,

ja hier!
per quà!

Fort,

ih - - ren luft' - gen Tanz, ja hier, ih - - ren luft' - gen Tanz! An -
sag - - gi - - rar per quà, per quà, sag - - gi - - rar - - per quà!

ih - - ren luft' - gen Tanz, ja hier, ih - - ren Tanz! Fort
sag - - gi - - rar per quà, per quà! si, per quà!

ih - - ren luft' - gen Tanz, ih - - ren Tanz. cresc.
sag - - gi - - rar per quà, si, per quà

Fort, fort von hier
quà! Tar - di si fa,

portando la voce *sempre din.*

fort von hier, denn die Gei-ster hal-ten hier ih-ren luft'-gen Schat-ten -
portando la voce
 diem, an - diem per-chè già i Co - ri - gun dag-gi - rar per quò ee -
 fort von hier, denn die Gei-ster hal-ten hier ih-ren luft'-gen Schat-ten -
 kommt, laßt uns ei - - len,
 an - diem, an - diem - - mo per-chè già i Co - ri - gun dag-gi - rar per quò ee -
p *sempre din.*

tanz, ih-ren luft'-gen Schat-ten - tanz, drum fort, hinweg von hier!
 diem, dag-gi - rar per quò ee - diem, tar - di si fa, dan - diem!
 tanz, ih-ren luft'-gen Schat-ten - tanz, drum fort, hinweg von hier!
 diem, dag-gi - rar per quò ee - diem, tar - di si fa, dan - diem!

pp

morendo

morendo

Nº 2. Recitativ und Wiegenlied.

31

Scena ed Arie.

Allegro con moto animato. (♩ = 72.)

PIANO.



Dinaorah läuft über die Bühne, ihre Ziege suchend und verschwindet.
(Dinorah traversa il teatro, cercando la sua capra, e dispara.)



(Die Ziege erscheint auf der Höhe.)
(la capra si mostra sull'erta)





(Die Ziege entfernt sich)
(*La capra si allontana*)

Listesso tempo.

(Dinorah erscheint wieder, sie ist sehr müde, schreitet mühsam vor.)
(*Dinorah rippare, e molto stanca, cammina con fatica e siede su*

scabibile)



wärts, und lässt sich auf einen Stein nieder)
(*d'un sasso*)

Dinorah.

(rufend)
(*chiamando*)

Bel - la!
Bel - lah!

Mein freundliches Thierchen!
ca - pret.toa-do - ra - la!

Recit.

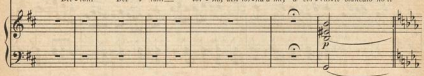


(ungeduldig)
(*impazientandosi*)

Bel - la!
Bel - lah!

Bel - la!
Bel - lah!

komme, lass dich endlich sehen! Ich bin müde dir nach zu -
tor - na, deh tor - na a me, a cer - car ti stancato ho il



Allegro moderato. (♩ = 70) (lustig)
(*con allegria*)

gehn!
pie!

Weiss wie Schneewar mei - ne
La mia co - pra ve - ra e

Zie - ge, ih - re Stirne schmückt ein Stern ih - re Stirne
bian.co, son sei di, da me spa - ri, son sei di da



Recit.

schmücht ein Stern, die Stern schmücht ein schwarzer Stern!
me spa-ri son sei di che sin-co-lò!

Um -
Di cer-

a tempo

Recit.

sonst such ich in den Bü-schen;
car la so-mo stan-co;

Komm, Bel-la, komm, die Nacht bricht
Deh tien, Bel-loh! grà-cia-de il

(♩ = 88)

an! Wahn-sin-nig nen-nen sie uns Bei-de, wir sind es nicht, das weist du ja;
di! Cre-don le-gen-ti noi de-men-ti, ma non è ver, tuil dei sa-per,

a tempo molto moderato.

Recit.

zu-ser Glück stört nur ih-re Freu-del
di noi fe-li-ce è men-che il di-ce!

Allegro.

Ha! Sie ist da! Ja, sie ist da!
Ev-co-la quò, ev-co-la quò!

Still! Ei, sie schläft! Mit ge-dämpfter Stim-me wieg ich leis dich ein;
ah! dor-me lù! Ti pos-sail mio can-to al son-noin-ci-tar;

Andantino grazioso. (♩ = 56.)

schlummre, ru - hig fort!
non ti ri - de - star!

Sie macht mit den Händen die Bewegung, als ob sie ein Kind einwiegte.
(fa colle mani il movimento come se cullasse un bambino)
molto cresc.

Schlag' mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den, schlaf', sü - ße Klei - ne, schlaf'!
Si, ca - ri - na, ca - pret - ti - na, dor - mi in pa - ce la!

Schlag' mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den, sü - ße Klei - ne, schlaf'!
Si, ca - ri - na, gen - ti - li - na, dor - mi in pa - ce la!

A - bend lüf - te we - hen lei - ße, lei - ße, schlaf'!
un bel ven - ti - cel a - leg - gia lie - ve, dor - mi in pa - ce

Schlag' mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den, sü - ße Klei - ne, schlaf'!
Si, ca - ri - na, gen - ti - li - na, dor - mi in pa - ce

poco sf
 schlaf! —
 là —

Aus dem Felsen klar und hell —
 Com - bra in-ci-ta a ri - po-sar; —

spra - delt hier ein Sil - ben-quell —
 del — rus-sel che corre al mar, —

pp

cresc. eilt, eilt durch Moos und Blumenauen, *cresc.* eilt, eilt durch Moos und Blumenauen,
 al mar, s'o - de il mormorar, sì, sì, tra fio - ri e tra fer-bette,

cresc. durch Moos und Blu - men - au - en. Schlaf, mein Lieb - chen,
 tra fio - ri e tra fer - bet - tel Ah! ca - ri - na,

cresc. *p molto dolce*
 schlaf! in Frie - den, schlaf, süsse Klei - ne, schlaf! — schlaf, mein Lieb - chen,
 ca - pret-ti - na, dor - mi in pa - ce là, — sì, ca - ri - na,

poco f (verdrüsslich) (con pena)

schlaf in Frie-den, sü-ße Klei-ne, schlaf! Schon
 gen-ti-li-na, dormi in pa-ce la! Abi.

dim.

seit acht Ja-gen ir-rest du oh-be Ruh- so ganz al-lein, fern von der Wei-de, durch
 mè sei di lout-an-re-sto ne tor-nò, er-ran-do va sud-le col-li-ne, in

mf *f* *p* *f* *p*

cresc. (weinend) (piangendo)

Dorn und Stein auf wü-ster Hal-de, o komm, o komm, mein Lieb-ling, komm! Ach,
 mez-zo ai sas-si-a ro-ci e spi-ne, Bel-lah, Bel-lah, pie-tà mi fa! Ah

f *p* *f* *p*

(In Lachen ausbrechend.) (ridendo a strotzi)

ach, ach, ach, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Mei-ster
 ah! ah! ah! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! E se

leggiere

(lustig) (con allegria)

Wolf möchte dich be-schleichen, doch bin ich da, er soll nimmer dich er-rei-chen,
 mai dal lu-po sei pre-sa? Ma non te-mer, sa-ro la per tua di-fe-sa.

mf *f* *f* *f* *f* *f*

dolce

er kommt dir nicht nah, ich bin da, ich bin da, er kommt dir nicht nah, er kommt dir nicht nah,
non te - mer Be - lah, sa - rò là, sa - rò là, non te - mer, Bel - lah, non te - mer, Bel - lah,

cresc. *molto cresc.* *molto dolce*

ich bin da! Schlaf' mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den,
sa - rò là! Ah! ca - ri - na, ca - pretti - na,

cresc. dim. *ppp*

schlaf' sü - ße Klei - ne, schlaf' mein Lieb - chen schlaf' in Frie - den,
dor - mi in pa - ce la! Sì, ca - ri - na gen - ti - li na,

ppp sempre

sü - ße Klei - ne schlaf! schlaf! schlaf!
dormi in pa - ce la! sì, la,

dolciss. *p*

rallent. *poco a poco* *molto dolce* *fino*

schlummre ru - hig fort! schlummre ru - hig fort!
non ti ri - de star, non ti ri - de star,

qui Tempo 1.

schlumm-re ru-hig fort!
non ti ri-de-stur!

Ihr Vög-lein hier, singt nicht so,
Ca-ri an-gel-lin, tre-gua al gar-

ppp

laut,
rie,

o slö-ret ih-re Ru-he nicht, nur leis'
che la-mia bel-la ha da dor-mir; più pian,

poco sf *p*

ppp

poco sf *ppf*

nur leis, nur leis, nur leis, ah! ah!
più pian, più pian, più pian, ah! ah!

s

singt recht leis, recht leis, recht leis, recht leis!
più pian si, più pian tre-gua al gar-rie!

s *ppp* *un poco rall.*

(Sie entfernt sich auf den Zehen, um die Ziege nicht aufzuwecken.)
(S'allontana sulla punta dei piedi, per non destar la capra, ed imponendo silenzio agli ucelli)

pp *f* *pp* *p morendo*

Nº 3. Lied des Sackpfeifers.

Aria di cornamusa.

Allegretto villareccio ben moderato. (♩ = 96)

PIANO.



Corentin erscheint auf dem Gipfel des Hügels, und schreitet unruhig umher blickend vorwärts, er bläst auf seiner
 (Correntino appare sull'alto della collina, egli s'incammina guardando intorno inquieto e suonando la corna-)



Sackpfeife, kommt eilig den Pfad herab, der zu seiner Hütte führt, tritt ein, und verschliesst die Thür.
 (Sackpfeife, scende rapidamente il sentiero che conduce alla sua capanna, vi entra e chiude la porta)



Presto. (♩ = 100)



string: molto

Tempo I.

dolce

rall. *ff a tempo pp* *lungo*

Recit.

Corentino.

Bin nun zu Haus! und nun fahrt in die Höl-le, all ihr
Sto in ca-sa! - fin! ca-da-no all in-fer-no i fol-

Ko-bold' und ihr Zwer-ge, ihr Fe-en sammt den Ko-ri-ga-nen, die ihr im Lan-de
let-ti ed i na-mi, le streg-he ed i Co-ri-ga-ni che van ca-ga-do

(blüht sich unruhig um)

(Guarda intorno inquieto)

haus! Ich hab ge-hört jüngst dass die Fee der Wie-sen zur Nacht-zeit stets um-
quà! Mhan-det-to o o - ra Che la da-ma dei pra-di la not-te quì s'ag-

her-schleicht, und dass zum Tanz sie zwin-ge den Wan-drer den sie lockt, bis todt er
gi-ra, e che a dan-zar co-strin-ge l'in-cau-to pas-sa-glier, in-fu chet

a tempo moderato. (betrachtet sich wohlgefällig.)
(esaminandosi con compiacenza)

hin-fällt!
spi-ra!

Künnt' sich in mich ver-lie-ben;
Può a-ver per me un ca-pricio

dolce

ich bin nicht hässlich e-ben, bin jung und gut gewich-sen, ver-di
non so no brutto af-fa-to, son gio-vi-ne e ben fat-to.

gufft sie sich an mir... ich zitt'-re und mich schüt-tels Flo-ber-schau-er, mir
me si può in-sa-ghir, ne tre-mo e ca-pricio, e nuo-va ca-pricio, mi

wird schon jetzt ganz weh, mir wird schon jetzt ganz weh!
sem-bra di sce-nir, mi sem-bra di sce-nir!

dopo i canto

Recit. (Es wird dunkel.)
(la scena s'oscura)

dopo l'accordo
Teu - fel auch! Ich weiss nicht, ob der Tag sinkt, ob 'ne Wol - ke vor -
Dia - ro - lo! non so se il di tra - mon - to os' è un nu - col che

bei zieht, denn fin - ster ist's ja hier wie im Ka - min! Ich muss gleich Feu - er
pas - sa, ma qui fa bu - to come in un cam - mi - no... Si bat - ta l'av - cia.

Allegretto moderato.

(er schlägt Feuer, und zündet eine Lampe an)
(battendo l'acciarino, accende un lume)

schla - gen!
ri - no!

stacc.

Recit.

Allegro. Recit.

Schnell angezündet die Lampe! Das wär's... haß Licht jetzt... doch graut es mich noch im - mer,
O - ra accendia - mo il lu - me ec - co ch'è fat - to... ma se - gui - to a tre - ma - re,

al - les was ich nur hö - re, verdoppelt in mir das Ent - set - zen, ich bin kein Held, nun ja, weiss
og - ni leggier ru - mo - re raddoppia in me il ter - ro - re, so no poltron! eh, ben! to

Allegretto molto moderato tempo di minuetto. (♩ = 96.)

Corentino.

wohlt!
sò!

PIANO.

marc.

Gott ver-theil-te gnü-dig sei-ne Ga-ben sehr ver-schie-den in die-ser
Da-to il cie-lo a cias-cun in re-tag-gio un u-mor dif-fe-ren-te quag-

portando la voce

Welt, Da sind Man-che, die Cou-ra-ge ha-ben,
giù: e'ha chi bril-la di no-bil co-rag-gio,

ich bin Ei-ner, dem sie gänz-lich fehlt, ich bin Ei-ner, dem sie gänz-lich
io, che sia ca-lor non sep-pi an-cor, io, che sia ca-lor non sep-pi an-

dim.

Allegretto grazioso. (♩ = 76)

fehlt, ja gänz-lich fehlt!
cor, non sep-pi an - cor!

dolce e legg.

Der tris-let ger - ne
Men-sa re - ga - le

im - ren Wein, ein And'-rer gie - sset Was - ser drein; Der Ei - ne
l'u - no vuol, l'al-tro fru - - ga - le l'a - ma sol; ques - ti nel

seuf-zet Tag und Nacht, sein Nach-bar jauchzet, singt und lacht;
piu - to si sona - gri, que - gli nel can - to pas - sai di;

wenn hier der Ei - ne ehr-lich ist, übt dort der An-d're Trug und List, Trug und
è questo o - nes - to, giusto e buon, l'al-tro più scal-tro è un brio -

Tempo I.

List!
con!

Gott ver-theil-te gnädig sei-ne Ga-ben sehr ver-schieden in die - ser
Da - - va il cielo a ciascun in re-taggio un u - mor dif - fe - rente quag-

portando la voce

Welt; Da sind Man-che die Cou-ra-ge ha-ben, ich bin Ei-ner
 giù: ch'ha chi bril-la di no-bil co-raggio, io, che sia ca-

dem sie gänz-lich fehlt, ich bin Ei-ner dem sie gänz-lich fehlt, ja gänz-lich
 lor non sep-pi ancor, io, che sia ca - lor non sep-pi an - cor, non sep-pi an -

Allegretto grazioso.

fehlt!
 cor!
 dolce e leggierra

leggierra
 Der, dem's die Lie-be an-gehan, lacht bib-bé-che Mädchen freundlich an; ein Zweiter
 Un le-ra-gia-zo se-guir vuol, l'al-tro le taz-ze vuo-tar vuol; quest'è me-

zieht sich schen zu-rück, nur vol-le Flaschen sind sein Glück; Der will dem Fein-de
 schi-no, senza a-mor, quei senza vi-no lan-guee muor; uno hail can-do-re

gern ver-zeln, ein Andrer wü-thet und schlägt drein, und schlägt drein!
 dell'a - gnol, l'altro è nel co - re tut-to fiel, tut-to fiel!

Tempo I.

Gott ver-theil-te gnü-dig sei-ne Ga-ben sehr ver-schie-den in die-ser
 Da - va il cielo a cius-cun in re-tag-gio un u - mor dif-fe-ren-te quag-

portando la voce

Welt: Da sind Man-che die Cou-ra-ge ha-ben; ich bin Ei-ner
 grü: v'ha chi bril-la di no-bil co-raggio, io, che sia ca-

dem sie ganz-lich fehlt, ich bin Ei-ner dem sie ganz-lich fehlt, ja ganz-lich
 lor non sep-pi ancor, io, che sia ca - lor non sep-pi an - cor, non sep-pi an -

Listesso tempo.

fehlt! Im Grund ist das mir ei-ner-bei, ich füh-le mich ganz wohl da - bei!
 cor! Al - la fin fin non me ne cal, se son poltron non è un gran mal!

Allegro.

Das Fenster öffnet sich plötzlich.
(La finestra apre bruscamente.)

Corentino.

Recitativo.

Wer da? Es war ein Wind-stoss; in mei-nem Schrecken dawar mir's, will's ge-
Chiè là? è stato il cen-to; nel mio spa-cen-to ho cre-du-to an no-

stein nur, als ob die Fee der Wo-sen ein-trat in die Hüt-te!
men-to che la da-ma dei pra-ti fos-se entrata in mia cu-sa

Doch wie wär's, wenn den Schre-chen zu ver-scheu-chen, den treu-en Du del-
Ma se per dis-si-pa-re la pa-u-ra, la cor-na-mu-sa

sack ich zu Hil-fe mir rie-fe und auf eig'-ne Faust mir
mi-a in a-w-to chia-mor-si, ed a me-stes-so suo

Andante quasi Allegretto.

er nimmt seine Sackpfeife.
(va a prendere la cornamusa.)

spiel-te eins mei-ner Lieb-lings stii-cho?
nas-si l'a-rie più fa-co ri-te?

dolce e cantabile

Es gibt kein bess' - res Mit - tel als ei - ne fro - he Wei - - so - das Herzeuch zu er -
 Mozzo non v'ha mi - glior re - d'un te ne-ro con - cen - to - per dar un buo u -

freu - en, und Angst und Schreck zu ban - - nen; dann bin ich nicht al -
 mo - re, per vin - cer lo spa - cen - to; più so - - lo non son

lei - ne, wenn ich an's Herz dich drü - cke, mein theures In - - stru -
 i - o, quan - do ti stringo al pet - to, stro - men - to mio di -

*slargando**a tempo*

ment du, mein treuer Freund und Ge - fährt; mein theures In - stru - ment du, mein treu - er
 let - to, com - pa - gno mio fe - - dol, stro - men - to mio di - let - - to, com - pa - gno

*slargando**a tempo*

Freund, ja mein treu - - er Freund! Ge - fährt!
 mio, com - pa - - - gno mio fe - del!

N^o 4. DUETT.

B Allegro moderato. (♩ = 116.) Duetto.

Dinorah.

Corentino.

PIANO.

Corentin bläst auf seiner Sackpfeife.

(Corentino suona della cornamusa.)

Allegro moderato. (♩ = 116.)

*f marcato*Dinorah singt die Melodien der Sackpfeife nach.
(Dinorah imita le inflessioni della cornamusa.)
*benvenuto*Ah!
Ah!*staccato*sie lauscht,
(*ascoltando*)Nur zu, nur zu, nur zu!
An-cor, an-cor, an-cor!voll Schreckens. (*sparrentato*)

Corentino.

Quasi l'istesso tempo.

Wer ist
Chi ca

lachend,
(ridendo.)

Nur zu, nur zu, nur zu!
An - cor, an - cor, an - cor!

da? Ich bin todt! Wer ist da? Ich bin
lä? mor-to io son! Chi c'è la? mor-to

p *rallent molto* Un poco più mosso. (♩ = 96)

todt! Ich bin todt! Ich bin todt! Ich bin todt! Ich bin todt!
son! mor-to son! mor-to son! mor-to son! mor-to son!

rallent molto

Dim. leggiermente

Bla-se, bla-se man-ter fort, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, oh-ne dich zu schonen,
Suo-na, suo-na hel pa-stor, suona, suona, suo-na, suona, suona in fuoch' hai fia-to,

dolce

leggiero

hörst du auf mein bit-tend Wort, soll ein Kuss dich se-loh-nen!
ed un ha-cio ben di cor ti da-rò percom-pen-so

Corentino.

Ach den Tod hab' ich da-
I-to songiù, mo-ri.

cresc. *p* *p*

Bla-ko, bla-ko, bla-se, bla-se! Bla-se, bla-su, bla-se,
 Suo-na, suo-na, suo-na, suo-na! Suo-na, suo-na, suo-na,

ven, hab' ich da - von! S'ist die Kö-ni - gin der Fe-en, ja, ja, der
 rö, i - to son - gü! dei Co - ri-gan la re - gi-na, ei, la re -

bla-se! Bla-se! Bla-se, bla-su, bla-se, bla-ko,
 suo-na! suo-na! suo-na, suo-na, suo-na,

Fe-en, la-chen hört' ich die voll Hohn, la-chen hört' ich sie voll Hohn, 'ist die Kö-ni - gin der
 gi-na, n'odo il ri - so scher-ni - tor, n'odo il ri - so scher-ni - tor, dei Co - ri-gan la re -

cresc.
staccato

bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se man-ter
 suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, bel pa

Fe-en, ach vor Angst muss ich ver - gehen, 'ist die Kö-ni - gin der Fe-en, ach vor Angst muss ich ver -
 gi-na, n'odo il ri - so scher-ni - to-re, dei Co - ri-gan la re - gi-na, n'odo il ri - so scher-ni -

più cresc.
molto

fort! Mor-gen wird's zur Hoch-zeit gehen, darum bla-se na-cher
 stor! E' do-man che mi fo sposa, sen-za po-na dei suo -

gehn! All' ihr Heiligen, hört mein Flehen, kommt her - ab mir bei - zu - ste-hen, ach erbaufmt, erbaufmt euch
 tor! Buon Ge-sù, Ver-gin Ma - ri-a, deh pie-tà, di me pie - ta-de, deh pie-tà, di me pie -

f staccato

drein? Ah! Ah!
nar! Ah!

mein! Ihr Heil-gen all, er-barnt euch mein, er-barnt euch mein, er-barnt euch
tä! O buon Ge-sü, pie-tà di me, pie-tà di me, pie-tà di

cresc. sempre an - - cor!

mein! Denn um mich Ar-men ist's ge-schehn, lasst ihr mir eu-ren Schatz ent-gehn!
me, son i - to gl'a ne mo - ri - rò, son i - to gl'a, ne mo - ri - - ro!

cresc.

(spengendo Corentino)

Ei - ne Run-de! Hur-tig,
U - na rid-da! Presto,

(spaventato)

Ei - ne Run-de!
U - na rid-da!

p

hartig, hurtig, hurtig, rasch, ei - ne Run-de! für sich
presto, presto, presto, pres - to una rid-da! (für sie)

Sie wird büß', ich muss es thun, ich muss es
Per pru - denza il deg - gio far, il deg - gio

Cor.

Allegro molto moderato. (♩ = 132.)

thun!
far!

dolce

Dinorah.

Mor-gen wird's zur Hoch-zeit ge-hen, zur Hoch-zeit ge-
Es-do-man che mi fo spo-sa, che mi fo spo-

(a Corentino)

hen! All-zu trau-rig hört sich das an, spiel' ein man-ters Stüch-chen
sa! So-lo ques-to suo-nar! tu sai? Fo-glio suoni un pò più

p

Listesso tempo. (♩ = 132.)

Dinorah.

ungeduldig.
(con impazienza)

an! Was An-ders! Was An-ders! Was An-ders! Was
zai! Un' al-tra! Un' al-tra! Un' al-tra! Un'

erschreckt
(spaventato)

Was An-ders? Was An-ders? Was An-ders?
Un' al-tra? Un' al-tra? Un' al-tra?

Listesso tempo. (♩ = 132.)

An - ders!
al - tra!

Der Tod trifft mich hier auf der Stel - le, o wä - re die Hex' in der
Suo - na - ta è per me l'ul - ti - ma o - ra, la stre - ga cada al - la mal.

Cor.

Höl - le! Sie wird los; ich muss es thun!
o - ra! Per pru - den - za ho da suo - nar!

Allegro vivace. (♩ = 111.)

(Erblüht auf der Sackpfeife.)

(Dinorah sucht die Melodie nachzusingen.)

(Corentino suona la cornamusa.)

(Dinorah cerca di ripetere l'aria della cornamusa.)

Dinorah.

La la la la la la
La la la la la la

Ah!
Ah!

ah!
ah!

sie unterbricht
ihm plötzlich.
(Interrompendo su-
bito Corentino.)

ah!
ah!

ungeduldig
(con impazienza.)

55

Allegro moderato.

Dinorah.

Was An - ders! Was An - ders! Was An - ders! Was
Un' al - tra! Un' al - tra! Un' al - tra! Un'

Corentino.

Was An - ders? Was An - ders? Was An - ders?
Un' al - tra? Un' al - tra? Un' al - tra?

Allegro moderato.

An - ders!
al - tra!

Der Tod trifft mich hier auf der Stel - le, o wä - re die Hex' in der
Suo - ra - ta è per me l'ul - ti - ma o - ra, la stre - ga vada al - la mal -

Hil - le! Sie wird hüß', ich muss es thun!
o - ra! Per pru - den - za ho da suo - nar!

Er bläst wieder.

(Cornetto suona la cornamusa.)

Un poco più mosso. (♩ = 144.)

Dinorah.

leggermente

Sieh, schon naht die Ern - te - zeit, Lie - der tü - nen weit und
Giä le spi - che bian - de son, can - tar s'o - don le can -

breit, *zon*; ü-ber-all herrscht Lust und Freu-de, Lust und Freu-de, ü-ber-all herrscht
Quanto stre-pi-to e che gen-te, quan-ta gen-te, quanto stre-pi-

Lust und Freu-de, Lust und Freu-de, Lust und Freu-de! ha!
to e che gen-te, quan-ta gen-te quan-ta gen-te Ah!

ad lib. a tempo
 Sieh, schon naht die Ern-te-zeit, Lie-der tö-nen weit und
Già le spi-che bion-de son, can-tor s'o-don le can-

col canto p a tempo

molto dolce
 breit, Lie-der tö-nen weit und breit, Lie-der
zon; s'o-don le can-zon, can-tar

(a Corentino.)
 tö-nen weit und breit! Bla-se nur zu, kräuf-ti-ger noch! Las-tig und
s'o-don le can-zon! Suona pastor, più forte an-cor, più lieto an-

froh, so bla-se doch! Ah! nur zu! Noch mehr, noch
 cor, un' al-tro ancor! Ah! an - - cor, un' al - tro an - -

mehr!
 cor! Nur zu, nur zu, nur zu, noch mehr! Nur zu, nur zu, nur zu, noch
 an-cor, an-cor, an-cor, an - - cor, an-cor, an-cor, an-cor, an -

Din.
 mehr! Fort! Fort! Fort! Fort!
 cor! ca! ca! ca! ca!
 Nur zu, nur zu, nur zu, noch mehr! wo nehme' ich mei-nen A - them her?
 An-cor, an-cor, an-cor, an - - cor, an - cor, an - cor, an - cor, an - - cor?
 stringendo sin al Tempo I.

Tempo I.
 Bla-se, bla-se nun-ber fort, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se
 suo-na, suo-na bel pa-stor suo-na, suo-na, suo-na, suo-na
 Ah! Ach vor Angst muss
 Ah! I - - to son già
 leggiero

oh - ne dich zu schonen; hörst du auf mein bit - tend Wort, solle ein Kuss dich be -
suono infin ch'ha fia - to, ed un ba - cio ben di cor ti da - rò per com -

ich ver - ge - hen! Weh mir!
ne mor - rò, sì! Ah! - mè!

lob - nen Ah!
pen - so! Ah!

Weh mir! Ihr Heil'gen all, erbarmt euch mein! erbarmt euch mein! erbarmt euch
ah! mè! O buon Ge - så, pie - tà di me pie - tà di me, pie - tà di

mein! denn um mich Armen ist's ge - schehn, kommt ihr nicht schnell mir bei - zu - stehn!
me, son i - to già, ne mo - ri - rò, son i - to già, ne mo - ri - rò!

(sie glaubt Hoël in Correntin zu sehen.)

(crede veder Hoël in Correntino)

Recitativo.

Was seh' ich? Mein lie - ber Ho -
Che veg - go? sei tu, co - ro Ho -

Recitativo.

el! Gieb mir die Hand, und tanz' mit mir! (für sich.)
 el! *Dam-mi la man, chent a dan-zar! (frase)*

Ich Ho-el? Die He-xe! Gern spielt'ich für sie zum Tanz die
Ca-ro Heel? Ben al-tra dan-za far-ti far, strega in fer-
a tempo moderato

(Dinorah zwingt Correntino mit ihr zu tanzen, während sie dazu singt.)
 (Dinorah prende Correntino per la mano e lo forza a danzare con lei mentre ella canta.)

Correntino. *Dinorah, dolce legg.*
 rechte Me-lo-die! Nur
 nal, torre-i *quil* Non

Allegretto ben moderato (♩ = 96.)
dolce *leggiere*

kurz ist die Zeit, d'rum wol-len wir heut' am
 ral in-du-giar, (für sich.) con-rien pro-fit-tar. dell'

Correntino. *(frase)*

Leider muss ich nun ih-ren Wil-len thun,
Non o-so esi-tar, non o-so spe-rar

legato *cresc.* *dolce*
 Tanz uns er-freu-en, am Tanz uns er-freu-en! ja
 O-ra che cor-re, dell' o-ra che cor-re! Non

so wahr'ich den Frie-den, so wahr'ich den Frie-den,
 che tregua mi di-a, che tregua mi di-a,

cresc.

kurz, kurz nur ist die Zeit, dar - - um wol - len wir uns
val, non val in - du - giar, con - - cien, con - cien pro - fit -

wenn sie tanzen mag
pre - gar fi - a zan,

heut' am Tan - ze - er - freu'n, am Tanze er - freu - -
tar dell' o - ra che cor - - re, dell' o - ra che cor - -

bis zum nächsten Tag, ich darf, ich darf nicht er -
in - si - non do - man suo - nar, suonar co - si

Ossia .

reichsich die Hand, schwebt flink und gewandt, und
man nel - la man si cor - re lon - tan, si

en! Man reichsich die Hand, schwebt flink und gewandt, und
re! La man nel - la man si cor - re lon - tan, si

müden! schon wird's mir zu viel, doch die He - xe will
de - ro! non o - so e - si - tar, non o - so spe - rar

hüpft, und hüpft in früh-li-chen Rei - hen; sich der Hir - ten Schaar tanzt
ea, si ea, si ea per la ri - a, in dan-ze d'amor, in

hüpft, und hüpft in früh-lichen Rei - hen; sich der Hir - ten Schaar tanzt
ea, si ea, si ea per la ri - a, in dan-ze d'amor, in

kei - ne Rast mir ge - hen; schon wird's mir zu viel,
che mi dia, dia tre - gua; in si - no a do-man,

(Gebietend.)
 (Con voce imperio)

Paar und Paar, wie leicht sie schweben? Spiel-le!
mez - zo a'pastor, il ma - - - le s'ob - bi - a! Suona!

doch die He-xe will kei-ne Rast mir ge-hen!
insino a doman l'istessa ar - mo - ni - a!

(singt der Sackpfeife nach.)
 Dinorah. (*Imitando il motivo della cornamusa.*)

(Er bläst.)
 (Corentino suona.)

La, — la, la, la, la, la
 La, — la, la, la, la, la

dimin. *p*

Nur kurz ist die
Non val in du

Corentino.

Das ist zu toll, wer hält das aus? Zugleich zu
Ma co-me far? mi fa saoner, mi fa dan-

dolce

Zeit, drum wol len wir
giar, con tien pro fil

tanzten und zu spie-len!
zar nel tem-po afes-so!

Mir geht ja schon der A-them aus, halb todt muss
Sao-nan-do sto con tal ri-gor che già mi

heut' am Tanz uns er
tar dell' a ra, dell'

Ei-ner sich da füh-len!
sento il petto op-pres-so!

Ich se-he schon, Herr Lu-ci-fer
Ah, veg-go già che Bel-ze-bù

(hört auf zu tanzen und zeigt gro-
(cessa di danzare ed esprime la

frea'n, am Tanz uns er-freu'n! Parlati. Mein Herz pocht so
a ra che cor - re! (Ach non ne posso più) pi-ta il

mit seinem Tross spukt heut um mich her!
portar mi vuol, por-ta-re con zel

Gesprochen.
(Ach, ich kann nicht mehr.)

asse Müdigkeit.)
(stanchezza.)

hang und so schwer, schon wehr' ich dem
cor ad più an - cor, poi rie - ne an lan -

Mei-ne Au-gen fal-len zu!
Sen-to gliocchi appesan - tiri!

Schlummer nicht mehr, wie in einem Trau
guor, un lan - guor, ri par di so - gna -

Meine Augen fal-len zu!
Sen-to gliocchi appesan - tiri!

(fängt an einzuschlafen.)
(comincia ad addormentarsi.)

me, wie in einem Trau me!
re. Fi par di so - gna (schläft auch ein.) (addormentandosi anch'esso.)

Die E
a tempo

(irrend.)
(sognando.)

Ah! Ah! ah! ah! pp

Furcht that nicht Noth, ich bin ja nicht todt, denn ich
ra - noil ter -ror, non son mor - to an - cor, mi par

Dinorah.

träumte nur!
di so - gna-re!

ah!
ah!

pp

Ossia.

Ah!
Ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

pp

(ganz eingeschlafen.)

(addormentato perfettamente e sognando)

pp

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

morendo

pp

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

morendo

Corentino.

Recitativo.

(Es klopft heftig an der Thür.)
(si picchia violentemente alla porta)

Gott sei mir gnädig!

Mi - se - ri - cor - dia!

(mit einem Fussstoss öffnet er die Thür.)
(con un colpo di piede apre la porta di forza ed entra nella stanza)

Hoel.

(von nussen.)
(di Faori)

Allegro con spirito.

Seid ihr da, he, Ge - vat-ter?
Ehi di là, vecchio A - lu - nol

ff

Hoel.

So schrei' nur nicht so laut! Ich su- che mei- nen Freund hier und will ihn
Non gri-dar si for-te! So-no ami - co d'A - la - no, e tò par -

Corentino.

sprechen, wo ist er? Kannst du nicht sagen, schon sind es vier - zehn Tag her dass er gestorben;
targli: Oe'è? Non saprei dirli: so - no già quin-di-ci di ch'è tra-pas-sa-to;

ich hab' jetzt als sein Nef - fe von ihm dies ge - er - bet, hier die - se klei - ne Hüt - te,
io ch'era suo ni - po - te, ho e - re - di - ta - to di questo ca - so - la - re

(a parte)

Hoel.

wo ich erst gestern einge - zogen! Mi-kael ist nicht mehr! O grauses
che tenni ie - ri so - lo ad a - bi - ta - rel A-la-no non è più! Destin cru -

Schicksall! ich der ich auf ihn ge - zäh - let für die - sen Schatz!
de - lei! Io che sa lui con - ta - ra pel te - so - rol!

Corentino. Was.. was.. was.. verlangst du? (Ihr bei der Hand fassend) Ach! ja ihr wisst
Che.. che.. che vo-le-te? (*prendendogli la mano*) *Ab! non so - pe -*

Hör' du! Warum zitterst du so?
M'a-di? *Perchè tremi co-sì?*

Molto presto. (*a mezza voce e misteriosamente*)

nicht! Sie ist e-ben da ge-wesen, hab' so e-ben sie ge-se-hen...
te! E por' an-zi qui re-nu-to, ho poc an-zi qui re-du-to...

Hoel. Corentino.

Die Fee der Wiesen! Hirne - spann - ste! Nun war sie es nicht, die Königin der Ge-
La damadei parti! Fi-si-a-ne! Se non e-ra la re-gi-na de-gli

Wen?
Chi?

spenster, die Fee des Tan-zes, ja, so gleicht sie ihr, 'sist zum Er-staunen, sie
spettri e del-la dan-za, le so-mi-glia ama-ra-ti-glia, n'hail par-

spricht euch, sieht aus wie sie sel-ber, hat zu bla-sen mich ge-zwungen, und sie
lar - n'ha la-sem-bianza, a sua-na-re m'ha cos-tretto, m'havi-

cresc.

lud mich ein zum Tanz, hat zu bla-sen mich ge-zwungen, und sie lud mich ein zum
 la-to far dan-zar, a suo-na-re m'ha co-stret-to, m'ha co-la-to far dan-

Allegro molto moderato.

Tanz!
 zar!

Ach! kaum kann ich A-them schöp-fen, denn ich
 Ah! non ho più leno'ia per-to dal gi-

dolce

tanzt' und blies zu-gleich, ja, ich tanzt' und blies zu-
 rar e dal suo-na-re, dal gi-rar e dal suo-

Allegro. *Recitativo.* *Corentino.*
 Hoel.

gleich!
 nar!

Du träumtest phan-ta-sirtest! Doch war sie's,
 Son sog-ni, fan-ta-si-el Mos' era

Hoel.

ja! Ei, Pos-sen! Ermann' dich! und zu verschwehen die Gedanken, deck uns den
 lû? Fol-li-e! Sa ci-a? per disca-cciar si neri i-de-e, ce-nar si

Allegro con spirito.

Tisch! Ist leer vielleicht dein Beutel, ist kein Vor-rath im
deel Se ro - ta è la tua bor-sa sea secco è la can-

a mezza voce

Corentino.

Hoel. Ja... wie a-ber?
Ma... e come?

Keller, insWirthshausgeh' hier neben und hol' uns ein Maas Wein! Hier ist ein
ti-na, all' os - te - ria ri - cina zanne a ver-car del rin! Ecco a - no

Ha solch ein Ar-gument ist ü - ber - zeugend! (nachdenkend.)
Veggo chel' ar-go-mento è convin - cen-te! (pen soso)

Tha-ler! Der Letz-te ist's; doch
sen-dol E' l'ul - ti - mo: che in-

was liegt dem dran der mor-gen ja Gold kann greifen, Gold mit vol-len Händen?
por - to a chi do - ma - ni po - trà prende-re l'o - ro, l'o - ro a pie - ne ma - ni?

(voller Entzücken.)
Corentino. *(in estasi.)*

Wie? Gold mit vol-len Hän-den? *(beiseite.)* Hin und zu-rück lauf ich in
A pie-ne ma-ni l'o-ro? *(A parte.)* *Vadoe tar-no qui corren-do, cor-*

Mein ist er!
Ci es-de!

Corentino läuft eilig fort, fällt in der Mitte der Treppe, richtet sich aber gleich wieder auf und läuft weiter.
(Corentino sorte correndo, cade in mezzo le scaline ma si rialza velocemente e continua a correre.)

Ei-le! Allegretto moderato.
rendo.

Hoel. Recitativo.

Wenn's doch sein muss wenn um den Schatz zu heben von uns Einer sterben muss, so sterbe
Se per prender del dema-ni il te-soro un di noi pe-rir dee mor-ra con-

Er, für dich, für dich, o Ge-liebte, am Le-ben, o Di-no-ra, noch will ich bleiben!
tui per te, per te, amor mi-o, in ci-ta, o Di-no-ra, res-tar ragl' i-o!

Nº 5. ARIE.

Aria.

Allegro con spirito. (♩ = 88.)

Hoel.

PIANO.

Hoel.

PIANO.

staccato

sempre staccato

Hoel.

con energia

Mächtige Kunst, mächtige Kunst der Ma - gle, die
O pos - sen - te, pos - sen - te ma - gi - a, e -

p *staccato*

ich zur Hilf er - kor, der Zu - kunft schön - stes
brez - za del mio cor, ar - den - te vi - si -

f *p*

Bild, gauckelst du mir vor, ja, es
on, Sogno in can - ta - tor, sull'

f *p*

soll mir ge-lin - gen, ja, es soll mir ge-lin - gen! Fest auf dich will ich bau'n,
 a - li del de-si - o, sull' a - li del de-si-o, via por-ta - te da me,

han - ne Schrecken und Grau'n, han - ne Schrecken und Grau'n! Lass
 il rimor-sor il terror, il rimor-sor il ter-ror! Le-

(con portamento.)
 mich die Furcht bezwin-gen, und stärke mein Vertrau'n, lass mich die Furcht be-zwin-gen,
 ni-te il do - lor mio, tor - na - te al cor la fe, le - ni - te il do - lor mio, tor -

und stärke mein Vertrau'n! O hilf das Werk mir vollbrin - gen, und verbann in mir Schrecken und
 na-te al cor la fe, sull' ali del de-si - o via porta-te il rimor-sor il ter-

Grau'n, lass mich die Furcht be-zwin - gen, ja nur auf dich, auf
 ror, le - ni-te il do - lor mi - o, tornate al cor, si,

dich will ich bauh, — o stür — ke, stärke mein Ver - trau'n!
 tornate al cor — la fè, — sì la fe - de al cor!

(a mezza voce e martellato.)

Schon zeigt sich, o Ent-zü-chen! vor mei - nen trunk' - nen Bli-chen der
 Ri - chez - ze sco - nos-ciu-te, nell om - bra con - te-nu - te, te.

Schatz voll Glanz und Pracht! Nur Gott al-lein kann sagen, was
 sor che Dio co - lò, che Dio quaggiù rin-serra, se-

seit der Schö - pfung Ta-gen sich birgt in tie - fer Er - de Schacht!
 pol - ti nel - la ter-ra là do - ve il sol bril-lar non suol!

p molto legato

Ich floh mein Va - ter - haus, je - nen Schatz zu er -
 Ab - ban - do - nai per l'or lä - bi - tu - ro pa -

Un poco meno mosso.

lan - gen, bitt' - - rer Kummer und Qual hält die - ses Herz um -
 ter - no, e sen - - tel nel mio cor la fi - amma dell' in -

*un poco cresc.**più cresc.*

fun - - - gen, mir ge - raucht sind Ru - he und Glück, mir ge - raucht sind
 fer - - no, l'al - main pre - da a ri - o do - lor, l'al - main pre - da a

Tempo I.

Ruhe und Glück! Seit ei - nem Jahr berechn' ich je - den Au - genblick,
 ri - o do - lor, daun an - no sto a con - tar gli i - stan - ti ed a pe - nar

molto cresc.

wie man - cher Tag, wie man - - che Nacht ward sin - nend und träumend durch -
 e nol - te e di ve - glian - do a - - spet - to, a - - spet - to, e spe - ro ah!

ff

wach! Geforscht hab' ich, ge-dacht, ge-hofft bei Tag, bei Nacht!
si, speriam, speriam, speriam, ah! si, speriam, speriam!

Müch't'ge
O pos-

Kunst, müch't'ge Kunst der Ma-gie, die ich zu Hilf' er-hor,
sen - te, pos-sen-te ma-gi - a, e - brez - za del mio cor,

der Zu-kunft schönsten Bild, gau-kelest du mir
ar-den - te vi - si - on, sogno in - can - ta -

vor, stärke du, stärke du mein Ver-trau'n, und ver-
tor, via por - ta - te il rimorso e il ter -ror, via por-

Recitativ. (con voce soffocato.)

ban-ne aus mir Schreck und Graun! Doch heut, o wel-ches
tate il ri - mor - soe il ter -ror! Al - fin lora è suo.

Glück! heut stellt die Nacht sich ein, den Arm streck' ich aus, und die Beut' ist
 na - ta, oh qual pia - cer, non degg' io che sten - der la man, il te - so - ro è

Allegro animato. (♩ = 104.)

(con energia)

mein! Schon
 mio! Dell'

ff e staccato

lacht mir das Gold, so freundlich und hold! Per! und Di - a - mant er -
 or, dell'or, an - cor, an - cor, gemme di ca - lor, ri.

fasset meine Hand, bald hol' ich den Fund aus der Er - de Grund, —
 chez - ze, te, vor, e bei scu - di d'or già ven - gono fuor, —

all' die - se Schät - ze nenn' ich mein, ja, sie ge - hö - ren mir al - lein!
 sì, sì, in mia fé, tut - to per me, sì, sì, in mia fé, tut - to per me!

selbst der grösste Kö-nig kann reicher nicht sein, kann reicher nicht sein, nein, nein!
 Sa-rò al fin più ric-co. più ric-co dan-rè, più ric-co dan-rè, d'un rè!

ff *cresc.* *ff*

Rallentando un poco. (♩ = 84) (dolce e sostenuto)

dim. *dimin. al pp*

Und die-se
 Quel-te-sor,

Schä-tze, du mein Le-ben,
 o mio fi-dan-za-fa,

für dich al-lein werd' ich sie he-
 il cor per-te sol-pien d'a-mo-

ben, re nimmer küßten sie mich er - freun, —
no, non li brà mò che per te, —

dimin.

dürft' ich sie dir nicht al - le weihn, — dürft ich sie —
li co-lea de-por - re al tuo piè, li co - lea —

cresc. *dimin.* *cresc.*

— dir nicht al - le weihn; —
— de - porre al tuo piè; —

piu cresc. *pp*

ja, die - se Schü-tze, du mein Le -
quei te - sor, o mia fi - dan za -

ben, für dich al - lein werd ich se -
ta, il cor per te sol pien da -

pp

cresce.

he - ben; nimmerläßt ich mich freun, dürft ich sie nicht al - le dir
 no - re, no, non li - bra - mò she per de - por - ti al tuo

cresce.

Tempo I.
(con energia)

weihn!
 piè!

Schon lacht mir das Gold - so freundlich und hold!
 Del - lor, del. lor - an - cor, an - cor -

Perl und Bi - a - mant er - fasst meine Hand; bald hol' ich den Fund
 gemme di ca - lor, ri - chez - ze, te - sor e bei sca - di d'or

portando la voce ossia

aus der Er - de Grund! Ha! Der Schatz ist mein, nur mir ge - hört er ganz al -
 già ven - go - no fuor, ah! si, si, in mia fe, tut - to per me, tut - to per

Molto vivace. (♩ = 126.)

lein, ja! nur mir al - lein!
 me, ah! tut - to per me!

cresce. *sauvez* *p*

Der Schmuck, das Geschmeid' ver - gra - hen bis heut! Ist mein, ist mein, ist
 Go - me di ca - lor, ri - chez - ze, te - sor, per me, per me, per

mein, ist mein! Das Gold in dem Schacht, von Gei - stern bewacht, ist mein, ist mein, ist
 me, per me, e bei sou - di d'or giù cen - go - no fuor, gli a - vrò, per me, per

mein, ist mein! Der herr - li - che Fund, ver - bor - gen im Grund, ist mein, ist mein, ist
 me, per me! Ri - chez - ze, te - sor, si tut - to per me, gli a - vrò per me, per

cresc.

Lo stesso tempo.

mein, ist mein! Ha! ein Kö - nig selbst kann rei - - cher nicht
 me, per me! Ah! sa - - rò al - fin più ric - - co d'un

mf marc.

sein, Nein ein Kö - nig selbst kann rei - - cher nicht sein! —
 re, — si sa - - rò al fin più ric - - co d'un re! —

mf

(Correntin kommt im vollen Lauf mit einem Korb am Arm.)

(Correntino arriva correndo con una brocca al braccio.)

Allegro.



Recitativ.

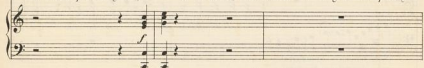
(doppio l'accordo)

Correntino.



Bin zu-rück! Blieb' ich lang, 'st ist mei-ne Schuld nicht: in der
Es-co mi; se tar-dai non è mia col-pa, l'os-te

Kneipe fand ich's voll Leute; kein Wunder ist's, denn morgen ist der Tag ja der gro-ssen
ria tro-vai pien di gen-te; è na-tur-al; do-ma-ni è il gi-or-no del pelle-gri.



Andantino quasi allegretto.

Hoel. (con tenerezza)



Wallfahrt, ich hör-te ih-re Re-den, da-hin gehn al-le Leute! Nach-der
naggio, intesi a con-ver-sar, tut-ti là so-no! Al-la

pensioso.)



Kirch'dort in uns'rem Dor-fe, heut ist's ein Jahr schon, ich seh'es noch, zum grossen
chie-sa del mio vil-lag-gio or fa un an-no, il ceggo an-cor, pel di-

dolce

Fe - ste der heil'gen Wall - fahrt zu - gen wir trun - - ken von Lieb', und wir
ci - no pel - le - gri - nag - gio n'an - da - va - mo eb - - bri da mor! Scioglie -

cresc.

san - gen an - dächt'ge Lie - der an die Mut - - ter uns - res Herrn, an die
va - mo i sa - cri can - ti al - la ma - - dre del Si - gnor, al - la

sf dolce

Corentino.

(bei Seite, während er den Tisch deckt.)
(a parte)

Ich ver - steh' kein Wort, kein Wort doch, er spricht für sich als wie ein
Non lin - ten - do affat - to affat - to, par - la so lo come un

Mut - ter uns - - res Herrn!
ma - dre del Si - gnor!...

f dolce

Allegro con spirito.

Narr!
molto!

Als auf ein - mal ein Ge - witter
Quando un tur - bi - ne re - pen - te

ff

un-terbricht die heilige Fei-er, und ge-wal-tig tobt das
a in-ter-rom-per vien la fes ta: im-per-ver-sa la tem-

Wet-ter, 'sbrüllt der Don-ner furchtbar kra-chend; bleich von
pesta, rugge il tuo-no or-ri-bil - men - te; dal ter-

Corentino.
 Nun ich
Ma di

Schreckt Di-no - - rah wan - ket, und mein Arm nur hält sie auf-recht!
ror Di-no - - rah scie - ne, il mio brac - cio la sos - tie - ne!

hitt' euch, ja, er - klärt mir, was be - deu-tet, was be - deu-tet dies Ge-
gra-zia, mi spie - ga - te di che mai di che mai, di chi par-

Hoel.

schwü - tze? Da vom Wet - - - ter - strahl ge - -
 la - te? Del - la ful - - - mi - ne col -

pp

Ossia:

trof - fen, wird die Hüt - te des Va - ters Raub der Flam - me! Di -
 pi - ta, la ca - pa - na del padre in ce - ne - ri - ta! Di -

mf

no - rah! ach! die Ar - - - me hül - los nun ist im
 no - rah! scen - tu - ra - - - ta ec - co la con - dan -

no - rah! ach! die Ar - - - me hül - los nun ist im E - - lend, am Bettel -
 no - rah! scen - tu - ra - - - ta ec - co la con - dan - na - - - ta al - la mi -

p

Corentino.

Die Sache wird jetzt ernsthaft!
 La co - sa di - vien se - ria!

sta - - - be! To - nik, der
 se - - - ria! To - nik ul -

cresc. *p* *f*

Allegro moderato.

da-mals der äl-te-ste im Dorf war, kam auf mich zu und sag-te:
 lo-ra, il vecchio del vil-lag-gio a me s'ap-pres-sa e di-ce:

Recitativ.

Wenn arm ge- worden ist dei-ne Di-no-rah, reich wirst du jetzt durch
 Se po-te-ra di-tien Di-no-rah tu-a, io ric-co ti fa-

Allegro moderato.

nich; gib mir die Hand drauf! Ein gan-zes Jahr lang soll'n le-ben wir fern von den
 rò; dammi la ma-nol Un anno in-te-ro a ci-ver lon-ta-no da-

Men-schen ver-steckt tief im Grund des Hoch-wald's, wenn geht zu End' das Jahr nun
 gliu-mi-ne an-dre-mo in fondo ai bos-chi; al ter-mi-ne d'un an-no

Coret.

und wenn die Stunde schlägt, das Kreuz in Strahlen flammt, und sich der Schatz ist da! Welcher
 lò-ra su-onar's u-drà, la cro-ce bril-le-rà ed il te-so-ro è là! Qual te-

Hoel.

Schatz denn? Ei von sol-chen wie es die Schaar der Zwer-ge, die Gno-men, Ko-ri-
so - ro? Un di quel-li, che au-me-ro - si na-ni, e gnomi e co-ri-

Corentino.

(erschreckt.)
(spaventato.)

ga-nen drun-ten im Schachte, hü-ten tief ver-bor-gen! Kom-m, Toc-
ga-ni di-fen-do-no nell'om-bra e nel mis-te-ro!

(schenkt ihm zu trinken ein und stösst mit ihm an.)
(versando a bere e toccando il suo
bicchiere a quello di Corentino.)

Coren.

Hoel.

stu-tze! Pro-sit, Freund, auf dein Wohl-sein! Hakt Dank! auf das Eu-re! Ein ganzes
chia-mo! al-la sa-lu-te tu-a! Grazia! al-la vostra! Un anno in-

Jahr ent-fernt hielt mit ihm ich mich von dem Um-gang mit Men-schen,
ter lon-ta-no con lui mi ten-ni del con-sor-zio u-ma-no!

Coren.

Hoel.

(schenkt ihm ein.)
(versandogli da bere.)

das Jahr ist aus-gezt! Gut! doch der Schatz nun? Weh mir! wär'er vor End' des Jahres nicht ge-
L'anno è com-pi-to! Ed il te-ro-ro? Ah! me! se pria del di-se-gna-to non mo-

stor-ben, To-nik, glaub' mir, er hält' mit mir ge-theil-let! (aufstehend.) Ge-duld nur!
 ri-a, To-nik, di-ciso in-siem con me l'ave-ri-a! Pa-zien-zu!

ist die Zeit da; mich dünkt, ich hö-re wie-der die wei-ße Zie-ge mit dem goldnen
 L'ora e giun to; par-mid' udire an-co-ra la ca-pra bianca ed il so-nag-gio

Corentino.
 Gut, doch der Schatz nun?
 Ed il te-so-ro?
 Glückchen, zum Führer wird sie dienen!
 d'o-ra che gui-da me sa-ranno
 Den find' ich an Ort und Stelle, weiss
 Tro-var-lo al vo-to lo-co sa-

schon. To-nik sprach al-so: vor dem Blü-sen ja hüt' dich, vor sei-nen ar-gen Schlingen;
 prü; To-nik mi dis-se: da Sa-ta-na ti-guar-da e da-gli inganni suo-i.

halt' dich nicht auf; geh vor-würts! Dir steht der Him-mel heil
 non tat-ter-rir, tu in-nan-ti! Il ciel t'as-sis-te-ra!

Nº 6. Beschwörungsscene.

Scena e Scongiurazione.

Andantino quasi Allegretto. (♩ = 80.)

Corentino.

(Mit feierlicher u. geheimnißvoller Stimme.)
(Con voce solenne e misteriosa.)

(fra se)

Ich zitt-rel!
Io tre-mo...

Hoel.

Glaubst du dei-nen Va-ter sterbend zu seh'n
Se-er-der-tu cre-di il padre che mor...

PIANO.

Welche Angst!
di ter-ror!

hörst du dei-ne Mut-ter weinen und flehn, Siehst dein Lieb-chen
o la ma-dre tua lang wir nel do-lor se la-ma-taal-

du jammernd vor dir stehn, höl-lischer Be-trug, der die Sin-ne dir um-spinnt...
fin in pian-to t'ap-par, in fer-nal menzo-gna, presti-go ed er-ror,

und ein eit-ler Traum, der in Ne-bel, in Ne-bel zer-rinnt!
folle er-ror duom che so-gna, che appar, che appar e di-spar!

dim.
p

Corentino.

Recitativ.

Doch wenn ein Ko-bold dann plötz-lich dir er-schie-ne?

Ma se un demonio al - lora il passo a noi com-ta - se

To -
To -

nik hat mich ge-lehrt auch die Wor-te des Bannspruchs, hör-zu jetzt, so heisst der

nik mi disse ancor le pa-ro-le di ri - to; as-col-ta, co - co - le

Allegro moderato. (♩ = 138.)

(geheimnisvoll.)
(con voce misteriosa)
martellato

Spruch!

quà,

Auf, ent - weicht von hier, ihr Gei-ster, die ihr

Via fug - gi - te, spet - tri ca - ni, coi che

(spricht die Worte nach um sie seinem Gedächtniss einzuprägen.)

Cor. (ripete con intenzione di serbar queste parole nella memoria)

Auf, entweicht von hier, ihr Gei-ster, die ihr die-sen Ort be -

Via fug - gi - te, spet - tri ca - ni, coi che cu - sto - di - te

die - sen Ort be - wacht!

cu - sto - di - te l'or!

leggiero

wacht!
fuor!

Schnell ge - hor - chet eu - rem Mei - ster, bergt euch in der Höl - le
Lag - giù ne - gli an - tri lon - ta - ni, ci ce - la - te an - da - te

Schnell ge - hor - chet eu - rem Mei - ster, bergt euch in der Höl - le Nacht!
Lag - giù ne - gli an - tri lon - ta - ni, ci ce - la - te an - da - te fuor!

Nacht!
fuor! Kommt die
Mez - za

Mit - ter - nacht her - an, glüht das Kreuz, es kräht der
not - te suo - ne - rà, e la cro - ce bril - le -

Coren.
Kommt die Mit - ter - nacht her - an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn!
Mez - za not - te suo - ne - rà, e la cro - ce bril - le - rà!

Hahn!
rà! Komm, o
A me

leggiero

quell gieb mir dein Gold! *ric - co - te - sor,* *der*
quell Sa - tan, homan und gieb mir dein Gold! Reich' o rei - che mir der
quell *ric - co,* *quell* *ric - co - te - sor,* o Sa - tan, Sa - tan, a

Hül - le Söld! *me quell'or!* *ff*
Hül - le Söld! Gieb Sa - tan mir der Hül - le Söld dein Gold! Gieb
me quell'or! Sa - tan a me quell'or, Sa - tan, Sa - tan, a

cresc.

Gieb Sa - tan mir dein Gold, gieb mir dein Gold!
A me quell'or, Sa - tan a me quell'or!
Sa - tan mir dein Gold, gieb Sa - tan mir dein Gold!
me quell'or Sa - tan! Sa - tan a me quell'or!

Coron. Recitativ.
Wollt ihr mir nicht den Bannspruch wiederholen noch ein - mal?
For - rest a me ri - pe - ter - le un'altra volta an - cor?

Tempo I.

a meza voce

leggiere *pp* *p*

Auf, ent - weicht von hler ihr Gei - ster, die ihr
Via fug - gi - te, spet - tri *va - ni, voi che*

die - sen Ort be - wacht!
cus - to - di - te for! Schnell ge -
Laug - giu

die - sen Ort be - wacht!
cus - to - di - te for! Schnell ge -
Laug - giu

leggiere

hor - chet eu - eren Meister, bergt euch in der Hül - le Nacht!
ne - ghian - tri lon - ta - ni ei ce - la - te, an - da - te *for!*

hor - chet eu - eren Meister, bergt euch in der Hül - le Nacht!
ne - ghian - tri lon - ta - ni ei ce - la - te, an - da - te *for!*

Die ihr die - sen Ort be - wacht, bergt euch in der Hül - le
Via fug - gi - te, spet - tri *can, ei ce - la - te, an - da - te*

Die ihr die - sen Ort be - wacht, bergt euch in der Hül - le
Via fug - gi - te, spet - tri *can, ei ce - la - te, an - da - te*

marcellato

Nacht, bergt euch — tief in Nacht! Kommt die Mit-fer-
fuor, cia ce - - la - - te - - ci! Mez - za not - te

marcellato

Nacht, bergt euch — tief in Nacht! Kommt die Mit-ternach-her-
fuor, cia ce - - la - - te - - ci! Mez - za not - te suo - ve-

cresc.

marcato

nacht her - an, glüht das Kreuz, es krüht der Hahn, kommt die Mit - ter -
suo - ne - ra, e la cro - ce brül - le - ra, mez - za not - te

an, glüht das Kreuz, es krüht der Hahn, kommt die Mit - ter - nacht her -
ra, e la cro - ce brül - le - ra, mez - za not - te suo - ne -

nacht her - an, ja dann krüht der Hahn! Gieb o Sa - tan mir dein
suo - ne - ra, e la cro - ce brül - la, A me quel ric - co te - -

an, glüht das Kreuz, es krüht der Hahn! Gieb o Sa - tan mir dein
ra, e la cro - ce brül - le - ra, A me quel ric - co te - -

p

Gold, rei - che mir der Hül - le Sold! Gieb o Sa - tan mir dein Gold, rei - che mir der Hül - le
sor, o Sa - tan a me quell' - or, a me quel ric - co te - - sor o Sa - tan a me quell'

Gold, rei - che mir der Hül - le Sold! Gieb o Sa - tan mir dein Gold, rei - che mir der Hül - le
sor, o Sa - tan a me quell' - or, a me quel ric - co te - - sor o Sa - tan a me quell'

f

p

f

cresc. *più cresc.*

Sold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein
 or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell'

cresc. *più cresc.*

Sold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein
 or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell'

cresc. *più cresc.*

molto cresc. *f*

Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold!
 or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or!

molto cresc. *f*

Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold!
 or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or!

molto cresc.

Recitativ.

Und fest steht eu - er Glau - be?
 Foi dun que sie - te cer - to?

Der Tag ist da, die wei - ße Zie - ge
 Il giorno è giun - to, la ca - pra bian - ca

sah ich, schnitt den Stab schon, nun las - set uns die Zeit nicht mehr ver -
 vi - di, col - si il ra - mo. Ed o - ra più gli - stan - ti non per -

(Dinorah è apparsa alla finestra; gettandola (Dinorah ist am Fenster erschienen, wirft einen camera un mazzolino di fiori di prato, ea in Blumenstrauß in das Zimmer und entfernt sich mit lautem Gelächter.)

Allegro. Dinorah. Cor. Hoel.

Bern!
diamo!

ha ha ha ha ha ha! Was war's? So schweig doch! Er ist es,
ha ha ha ha ha ha! Che fa? Si - ten - zio e des-so,

fp *f* *f* *f*

es ist der Ko - hold si - cher, der mich be - schüt - zet, und mir hin - warf die
è quel fol - let - to stes - so che mi pro - teg - ge e al piè mi get - tai

p

Bla - me, ein mäch't'ger Ta - lisman ge - gen die Geister! Wohl - an! Freund, folgst du
fio - ri, pos - sen - te ta - lisman contro i de - mo - ni! Eb - ben? se - guir mi

f

Tempo moderato. Coren. (a parte)

mir? Entschliesse dich, das Gold kannst du thei - len dann mit mir! Den Schatz mit ihm ich
cuoi? ri - sol - ci - ti! quell' o ro di - ci - der puoi con me! Di - vi - de - re un te -

f

thei - len, wie kommt er nur da - - zu?
so - ro per - - ché lo vuol con me?

Nº 7. Duett. Duetto buffo.

Allegro moderato. (♩ = 120.)

Corentino.

Hoel.

PIANO.

Wie, ein Schatz?
Un te - sor?

So dürft' ich es wohl
La co - sa è ben si -

Ja, ein Schatz! Trin - ke doch!
Un te - sor! ke - ei an - cor!

glauben?
cu - ra?

Wie, ein Schatz?
Un te - sor?

Ich zweif - le in - mer
Io non ci credo an -

Gewiss, du kannst es glau - ben!
La co - sa è ben si - cu - ra!

Ja, ein Schatz!
Un te - sor!

noch!
cor!

Wie, ein Schatz?
Un te - sor?

Wie, ein Schatz?
Un te - sor?

Wie, ein Schatz? Wie, ein Schatz?
Un te - sor? Un te - sor?

Ja, ein Schatz!
Un te - sor!

Ja, ein Schatz!
Un te - sor!

Ja, ein Schatz!
Un te - sor!

leggiera

cresc.

ff

Coren.

Und thei - len wir, wenn wir ihn
 Di - ci - der - lo con te poss'

p *ff* *dolce e leggierno*

he - - - ben?
 - - - o?

Ge - wiss, ge - wiss! Soll ich dir mei - nen Schwur noch
 Non du - bi - tar! un giu - ra - men - to vuol d'io

(erschreckend.)
 (spaventato.)

Die Hand?
 La man?

ge - - - ben zum Un - ter - pfand? Die Hand! Noch
fuc - - cia, lo giu - ra - rò! la man! Pusi

(jämmerlich.)
 (con voce lacerante)

Ach! bei Nacht hin zu ge - - hen,
 Ah! il ciel già sim - bra - - na,

im - mer zit - berst du?
 to - tre - war an - cor?

imitando la voce
rallentando ma pochissimo.
p

portando la voce *portando la voce* Hoel, sal-
 ach, bei Nacht hin zu ge - - hen, man kann ja nicht se - hen. Der
 ah! il ciel già s'im-bru - - na già cade il dì, il sol spa - ri. A

(lustig)
 (leggermente)
 Mond, der am Him-mel wird ste - - hen, macht uns mit dem We-ge bekannt! Nur her die
 sorge s'appres-tu la lu - - na, che gioi-da ci fia nel cammiu! An-diam, la
 Tempo I.

(erschrecken)
 Cor. (spaventato) Hoel.
 Hand! Nur her die Hand! so gieh mir end-lich doch die Hand! Die Hand! Die Hand! Noch
 man, an-diam, la man, andia-mo, andiam, andiam, la man! La man! La man! Fuoi

(mit bebender Stimme)
 Coren. (con voce tremante)
 im-mer zit-terst du? Ach er-laubt, eh wir gehn, — will
 tu tre-mar an-cor? A - - spet-ta-te co ce-nir ma
imitando la voce
 rallentando ma pochissimo.
 p

portando la voce
 ich einmal nur hier noch trin - - ken, in ei - - nem Nu ist
 pria di par-tir co - - gliu be - - re, si co - - gliu be-re an

portando la voce Tempo 1.

das ja geschah!
sol hic-chi-er!

Nun meinet - we - - gen! Hab' nichts da - ge - - - gen!
Be - vi se il tuo - - i, be - vi se il tuo - - - il!

p

(fra se)
Wie das mich kränkt und qui - let dass mir's an Muth so
Ah! - mè, ah! - mè, che rob - bia! per - chè nel cor non
(Inchenta) (ridendo)

Er zit-tert!
Ei ter-ra!

gänz - lich feh - let! O wie das mich krän - let, mich ür - gert und qui - - -
ho - ca - - lo - re! che rob - bia, che rob - bia, che rob - bia, che rob - - -

Er zit-tert!
Ei ter-ra! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, —

cresc.

dim. *(parlando ad Hoel)*
- let! Wie, ein Schatz?
- bia Un te - sor?

So dürft' ich es wohl
La cosa è ben sì -

Ja, ein Schatz! Trinke doch!
Un te - sor! Bevi an - cor!

p

4870

glauben?
cu - ra? Wie, ein Schatz?
Un te - sor? Ich zweif-le im - mer
Io non ci cre-do an-

Ge-wiss, du kennst es glau-ben!
La cosa è ben si cu - ra! Ja, ein Schatz!
Un te - sor!

noch!
cor! Wie, ein Schatz?
Un te - sor? Wie, ein Schatz?
Un te - sor? Wie, ein
Un te -

leggiero *cresc.*

(er thut einen langen Zug.)
(*Corentino beve a lunghi sorsi*)

Schatz? Wie, ein Schatz?
sor? Un te - sor.

Ja, ein Schatz!
Un te - sor! tremolo

p

Coren. (trinkt wieder)
(*beve di nuovo*)

Nun fort!
Beriam! Geht vor-an ich will
Son già pronto a ce-

(trinkt noch einmal.)
(beve ancora.)

(halb betrunken.)
(quasi ubriaco.)

101

fol - gen!
ai - re!

Ha der Wein stürkt meinen Muth!
Si, che il vin dà bell'ar - dir!

Un poco più lento.

Allegro con spirito. (♩ = 108.)

So ist es gut! Ja, so ist es gut!
Non tremo più! no, non tre-mo più!

ff p

ff p

Coren,
Mu - thig nun vor - an auf des Glü - ckes Bahn!
Sen - za ti - tu - bar e sen - za gi - rar

Hoel,
Mu - thig nun vor - an auf des Glü - ckes Bahn!
Sen - za ti - tu - bar e sen - za gi - rar

p legg.

Fließt des Goldes Quel - le, trotzt man selbst der Höl - le!
die - tro noi gli sguar - di andiam, ch'è già tar - di!

Fließt des Goldes Quel - le, trotzt man selbst der Höl - le!
die - tro noi gli sguar - di andiam, ch'è già tar - di!

Fest und kühn, ja kühn und un-verzagt nach des Tha-les Schlucht von Got-tes Zorn verflucht.
E - si - tar, no, e - si - tar non col, al callo in-fer-nal, n'an-diam, cor-riam, cor-riam,

Fest und kühn, ja kühn und un-verzagt nach des Tha-les Schlucht von Got-tes Zorn verflucht.
E - si - tar, no, e - si - tar non col, al callo in-fer-nal, n'an-diam, cor-riam, cor-riam,

ff fest und kühn, und un-ver- - zagst! Es sei ver-sucht, es sei ge-
e - si - tar non cal, cor - riam! Sen-za gi - per, sen-za gi -

fest und kühn, und un-ver- - zagst! Nun fort! *marcellato* Ja, es sei ge-
e - si - tar non cal, cor - riam! cor - riam! Si, sen-za gi -

wagt! Es sei ver-sucht, es sei ge - wagt, fort in das Thal, fort in die
rar gli sguardi in- die tro, andiam, cor - riam, senza e - si - tar, senza e - si -

wagt! Nun fort! Ja, es sei ge - wagt, fort in das Thal, fort in die
rar in - die - - tro gli sguardi, an - diam, cor - riam, cor - riam senza e - si -

cresc.

dim. cresc. Schlucht, fort in die Schlucht von Gott ver-flucht, es sei ver-sucht, es sei ge-wagt!
tar si, cor-riam al cal-lo in-fer-nal senza e - si-tar nè ti - tu-bar, -

dim. Schlucht, fort in die Schlucht von Gott ver-flucht, es sei ver-sucht, es sei ge-wagt!
tar si, cor-riam al cal-lo in-fer-nal senza e - si-tar nè ti - tu-bar, -

cresc.

mit fe-stem Sinn und un-ver-zagt! Es sei versucht, es sei gewagt!
 sen - za e - si - tar, an - diam, cor - riam, senza e - si - tar nè ti - tu - bar,

mit fe-stem Sinn und un-ver-zagt! Es sei versucht, es sei gewagt!
 sen - za e - si - tar, an - diam, cor - riam, senza e - si - tar nè ti - tu - bar,

Presto $\text{♩} = 120$

mit fe-stem Sinn und un-ver-zagt! Nur mu-thig vor-an aufschwindehder
 sen - za e - si - tar an - diam, cor - riam! Per - chè ti - tu - bar, per - chè più a-spet-

mit fe-stem Sinn und un-ver-zagt! Nur mu-thig vor-an auf
 sen - za e - si - tar an - diam, cor - riam! Per - chè ti - tu - bar, per -

leggiero sempre staccato

Bahn, hin-ab in das Thal, hin-ab in die Schlucht! Hin-ab in das Thal, hin-ab in die
 tar? Al callo in-fer-nal an - dia-mo, cor - riam, al callo in-fer-nal an - dia-mo, cor -

schwindehder Bahn, hin-ab in das Thal, hin-ab in die Schlucht! Hin-ab in das Thal, hin-
 chè più aspetta? Al callo infer-nal an - dia-mo, cor-riam, al callo in-fer-nal cor -

Schlucht! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt!
 riam! Non più tar-dar, al cal-lo andiam, non più tar-dar, al cal-lo andiam!

ab! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt!
 riam! Non più tar-dar, al cal-lo andiam, non più tar-dar, al cal-lo andiam!

cresc.

cresc. sempre

Es sei ver-sucht, es sei ge-wagt, ja, es sei ver-sucht, es sei ge-
 Perchè ti - tu - - bar, al cal-lo an-diam, al cal - lo an-diam, non più tar-

Es sei ver-sucht, es sei ge-wagt, ja, es sei ver-sucht, es sei ge-wagt,
 Perchè ti - tu - - bar, al cal-lo an-diam, al cal - lo andiam, non più tardar.

wagt, es sei ver-sucht, es sei ge-wagt, nun fort!
 dar, al cal - lo an-diam non più tar - dar corriam!

es sei ver-sucht, es sei kühn ge-wagt, nun fort!
 al cal - lo andiam non più non tar - dar corriam!

ff

(geht erschrocken an.) Recitativ.
 (tornando, indietro spaventato)

Coren. Hool.

8. Dort hört ihr? Was du dort klingeln
 U - di - te? Che s'o - da tin - tin -

(Glöckchen.)
 (Campanella)

p

hü-rest, es ist das goldne Glücklein jener Ziege die zum Ort, wo der Schatz liegt, uns bei - de soll
 na-re la campa-nel-la d'o-ro. È la capra che al-si-to ov'è il te - so - ro, ent-rambi dee-gui-

Tempo I. Dinorah.

führen! So Hör' ich nicht meine Zie-ge! Ich fang' Bel - la, dich jetzt!
 da-re! O - do la mia ca-pret-ta, al-fin, Bel - lah, ta - cro!

p

Nº 8. TERZETTINO.

Andantino quasi allegretto. (♩ = 60) leicht
leggeramente

Dinorah.

Des Glöckchens Ton, lieblich und rein, lieblich und
Il tin . tin . nar d'odo echeggiar, d'odo echeg-

Corentin.

Hoel.

PIANO.

rein, bringt mir nur Glück und Segen, die Zieg' ist da, Bel-la ist nah, ja sie ist
giar non par mio, pra d'in - can to, la capra è là, sì, sì, è Bel-la, la, reggo

dal Froh eil' ich ihr ent - ge - to, duc - can - to, gen! Bel-la ist
là, son presto a lei d'uc - can - to, duc - can - to, sì, sì, è Bel-

nah, ja, sie ist da! O die - ser Ton,
 Corent. *leh, leicht leggieramento* la - eg - go fa! Il tin - tin - nar

leicht Des Glück - chens Ton, lieb - lich und
 Hoel. *leggieramento* tin - tin - nar ch'odo e - ch'ez -

Des Glück - chens Ton, lieb - lich und
 Il tin - tin - nar, ch'odo e - ch'ez -

lieb - lich und rein, Bel - la ist da,
 ch'odo e ch'eggar, si, si è Bellah,

rein, lieb - lich und rein, kann mir nur Furcht er -
 zar, ch'odo e ch'eggar mi par opa in - fer -

rein, lieb - lich und rein, kann mir nur Freud' er -
 gar, ch'odo e ch'eggar non par mi opa in - fer -

Bel - la ist da! Die Zieg' ist da, Bel - la ist nah,
 si, si è Bellah! La capra è la la c'eggo la,

re - gen; ich merk' es ja, Sa - tan ist nah, Sa - tan ist
 na - he, chr' mai, di la, ei ti - re - ra, ei ti - re -

re - gen; die Zieg' ist da, sie ist uns nah, sie ist uns
 na - he, la cu - pra è la, la cu - pra è la ei - no per

ganz nah, froh ell' ich ihr entge - tri - d'au - can -
Bel - l'ah, son presta a lei, si, a lei

nah, er will mir Schlingen le - gen, mir Schla - gen le -
Un tre mi - to mas sa le, ah, si, mas - so -

nah, ganz nah, sie kommt und führt dem Scha, tze mich ent - ge -
qua, per qua, più l'in - du - giar, più l'in - du - giar non va -

gen, ja sie ist nah, Bel - la ist dal
tu la capra è là, nissi è Bellah!

geh! Ich merk' es ja, Satan ist dal
lei! Ch'invai di là, ei ti - re - rà? cresc.

geh! Die Zieg' ist da, ja sie ist da! Nun komm,
lei! La capra è là, la capra è là! Deime -

(furchsam)
(con paura) cresc. Ha! das ist die
cresc. Listan - te co -

Ich soll mit Euch gehn?
Ch'io, deg - gio ce - nir?

lass uns gehn!
co re - nir!

pp
Zeit! Still! es ist Nacht, der Wind rauscht dort in je - nen dich - ten Zwei -
glanz pp
Ah! *scurro il ciel ed o - gui stol al cen - to par che stri -*
pp
Still! es ist Nacht, der Wind rauscht dort in je - nen dich - ten Zwei -

gen, ach holdes Glück - chen, tö - ne fort, um uns den Weg zu zei -
da, so - nagliò dar, ri - suona an - cor e il no - stro pas - so gui -
gen, ach holdes Glück - chen, tö - ne fort, um uns den Weg zu zei -

f *pp* *f* *pp* *f* *p*
gend! Dies ist die Zeit! ganz leis' und sacht schleich ich zu ihr im Schutz der Nacht,
da! Bi - sogna andar, non più tar, dar - la troe, rò! Ja pren - de - rò! *cresc*
gend! Doch wenn wir nun ganz leis' und sacht uns wagen in das Gräuder Nacht, dort in dem
da! Bi - sogna andar, non c'è che far, dir - gli di no più non po - trò! *Andia, mo là nel*
gend! Dies ist die Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir dahin im Schutz der Nacht, dort in dem Waldge -
da! Bi - sogna andar, non c'è si - tar, me - co ti rò! di gui - de - rò!

cresc.

dort in dem Walde - hä - ge, auf je - nem dun - keln
Andiamo là nel bo - sco, men - tre che il ciel è

Wald, ge - hä ge, auf je - nem dun - keln We -
là nel bo - sco, men - tre che il ciel è fo -

cresc.

hä ge auf je - nem dun - keln We -
 bo - sco, men - tre che il ciel è fo -

trillo maggiore

We - ge! Ja, dieser Ton, *ben marcato*
scò! Il tin - tin - tin - nar, *Il tin - tin - nar*

ge! Des Glück - chens Ton, ja, die - ser
scò! Il tin - tin - tin - nar, *il tin - tin -*

ge! Des Glückchens Ton so klar und rein, ja, die - ser
scò! Il tin - tin - tin - nar ch'è o ch'è eg - gior, *il tin - tin -*

lieblich und rein, lieblich und rein, bringt mir nur Glück und Se - gen, die
ch'è o ch'è eg - gior par mi o pra d'in - can - to, *la*

Ton nar lieblich und rein, soll ei - ne Lo - chung sein, das schickte ich
ch'è o ch'è eg - gior par mi o pra in fer - nal - spa in fer - mal - chi

Ton nar lieblich und rein kann dir nur Freud er - re - gen.
ch'è o ch'è eg - gior non par mi o pra in fer - na - le.

Zieg' ist da, Bel-la ist da, sie ist mir nah,
ci - pra è là, sì, sì, è Bellah, la cagno là,

merk' es ja, Sa-tan ist nah, Satan ist
mai di là, ci ti-re-rò, ci ti-re-

die Zieg' ist nah, ja-sie ist da, sie ist uns nah, sie ist uns
la capra è là, la capra è là, vieni per quà vieni per

ja, froh eil' ich ihr ent-ge-to, duc-can-
là, son presto a lei duc-can-

nah, Er will mir Schlin-gen, Schlagen le-
re, Er tre-mi-to mas-sal, mas-sa-

nah, sie kommt und führt dem Scha-tze mich ent-ge-
gaa, più l'in-du-gia, più l'in-du-gia non ca-

gen; Bel-la ist nah, ja sie ist da!
lei, La capra è là, sì, sì, è Bel-lah!

gen; ich merke's ja, Sa-tan ist nah! chi mai? (Furter Duener.)
lei, Chimai di là, ci ti-re-rò, (Tummo lontano.)

gen; Bel-la ist nah, ja sie ist da!
lei, La capra è là, sì, sì, è la capra è da!

(Valse-lehren)
pizzicato

legato
Welch schwarze Nacht!

legato
che scu-ro ciel!

legato
Welch schwarze Nacht!

f *p* *f* *f*

Welch schwarze Nacht! Der A. hend.

che scu-ro ciel! Ho in co.re un

Welch schwarze Nacht! Der A. hend.

cresc.
wind durchschauert kalt mein Leben macht mein Herz er-be- ben! Vor Furcht und

cresc.
gel che tut-to già, che tut-to già miopprime è ingom-bra, sento il ter-

cresc.
wind durchschauert kalt mein Leben macht mein Herz er-be- ben! Vor Furcht und

Angst erstarrt mein Blut! Ja, vor Angst er - starrt

vor stringerai il cor, si ho il cor più di

Angst erstarrt mein Blut! Ja, vor Angst er - starrt

pp

mein Blut

pp

ter - vor!

mein Blut

Nur nicht so laut,
Più no, pianin,

Ich soll mit ihm
Bi mè meschin,

Komm nur mit mir,
Più - no, pianin,

ich hör - te schon fern dein Glückchen erklän - gen, und trotz der Nacht

suo no argen tin a te il co - re suffi - da, con to su te,

Neh, neh, ich kann mei - ne Furcht nicht bezwingen, in sol cher Nacht,

pormi in cammin vor - rei, ma chi mi gui - da? Facila il piè,

du hör - test schon fern das Glückchen erklän - gen, und in der Nacht,

presto in cammin, quel suon ci so - rà gui - da, Fir mi con me,

4870

wird die ser Ton wird die ser Ton zu dir auch brin - gen, mich brin -
guida il mio piè, guida il mio piè, il del varri da, var, ri -

treibt er mich an, treibt er mich an, im je ne Schlucht zu drin -
fer, mo non è, fer, mo non è, fausto mirrò il cie -

wird die ser Ton uns je nem Schatz nä her noch brin - gen, uns näher brin -
te, mer non dà, te, mer non dà colui che in me, che in me confi -

cresc.

con molto portamento

gen! O wel - ches
da! Oh qual più -

gen! Doch wenn wir nun ganz leis' und
da! Bi. sogna an - dar, non c'è che

gen! Dies ist die Zeit, ganz leis' und sacht
da! Bi. sogna andar, nò più tar, dar.

cresc.

Glück, wel ches Glück! Ja, da
er, qual più la po -

sacht zu Wer, he gehn im Graünder Nacht. Neh, neh, neh,
für, non so dir nò è di Sa - tan, opra in fer.

gehn wir da hin, im Schutz der Nacht! Wohl an, wohl an!
bi. sogna andar ne più tar, dar vieni, a - canzon,

114

hehrest zu mir zu rüch! (Es fällt auf die Ruhe.) Ganz
trö po trö ri ve der (Ganz anders ist es geworden)

weim, wir sind um stellt von Satans Macht! Ihr Heil'genall beschützet
nat! San-ti del ciel, pie-tà di mi! San-ti del ciel, pie-tà di

Nur kühn vor an! Ich führ'dich an! Dies ist die
vieni a - nte - zion, ovati in - of - trion, vic - nia - can -

leis' und sacht im Schutz der
 qual pia cor. ah! qual pia
 mich! Sankt A. dal. bert. Sankt Ro. de. rich Sankt Va. len. tin, Sankt Au. gu. stin Sankt Fa. bi. an, Sankt Flori.
 me, San Ni. co. fo, San Ia. len. tis, San Ber. na. do, San Co. ren. tin, San Ce. le. stin, Sankt A. go.
 Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir da. hin im Schutz der
 ziam, com. ti in. ol. triam, ne an. dia. mo. güt. pel. bi. zo.

Nacht *cre* schleich' ich zu ihr, dann
la ri re drò, *la* *poco cresc.*
 an o versuch immer von euch sei, erbarmt euch mein und steht mir bei! Er -
stin, Santi del ciel, pie, tà di me, san, ti del ciel, pie, tà di me, *ab*
 Nacht, nur kühn vor an ich führ' dich an, lan
men - treil cef è fo - sco, si ne an - dion, *poco cresc.* *men -*

ppz

ist sie mein, wie
 mich Bel- lah- ri
 barmt euch mein, steht
 hin te- te- tö
 Schutz der Nacht, leis-
 tre che il cief- e

der mein!
 ee- drös!
 nur bei!
 di- me!
 und sacht!
 fo- so!

sempre dim.

p *pp* *p* *pp* *p*

Ende des ersten Actes.
 Fine dell' Atto I.

II. Akt.

Atto II.

Entr'akt.

Intermedio.

Allegretto quasi allegro. (♩ = 60) *con grazia*

PIANO.

mf *dolce*

un poco cresc.

pp *dolce*





Nº 9. Chor. Coro.

Allegro quasi allegretto. (♩ = 120)

PIANO.

(Dieser Chor wird ohne Instrumentalbegleitung gesungen. Letztere dient nur für den Fall, dass die Intonation der Chöre stärken sollte.)

(NB. Questo Coro deve esser cantato senz' accompagnamento strumentale. L'accompagnamento non è che per caso in il cui l'intonazione dei cori mancasse.)

Allegretto.

Coro.

Tenori.

Bassi.

0 wie gut, o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht Y_von'sWein! O wie
Come è buona co. me è buon il vin, il vin del com. pare Y. con, co. me è

0 wie gut, o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht Y_von'sWein! O wie
Co. me è buona co. me è buon il vin, il vin del com. pare Y. con, co. me è

(accompagnamento ad libitum)

gut, o wie rein ist nicht Va. ter Y_von'sWein! O wie gut!

buon. co. me è buon il vin del com. pare Y. con, come è buon

Ab! (Brennen-Steinen) (gli uomini o) PP bocca chiusa

Ab! legato pp

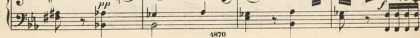
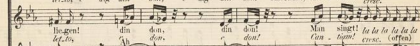
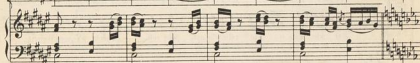
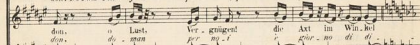
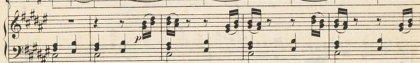
Sup. I.

molto dolce

Sup. II. (Die Frauen mit offenem Munde.)

molto dolce

(Le donne a bocca aperta.)



molto cresc. *molto dolor*

Das gro - ße Fest ist mor - gen schon, man lässt die
 Do - ma - ni fe - ste di - pre - cetto, per noi è

molto cresc. *molto dolc.*

p Das Fest ist schon, die
 Ah - man, per noi è

pp Ah!

(Brannstücken)
(a bocca chiusa)

pp Ah!

p

pp

Axt im Win - kel liegen!

gior - no di di - letto!

unis
 O wie gut, o wie rein
(mit offenem Munde)
unis (a bocca aperta)

Come è buon, come è *buon, ist nicht Va - ter Y - von's*
il vin del compare Y - von's

Tenor.

O wie gut, o wie rein! O wie gut, o wie
come è buon, come è *buon!* *Come è buon come è*

Bass.

Wein! O wie gut, o wie rein ist nicht Va - ter Y - von's Wein!
von! Come è buon, come è *buon il vin del compare Y - von!*

rein, o wie gut, o wie rein, o wie gut ist der Wein, o wie gut ist der
 buon, o wie gut, o wie rein, o wie gut ist der Wein, o wie gut ist der
 come è buon, come è buon, come è buon, come è buon, come è buon, come è

Sop. I. *f* O wie gut, o wie rein! O wie
 Sop. II. *f* Come è buon, come è buon Come è
 Tenori. *f* Wein! O wie gut, o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht Y-von's Wein! O wie
 Bassi. *f* buon! Come è buon, come è buon wie gut, wie rein del com - pare Y - von! Come è
 il vin, il vin

Pocò rallent. Tempo I.
 gut, o wie rein ist nicht Va-ter Y-von's Wein! O wie gut!
 buon, come è buon il vin del com - pare Y - von! Come è buon!
 gut, o wie rein ist nicht Va-ter Y-von's Wein! O wie gut!
 buon, come è buon il vin del com - pare Y - von! Come è buon!
 Ad.

dolce

p

pp

dim.

Nº 9^{bis} Scene und Canzonetta.

(Scena e Canzonetta.)

Allegro moderato.

PIANO.

Der Ziegenhirt.
Il Caprajo.

Sa-geht mir, gu - te Leute, ihrsäht nicht Di - no - rah? So lan - ge schon ab -
Di - te - mi, huo - na gente, ve - des - te Di - no - rah? si lun - go tempo as -

we - send, wo hält sie sich ver - steckt? Ar - me Di - no - rah! die ich such' so
sen - te, nascost - a ove sa - rà? Po - ve - ra fi - glia? l'ho cer - ca - ta

lang'schon! Ach! vor Schmerz ist sie närrisch! Der Schneller Po - tro - nik, den sie verschmähet,
tan - to! L'in - fe - li - ce è de - mente, il sar - to Po - tro nick, da lei res - pin - to

hat aus Rache gesagt, ihr Ho - el, dem sie verlobt war, habe ent-fernt sich und kehre nie mehr
per vendetta ledisse che Ho - el, suo fi-danza-to, e-ra spa-ri-to nè più tor-nar do-

ARIETTA.
 Andante quasi Allegretto.

wieder, da-rum die Aermste den Sinn nun hat ver-lo-ren! Von dem
ce-a la scen-tu-ra-ta il sen-no ne per-de-a! Da quel

Tag, wo ihr er-zählt war dieses Mährchen von dem Lügner, je-den Tag von früh bis
di chea lei no-ra-ta fu la sto-ria men-zo-gne-ra o-gni di da mane a

A-bend sucht sie auf des Freundes Spur, sucht sie auf des Freundes Spur!
se-ra del suo sposo il traccia co, del suo sposo il traccia ea!

Und seit-dem in ih-rem Wahnsinn hofft und glaubt sie sei-ne Rückkehr; zu ihr
Da quel di la scen-tu-ra-ta spera e crede al suo ri-tor-no; tor-ne-

kehrt wohl der Ver - rä - ther, der Ver - stand kehrt nie zu - rück! Ar - me Di - no -
 ra l'in-fi-do an gior - no, la ra - gion non tor-ne - rà, povera Di - no -

Cadenza ad libitum.

rah!
 rah!
 Sop. I. Ar - me Di - no - rah!
 Ar - me Di - no - rah!
 Sop. II. Povera Di - no - rah!
 Tenor. Weh ihr!
 Bass. Pien - ge!
 Weh ihr!

CANZONETTA.

Allegro moderato.

p
cresc.

Der Ziegenhirt.
 Il Caprajo.

leggeramente
p
cresc.
 Ihr Fan -

Mäd - chen, wann's Her - ze sich sch - net nach Lie - be, o Ba -
 cial - le, che il co - re Schiu - dete all' a - mo - re, Ba -

wahr euch, o wahr euch, seid stets dann auf der Hut!
 da - te, ba - da - te, fa - ca - te non sia - te!

cresc.

Ver - nunft und die Lie - be sich nimmer ver -
 Il senno e fa - mo - re in - sie - me non

leggiere

tra - gen, Ver - nunft und die Lie - be sich nimmer ver -
 stan - no, Il sen - no e fa - mo - re in - sie - me non

leggiere

tra - gen: kommt die - se ge - gangen, zieht je - ne da - von, kommt die - se ge -
 stan - no: Ap - pe - na l'un cie - ne che l'al - tro sen ca, ap - pe - na l'un

Sop.

Ten.

Bassi.

pp Ja, kommt

pp A - mor

gangen, zieht je - ne da von!
vie-ne che l'altro sen va!

Kommt die-se ge - gangen, zieht je - ne da-von; kommt die-se ge-
Ap - pe-na l'un cie-ne che l'altro sen va, ap - pe-na l'un

Lie - be, Ver - nunft

se vien, ra - gion

zieht je-ne da - von, zieht je-ne da - von, zieht
che l'altro sen va, che l'altro sen va, che

gangen, zieht jene davon, zieht je-ne davon, zieht je-ne davon!
vie-ne che l'altro sen va, che l'altro sen va, che l'altro sen va!

ent - flieht, Ver - nunft ent - flieht!

sen va, ra - gion sen va!

ossia:

je - ne da
tal - tro che tal - tro sen

Der Ziegenhirt.
Il Caprajo.

Der Ziegenhirt
Il Caprajo.

dolce

Trostlo-se Di - no-ra! in ihrem Wahnsinn, bald
Po-ve-ra Di - no-rah di senno pri-ra, Or

kla - get, bald ist froh sie, sie lachet, wei - met gleich wie - der, singt und tan -
 ploreur è gai - li - co, Lagrimee ri - so al - ter - na, danze e can -

sempre a rigor di tempo
 zet! Er a-ber kehrt nicht wieder, sie hofft und harret, und still verlas-sen
 to! E glenou tor. na in-tan-to, Ed el-la-s-pet-ta, ab-san-donata e

einsam, ver - bor - gen tief im Wal - de, flieht sie uns Al - le!
so - la! S'us - con - de in fondo ai boschi e a noi s'in - vo - la!

Hat der
Lin -

Schelm nun die Lie - he ent - zün - det im Her - zen, dann
fi - do chea mo - re Fac - ce se nel co - re, Spa -

dol.

sucht er das Wei - te, nie mehr kommt er zurück!
ri - se un bel gior - no. Nö più fa ri - tor no!

cresc.

Dann wird die Be - trog - ne er - ken - nen am
Al - lo - ra lin - cau - ta ac - ce - desi al

leggiero

p

En - de, dann wird die Be - trog - ne er - ken - nen am En - -
fi - ne, lin - cau - ta, lin - cau - ta ac - ce - desi al fi - -

de, dass Dor-nen um - ge-ben die Ro-se der Lieb', dass Dor-nen um -
 ne, Sop. *Che cinta è di spi-ne la ro-sa d'a-mor, che cinta è di*

Ten.

Bass.

Ro - se
 Ro - sa

ge-ben die Ro-se der Lieb'!
spi-ne la ro-sa d'a-mor!

Dass Dornen um - ge-ben die Ro-se der Lieb', dass Dornen um -
Che cinta è di spi-ne la ro-sa d'a-mor, che cinta è di

der Lieb' um - schlingt
d'a - mor cin - ta è

die Rose der Lieb', die Rose der Lieb', die
la ro-sa d'a - mor, la ro-sa d'a - mor, la

gehen die Rose der Lieb', die Rose der Lieb', die Rose der Lieb'!
spi-ne la ro-sa d'a-mor, la ro-sa d'a-mor, la ro-sa d'a-mor!

von Dornen, ja, ja, ja, ja!
di spi-ne, si, si, si, si!

ossia:

Ho - - - - - se, die Ro - - - - - se - - - - - du.
ro - - - - - sa, la ro - - - - - sa - - - - - du.

(Alle gehen ab.)
(Tutti partono.)

Lieb!
mor!

ff

(aus der Ferne.) (di lontan.)

Di - no - rah! Di -
Di - no - rah! Di -

Frauenchor. (weiter entfernt.)
Coro di Donne (molto lontano.)

no - rah! Di - no - - - rah!
no - rah! Di - no - - - rah!

pp

N. 10. Recitativ und Romanze. (Recitativo e Romanza.)

Allegro con molto animato. (Dinorah kommt angelaufen.)
(Dinorah arriva correndo.)

PIANO.



Dinorah.

Recitativo.

Ich bin da! Ich bin da! Ho - el soll mich hier er - warten; doch
Doe' Ho - el? doe' Ho - el? Ho - cava incontrar-lo qui... ma

The vocal line is in a recitativo style, with a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

a tempo moderato. (♩ = 92.)

nein, Niemand lässt sich sehen! Die Nacht sank her-nieder, sie gingen fort! Ich bin ver-mi-han-gui la-
nò, qui non veggo al - cuno! Il ciel è sì bruno!... Non v'è nes - sun! mi-han-gui la-

The vocal line is in a romanza style, with a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

(traurig.)
(con tristezza.)

las-sen! Weh' mir! Ach! Wo - her diese Thrä - ne, die mir
scia-ta!... Ah! - mè! ah! il ca - gliò per - chè di pian-

The vocal line is in a romanza style, with a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

— die Wänge nässt? Ach wo - her — dieser Gram, — der mein Herz, — der mein
— to si ba - gnò? Quel do - lor — fa sì me - sto, sì mesto il mio cor, — fa sì

The vocal line is in a romanza style, with a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

Herz - le ver - lüsst?
me - stoll' mio cor?

legato

f-p

p

(mit con p)

Der
Ein.

cresc.

p

naiver Traurigkeit.)
ingenua tristezza.)

al - te Zaubrer, der dort hauset auf je - nen Ber - ges - höhn, sprach einst zu mir, nach
can - ta - tor del - la mon - tagna, del - la mon - ta - gna scia - mò, quan - dan - do

poco cresc.

dem er forschend mei - ne Hand be - sehn: Bald, armes Hümchen von der Halde, bald wirst im Sturm du
la mia man, guar - don - do la mia man: po - re - ro fio - re di Bre - ta - gna, il gel ti co - glie.

p cresc.

dim.

sospirando.

un - tergehn, bald wirst im Sturm du un - tergehn, ja bald! ach bald!
rà do man, il gel ti co - glie - rà do man, do man, ahimè!

leggiere cresc.

2^a Strofa. *pp*

Du Vöglein lau-schet tief verborgen im grün-ten, dunk-len
 Lu - si - gna - lin di duol gemendo, di duol, — di

Hain, es harret bang und seuf-zet leise: Wo mag mein Liebchen sein?
 duol, il mi-o do - lor gra - van - do vien, il duol gra - van - do vien, —

cresc. (schmerzlich.) (dolorosamente) *P*
 Sein traurig Lied scheint mir zu sa-gen: Trau' nicht der Lie-be Son - nenschein, trau' nicht der Lie - be
 in sua fa-cet-la a me di-cen-do: non c'è più amor non c'è più amor, non c'è più amor, non

dim. (sie überlässt sich ihren Gedanken.) (si abbandona ai suoi pensieri.)
 Son - nenschein! Trau-e nicht! Trau-e nicht!
 c'è più amor! spar-re amor! spar-re amor!
leggiere cresc.

Recitativo.

dim. p
 Weh mir, wie ist es finster! durch die Nacht hinzu -
 Ahimè! che notte os - cu ra! fra le te-nebre os -

ir-ren, es erregt Furcht mir!
rar mi fa pa - u - ra! Allegro.

f *cresc.*

Recitativo.

(Sie deutet auf ihren Schatten.)
(mostrando la sua ombra.)

O Won-ne! bin endlich nicht al-lein mehr! meine Gefährtin und meine treue Freundin:
Qual gio - ja! al - fin non son più so-la: co-co l'a-mi-ca, la fi-da mi accom-pa-na;

(Sie grüsst ihren Schatten.)
(salutando la sua ombra.)

Willkomm! Ge-kommen bist du si-cher, dass du ler-nest von mir, was du sollst
Buondì! ce-nu-ta qui tu se-i per im-pa-rar da mè quel che can-

singen und was du sollst tanzen auf meiner Hochzeit mit Ho-el, ja morgen?
tare e che danzar tu de-i al-le mie noz-ze con Ho-el do-ma-ni? Allegro.

f *ff*

Recitativo.

Nun geschwinde, aufmerksam jetzt! schnell will ich dich lehren Tanz und Ge-
A te, presto vie-ni stu-diòr, le dan-ze ed i canti cre-sci-mi im-pa-

Nº 11. Schattenarie. (Aria.)

Allegretto ben moderato. (♩. 52.)

(Dinorah tanzt mit ihrem Schatten.)

(Dinorah danza coll'ombra.)

Dinorah.

sang!
rar!

dolce

f

ff

Dinorah.

*Wohl
leger.*

*Du leichter
Ombra leg.*

dolce

mol

Schat-ten, bleib mir zur Sei-te, o fliehe nicht, nein, nein, nein! Entzie-he ni-ma-er mir dein Ge-
gie-ra non te n'an-dar, non t'inco-lar nò, nò, nò! Fata o chi-me-ra, sei lu-sin-

dolce

lei-te, o fliehe nicht, nein, nein, nein! Ich wür-de han-gen, nach dir ver-lan-gen, wür-ich al-
gie-ra non t'inco-lar, nò, nò, nò! Ombra a me-ca-ra, cor-riamo a-ga-ra, re-sta con

lehn, fern von dir! Ach! O bleib bei mir, o bleib bei
 me, al mie piè, ah! non tin - ro - lar, non tin - co -
 colla voce

(Sie tanzt mit ihrem Schatten.) (Sie hält inne.) (Sie tanzt mit ihrem Schatten.)
 (danza coll'ombra.) (si ferma.) (danza coll'ombra.)
 mir! Stets mit dem Tag er scheinst du auf's Neu:
 lar! Adogni au - ro - ra ti vò tro - var!
 ff a tempo p

(Sie hält inne.)
 (si ferma.)
 Ich sin - ge nun, du tan - zest da - bei! Um dich zu
 Ah! resta anco - ra vien i a danzar! Se re - ste -

hal - ten, lach ich dich an, nun fang'ich an,
 co i, se non ten ca m'udrai can tar;
 colla voce

(Zum Schatten) Nun so höre!
 (all'ombra) Parlate - ascoltat
 konn nah zu mir, antwor - te mir, sin - ge mit mir!
 l'ap - pressa a me, rispondia me, canta con me!
 colla voce

Allegro animato.

(Sie richtet ihren Gesang an den Schatten.)
(Dirigge il suo canto all'ombra.)

f Ah! Ah!

(Zum Schatten.)
(all'ombra.) *pp*

Nun du! Ah! Ah!
a te! Ah!

(Zum Schatten.)
(all'ombra.) *f*

(Sie glaubt die Stimme des Schattens zu hören.)
(crede udire la voce dell'ombra.) *pp*

Recht schön! Ah! Ah!
va ben Ah!

Nun du! Ah! Ah!
a te! Ah!

(Zum Schatten.)
(all'ombra.) *f*

(Sie glaubt die Stimme des Schattens zu hören.)
(crede udire la voce dell'ombra.) *pp*

Recht schön! Ah! Ah!
va ben Ah!

Nun du! Ah! Ah!
a te! Ah!

(Zum Schatten.)
(all'ombra.) *f*

(Sie glaubt die Stimme des Schattens zu hören.)
(crede udire la voce dell'ombra.) *pp*

L'istesso tempo ma un poco più mosso.

f gut! Ah! Ah!
si! Ah!

Nun du! Ah! Ah!
a te! Ah!

p staccato

(Zum Schatten.) *f* *all'ombra* (Antwort.) *f* *all'ombra* (Zum Schatten.) *f* *all'ombra* (Antwort.) *f* *all'ombra* 139

Recht schön! Ah! Nun da! Ah! Nun

ca ben! Ah! a te! Ah! a

ossia: *f* *pp* *f* *pp*

Schatten.) *pp* (Antwort.) *f* *all'ombra* (Zum Schatten.) *f* *all'ombra* (Antwort.) *f* *all'ombra* (Zum Schatten.) *f* *all'ombra*

du! Ah! te! Ah!

rall. poco a poco *Tempo I. dolce*

ad libitum

Du leichter Schat-tes, bleib mir zur Ombra leg-gier-ra non te non.

Sel-te, o fliehe nicht, nein, nein, nein! Entzie-be nim-mer mir dein Ge-lei-te, o flie-he

dar, non l'inco-lar nò, nò, nò! Fata o chi-me-ra, sei lu-sin-ghie-ra non l'in-co-

nicht, nein, nein, nein! Ich würde ban-gen, nach dir ver-lan-gen, wär'ich al-lein, fern von

lar, nò, nò, nò! Ombra a me ca-ra, cor-riamo a-ga-ra, re-sta con me, all mie

dir, ——— ach! ——— O bleib' — bei mir! —
 pie, ——— ah! ——— non l'm — co — lor!

ff

Andante quasi allegretto. (♩ = 80)

(Dinorah kniet nieder an mit
 ihrem Schatten zu plaudern.)
 (Dinorah s'inginocchiò per
 parlare all'ombra.)

Weisst du wohl, ——— dass Ho — el — mich liebt? —
 Non sai tu ——— ch'Ho-el m'a — — ma?

mf

un poco cresc.

Weisst du wohl, ——— dass Ho — el — mich liebt, ——— und dass selbst noch
 Non sai tu ——— ch'Ho-el m'a — — ma? ——— che all' al - tar mi

molto cresc. dim.

hen - - te Gott zum ew'gen Bund — uns seinen heil - - - gen
 chia - - ma? dee le - gar l'a - mor ——— dee le-gar l'a - mor ——— il

naïve ingenuamente

Se - - - gen giebt? Weisst du das? Weisst du das? Weisst du das?
 mio — al su - o cor! ——— il sai tu? ——— il sai tu? ——— il sai tu? ———

colla voce

Tempo I. (Eine Wolke bedeckt den Mond, der Schatten verschwindet.)
(Una nuvola passa innanzi alla luna, l'ombra sparisce.)

Doch du bist verschwunden... Was entfernst du dich? Wenn ich mit dir re - de,
Ma già tu t'as con - di... per-chè vuoi par-tir? ah! dimmi, rispon - di,

warum flichst du mich? Wa - rum, wa - rum flichst du mich?
per-chè vuoi par-tir? per-chè, per - ché vuoi par - tir?

(mit klagender Stimme)
(con voce trista)

Von Dunkel um - ge - ben hin ich jetzt al - lein!
Qui so - la so - let - ta... nel buio son già!

stringendo *p* *molto moderato* *(weinend)*
den Ton hinabziehend *(piangendo)*
portando la voce

O so komm doch wie - der! O komm! O komm! O komm!
A tor - nar t'af - fret - ta, deh vien! deh vien! deh vien!

(Ein Mondstrahl lässt den Schatten wieder erscheinen.)
(un raggio di luna fa riapparir l'ombra)

15 con gioia

Ha! da ist sie! Ha! da ist sie!
Ah! ri - tor - na! ah! ri - tor - na!

f Ha! *Ab!* Du Lo-se, du Lo-se wie kannst du mich flieh'n? Du in - gra-ta, co - si vuoi fug-gir, vuoi par-tir? in - *p*

f Lo-se, du Lo-se, du Lose wie kannst du mich flieh'n? Du leichter Schat-ten, bleib' mir zur gra-ta, in-grata, in-grata, co - si vuoi fug - gir? *Tempo I.* Ombra leg - gie - ra, non te sian -

Sei-te, o fliehe nicht, nein, nein, nein! Entzie-he nimmer mir dein Ge - lei - te, o flie-he dar, non l'inco - lar, nò, nò, nò, futa o chi - me-ra, sei tu sin - ghie-ra, non t'in ro -

nicht, nein, nein, nein! Ich würde han-gen, ach die ver - langen, wär' ich al - lein, fern von la; nò, nò, nò! Ombra si ca - ra, corriam a ga-ra, resta con me, al mio

rallentando dir, Ach! bleib' bei mir! für, ah! non l'in - co - lar!

(Sie tanzt mit dem Schatten.)
(danza coll'ombra.)
staccato

La la la la la la la la ha! tan - ze! La la la la la la
 La la la la la la la la ah! dan - za, La la la la la la

p leggiermente

Ossia:

la la ha! ha!
 la la ah! ah!

Ossia:

dolce

bleib' bei mir, bleib' bei
 re - sta, re - sta con

Allegro con spirito. (♩ = 96)

mir!
 me!

f

Handwritten musical score for a piece in B-flat major, 3/4 time. The score consists of eight systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet in the right hand. The score is marked with various performance instructions and includes handwritten annotations.

First System:

- Vocal line: *Ab! Ab!*
- Piano part: *p* (piano), triplet in the right hand.

Second System:

- Handwritten *And* in the right margin.
- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

Third System:

- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

Fourth System:

- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

Fifth System:

- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

Sixth System:

- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

Seventh System:

- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

Eighth System:

- Handwritten *tr* (trill) in the left margin.

№ 12. Recitativ und Lied. (Recitativo e Canzone.)

Allegro moderato.

p

a mezza voce

p

Hoel.

Recit.

Corentin.

Hoel.

Cor.

So komm doch! Bin bei Euch! Das ist die Schlacht hier, da sind wir! Der Himmel wird
T'in - ol - tra! Smeon voi! Questo è il burrone s'angria - til *Il ciel san-*

pp

Allegro moderato.

Recit.

Hoel.

schwarz,
ne - ra,

weiter zu gehn trau' ich nicht!
non o-so più a - van - zar!

So fin-ster
S'inghia al

p

dopo il canto

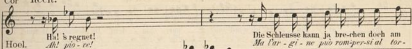
dopo il canto

Allegro moderato.

p

war es verflöss'nes Jahr grad' an dem Tag der Wall - fahrt!
cio - to dell'an - no scor - so il gior - no del Per - do - noi!

Cor Recit.



Hast vielleicht Furcht zu er - trin-ken?
Te - mi for - se d'an-ne - gar - ti?

(Es schlägt II Uhr an.)
(Si sente suonare undici ore.)

Wildbach!
ren-te!

Die Glocke schlägt elf Uhr!
Son un - di - ciò - re

Hü - re!
O - di!

Um Mitternacht, da siehst du das
A mezza not - te ce - drai la

Will euch er - war - ten
Se ca - spet - tas - si

Kreuz im Strah - len-glanz;
cro - ce sfol - go - ruz

jetzt folg' mir!
mi se - gui!

hier!
qui!

(will Corentin mit sich fortreißen.)
(voleudo strascinare Corentino.)

Wenn
San -

Folg' mir du Memme! suchen den Pfad wir, der uns hin zu der Schlucht führt!
Fie - ni poltro - ne! cerchiam la via che me-na - giù al bar - ro - ne!

Allegretto.

Hoel.

ihr — al — lein — gingt' ich würd' euch — nur hin — dern! Du Memme, du Memme, du
das — te so — lo? vi sa — rei d'im — pac — cio! Pol — tro-ne, pol-tro-ne, pol-

p dolce

Recit.

Mem-me! Folge' mir! Halt' in der Hand nur die kleine Hassel - ger-te: ein Ta-lis-
tro - ne! Tie - ni, serba in tua ma - no questo pic-co-lo ra - mo: è un talis

(Hoel parte)

Cor.

man ist! Ich muss gestehn: ein schön Ding die Cou - ra - ge! Wohl
ma - no! Non c'è che dir! E bel - lo a-ver co - rag - giò! Se -

ger - ne ging' ich mit, hab' das Herz nicht! Er ist auf der Brücke!... Geht drüber... 0
guir lo an-ch'io correi, ma non o - sol... E sul pon-te... Il var-ca... 0

a tempo

p

Himmel... ist hin - ü - ber... Bin al-lein jetzt... das Herz er-starrt mir!
cie - lo... Lha var - ca-to... Or son so - lo... Ho in co - re un ge - lo!

p

Lied. (Canzone.)

Andantino con moto. (♩ = 100.)

PIANO.

Corentino.

Vor Angst erstarrt mein Blut, o wie mich friert, o
Ah! che tre-mor ah! che ter-ror, ah! mi! ah!

p *cresc.* *f*

Ach wel-che Angst, ah! O wie mich friert! Ich
 ah! che tre - mor! ah! ah! che ter - ror! Can-

p *cresc.*

(Er singt mit voller Stimme
 um sich Muth einzufliessen.)
 (canta a voce allaper
 darsi coraggio.)

sing! ich sing! damit mir besser wird, ich sing! da-mit mir bes-ser wird, Tra la la la
 tiam, cantiam per darmi più vi-gor! Can-tiam per dar-mi più vi-gor! Tra la la la

(Er erschrickt über seinen eigenen Gesang.)
 (si spaventa del proprio suo canto.)

Allegretto moderato. (♩. = 69.)

pp *f* *p* *leggiero* *f* *legg.*

la! Tra la la la la la!
 la! Tra la la la la

presto e forte

Montag fängt die Woche an, am Mittwochtheilt sie sich so dann, Sonntag ist sie
 Ci des-tia - me, spanta il di, poi so - de suo-nar mezzo di, la sera ar-ri-

p

ab-ge - than, und so wie es ein-mal war, so ist's im gan-zen Jahr, so ist's im gan-zen
 ra co - si, la giornata è ter-mi - nata è ter-mi - na - ta, è co - si per l'an-no in-

(Er blickt sich ängstlich um.)
(*guarda intorno spaventato*) Più lento.

Listesso tempo.

Jahr — Ja, so ist's im gan-zen Jahr — Ja, so ist's... im gan-zen...
ter — (pauza) è co-sì per l'anno in - ter — (pauza) è co-sì... tut-to l'an...

Tempo I. (Mit zitternder Stimme und vor Furcht bebend.)
(*con voce tremante e rubbrivendo*)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ach welche Angst! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! O wie mich
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! che ter - mor! ah! che ter - mor! ah! che ter - mor!

O wie mich friert! Ich sing', ich sing', damit mir bes-ser wird, ich
ah! che ter - mor! can-tiam, cauti-am per dar-mi più vi-gor!

sing', da-mit mir bes-ser wird! Tra la la la la! Tra la la la la!

(er erschrickt über seine eigene Stimme.)
(*si spaventa dal proprio canto*)

Allegretto moderato.

presto e forte

la! la!

Eins und zwei und
Ien-ti-e tre fan

f *p* *leggiero* *f* *legg.* *f* *p*

drei und vier — in den Himmel kommen wir — wenn wir fleissig be-ten hier, —
cen-ti tre, — ancor die-ci tren-ta tre, — ed o-gnaun mori-der, —

p *p*

ter blickt sich
(guarda intorno)

sterben ach! muss Je-der-mann, kommt seine Zeit her-an, kommt seine Zeit her-an, —
quando ar-ri-ca il gior-no e-stremo, si- quanti sian morrem, si, quanti sian mor-rem, — pausa

ängstlich um,
(con paura.)

Più lento. (ebenso)
(guarda ancor)

(coll Schrecken)
(con terrore)
martellato cresc.

kommt die Zeit für ihn her-an! Ich hab im Sin-gen nicht ge-
quando ar-ri-ca il gior-no e-stremo! La mia can-zon m'agghiaccia il

p *p*

spürt, dass sich die Furcht in mir ver-liert, ich hab im Sin-gen nicht ge-
con la mia can-zon m'agghiaccia il

(Vor Hölle bebend.)
(con brividi di freddo)

cresc. *p*

spürt, dass sich die Furcht in mir ver - liert! Ah! ah! ah! ah! Ah wel - che
cor la mia can - zon m'ag - ghiaccia il cor! Ah! ah! ah! ah! ah! chr tre -

cresc. *p* *tr*

Angst! Ah! ah! ah! ah! O wie mich friert! Ah! welche Angst! O wie mich
mor! ah! ah! ah! ah! che ter - ror! ah! che ter - mor! ah! che ter -

tr *ff* *tr*

friert! Ah! wie mich friert!
ror! ah! che ter - ror!

tr

Allegro moderato.

Recit.

O Gott! wer kommt? wer ist da? Hab' schon ver -
Gran Dio! chi vien? chi è là? più non ram -

ff

Allegro moderato.

ges - sen die Zau - berwort' des Spru - ches... Es glüht... das Kreuz... es kräht...
men - to le mi - sti - chr pa - ro - le... Il gal - la... can - ta... splende...

marcato

(er wirft sich auf
die Erde)
(*cadendo per terra.*)

Dinorah.
(sich nähernd)
(*avvicinandosi*)

der Hahn... es glüht das Kreuz, es kräht der Hahn... Ach! ich sterbe! Bist
la croce, il gal- lo can- ta, splende la cro- ce... Ah! io mo- rirò... Sei

Cor. Dinorah.
 du'st? Ach! ich fall' in Ohnmacht! Du auch er-wart'st ihn? ich seh' ihn nicht kommen! Ich
tu? Più non mi reg- go! Tu per las- pet- ti? ma ce- nir nol reggio... al

Allegretto moderato.
 sucht' ihn in der Kir- che... ver- ge- bens... ich ruf' ihn... er glüht nicht
tro- va- lo cer- ca- i... non, è ve- ra... Il chia- mo e non ris-

(steht auf)
Cor. (*alzandosi.*)

Allegro.
Dinorah.
 Ant-wort! Wie?... was?... was will sie sa-gen?... Du bist's nicht? Bin die Da-me sei-nes
pon- de! Chi?... che?... che mai vuol di- re?... Non sei- tu? Son la don-na del suo

Larghetto.
cantabile
 Her-zens... doch schweige, doch schwei- - ge! Denn La mein
co- re, ma ta- ci, ma ta- - - ci? La mia

Allegretto.

Glück ist so schön wie das Vög - lein auf dem Baume: kaum rauscht es in der Näh, husch fliegst da-
fel - ta è come l'angel - lin del-la for - res-ta; il più lie-ve ru-mor la fa fug-

p

ad lib. (lachend)
Cor. (*ridendo*)

von, kaum rauscht es in der Näh, husch fliegst da - von! Ha ha! bist die
gir - il più lie-ve ru-mor - la fa fug - gir! Ha ha! è la

Recitativo.

f

Dinorah. (lachend)
Cor. (*ridendo*)

När-rin! Die När-rin? Es fällt mir ein jetzt, dass von dir ich ge-hört, wohl ich erkenn' dich, bist die
poz-za! La pazzo? Or mi rammen-to che di te m'han par-la-to, ti rav-vi-so: sei la

Din. **Cor.** **Din.**

När-rin! So schweige! Was ist's, Da hin - un - ter in den Ab-grund ist ein
pazza! Si - len-zio! E ch'è? La, in fon-do del bur-ro-ne un

Cor. **Din.** **Cor.**

Stein ge-rollt e-ben! Ha der Schatz ist's! Welcher Schatz denn? Den er ge - fun - den!
sasso a ca-der venne! Il te - so - ro! Il te - so - ro? Chè là rin-ven-ne!

Nº 13. Legende. (Leggenda.)

Andantino con moto, (♩ = 96.)

(mit klagender sehr gehaltener Stimme.)
(con cor lagubre e molto sostenuto.)

Dinorah.

1. Dun-ke! ruh'n die Loo - se in des Schicksals Schoo -
1. Triste, or - ren-do fa - - to, spir-to con-dan - na -

PIANO.

*pp**pp*

ssel — Wer in je-ner Schlucht nach dem Schatze sucht, stürzt sich in Ge - fahr,
to, sor-te ria tue - cò a chi lo cer-cò, a chi lo cer - cò,

stürzt sich in Ge - fahr!
a chi lo cer - cò!

*mf dolce**pp*

Tempo I.

Cor.

Recit.

Din.

Was will sie sa-gen, dieses Lied, ich kenn's! 2. Dun-ke! ruh'n die Loo - se —
Che sta di - cen-do? Quest canto il so! 2. Triste or - ren-do fa - - to, —

in des Schicksals Schoo - sse, Wer der Erste war, der den Schatz be-rührt,
spir-to con-dan-na - to! chi pri-mo por-tò al te-sor la man,

stirbt im sel-ben Jahr, stirbt im sel-ben Jahr!
nell'an-no spi-rò, nell'an-no spi-rò!

mf dolce

Corentin. Dinorah.

El-ne Warnung des Himmels! Es ist das
È un avvi-so del cie-lo! È la can-

Liedchen, das die Ma-ma ge-sun-gen als ich noch ein klein Kind war und sie mich wieg-te!
zo-ne che mia nonna can-ta-ra, quand'ero an-cor bam-bi-no, e mi cu-la-ra!

Cor. Din.

Wer der Erste war, der den Schatz be-rührt stirbt im sel-ben
Che pri-mo por-tò al te-sor la man nell'an-no spi-rò

fp

Jahr, — stirbt im sel-ben Jahr! *din.*
 rö, — nell' an-no spi-rò!

Cor. (voll Schrecken) (*spaventato*)
 Er stirbt! *spirò!* — Er stirbt! *spirò!* —

mf dolce

Recit. Cor.
 Der Schurke! war ihm in's Garn gegangen; er trieb mich, ge-
 Ri-kal-do! mia-re-a preso al laccio e spin-to m'a-

Hoel. (In der Couffise) (*nell'alcova*) Cor. Hoel.
 lang's ihm, zum si-chern To-de! Co-ren-tin! Ich bin hier! Die Zeit ist
 vreh-be a cer-ta mor-te! Co-ren-ti-no! So-no qui! L'o-ra è

da! Lass ü-ber-le-gen, was uns jetzt noch zu thun bleibt!
 grun-ta! Con-ven-ia-mo di quel che far dab-bia-mo!

(Hoel tritt ein.)
 Cor. (*a parte*) (Entrata di Hoel.)
 Lassen wir ihn nar-re-den! Will doch so-hen, was er von mir nun will!
 Las-ciamo la par-la-re! Io' re-de-re-di mi che mai vor-rà!

Nº 14. DUETTO buffo.

Allegretto moderato. (♩ = 88.)

PIANO.

mf sfaccato

P *dolce* *un poco cresc.*

Hoel.

So bald die Stun - de schlägt, steigt Ei - ner in die
Se l'a - ra zzo - a - rà *in fua - do del bar.*

Cor.

Hoel.

Oh - ne Ver - zug hin - ab!
L'un di noi acca - de - rà!

Schlucht *Oh - ne Ver - zug hin - ab!* Ja!
rau l'un di noi acca - de - rà! Sì!

dolce

un poco cresc.

Den Stab mess er schwin - gen, um zur Flucht die Gei - ster schnell zu
Con ter ga in can-to - la mel - le - rà i Co - ri - gan in

mit Ironie.
(sempre con ironia)
 Cor.
 Die Gei - ster schnell zu zwin - gen! Ja!
I Co - ri - gan io fu - ga! Sì!
 zwün - gen! Ja!
fu - ga! Sì!
dolce un poco cresc.

f p

Hoel. *f p martellato sp*
 So gleich auf dem verfluch - ten Stei - ne zeigt sich das Kreuz sei - nem Blick, sei - nem
Al - lor sul - la pie - tra af - fa - ta - la bril - lar la cro - ce mi - re - rà, vin - til -

Blick im Flam - men - schei - n, und rasch vor ihm ver - sin - ket auch der Stein! Und rasch vor
lar la ce - drà, ed al suo piè la pietra al - lor ca - drà! Ed al suo
 Cor.

ihm ver-sin-ke't auch der Stein!
 piè la pietra allor ca - drà!
 Ja!
 Sì!

Herr-lich ihm ent - ge - gen aus dem tie - fen Schacht er - glänzt der
 Nel - la ter - ra a - ca - ra tro - car sa - prà l'or, e sco - pri -

Er - glänzt der Schatz dann in blen - dender Pracht!
 E sco - pri - rà l'a - sco - so te - sor!
 Schatz dann in blen - dender Pracht!
 rà l'a - sco - so te - sor!
 Ja!
 Sì!

Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich
 Dal suol lo prende e lo por - ti con

dim. *p* *dolce* *un poco cresc.*

Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich fort! Ja, er trägt ihn... mit sich
Dal avol lo prenda e lo por-ti con se... e lo por-ti... qui con

fort! Ja, er trägt ihn... mit sich fort...
se! e lo por-ti... qui con se...

fort... Ja, er trägt ihn mit sich fort!
se... e lo por-ti... qui con se!

Ja, er trägt ihn... mit sich fort!
e lo por-ti... qui con se!

dolce
 In's Ge-büsch, oh-ne
Per feg-gir l'a-ra-

legziero

poco sf
 eilt man hin...
Bee lon-tan

Sä-men, eilt man hin, eilt man hin: dort ge-schützt, im Ge-hei-men theilt man
ga-no ben lon-tan, ben lon-tan, ce n'an-drea, spar-ti-rem si te-

theilt man ihn. In's Ge-büsch, oh-ne Sä-men, eilt man hin, dort ge-
Il te-sor. Per feg-gir l'a-ra-ga-no ben lon-tan, ce n'an-

ihn, theilt man ihn. In's Ge-büsch, oh-ne Sä-men, eilt man hin, dort ge-
sor, Il te-sor. Per feg-gir l'a-ra-ga-no ben lon-tan, ce n'an-

schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn!
 drem, sparti-re-mo il te-sor!

Je-dem wird sein Ge-winn!
 La sua par-te a-erà o-gana!

Je-dem wird sein Ge-winn!
 La sua par-te a-erà o-gana!

In's Ge-büsch, oh-ne Säu-men,
 Per feg-gir fa-ra-ga-so

In's Ge-büsch, oh-ne Säu-men,
 Per feg-gir fa-ra-ga-so

eilt man hin; dort ge-schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn, theilt man ihn,
 ben-lou-lou ce n'an-drem, spar-ti-re-mo il te-sor, ce n'an-drem,

eilt man hin; dort ge-schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn, theilt man ihn,
 ben-lou-lou ce n'an-drem, spar-ti-re-mo il te-sor, ce n'an-drem,

Je-dem wird sein Ge-winn, ja, Je-dem wird dort sein Ge-
 spar-ti-re-mo il te-sor, e la sua par-te a-erà cia-

Je-dem wird sein Ge-winn, ja, Je-dem wird dort sein Ge-
 spar-ti-re-mo il te-sor, e la sua par-te a-erà cia-

winn, und le - dem wird dort sein Ge - winn!
 acen, e la ma par te a - erà cia acen

winn, sein Ge - winn!
 acen, cia acen

pp

Rec.

Nun gut, Gott schen - ke sein Ge - dei - hen! Doch ein Wort!
 Va ben, che Dio ci presta - ju - to! Ma dite an po!

So
Es -

Hoel.

sprich, was soll's sein?
 ben, co - sa vuol?

Tempo I.

f martellato

Cor.
So -
Se

bald die Stun - de schlägt, steigt Ei - ner in die Schlucht, doch wer wagt sich hin.
 lo - ra svo - ve - rà in fon - do del bur - ron chi di noi oca - de -

Hoel.

ein? Gern, o ger - ne ü - ber - lass' ich dir die Ehr!
 rà? Io ti ce - do co - lon - tier quel'o - nor!

Cor.
 Ei seht!
 Sta ben!

ironisch.
(*con sarrasate*)

Ich dan-ke Euch recht sehr! Und wer trägt dann so fort den
A voi son gra-to! Ma chi di voi toe-car de-re

Hoel.

Schatz weg von dort. Du, Du! Auch das ge-ste'h' ich zu!
pri-mo il te-zor? Tu! tu! ci co-sen-to an-cor!

Cor.

Wer? Ich? Ich al-lein soll's voll-brin-gen? Nein, o nein, nie geh' ich das
Chi? io? tanto o-nor non so an-bi-re! No dar-ven, nò, no, sol fa-

Hoel.

Cor.

ein! Willst du mir un-ge-hor-sam sein? Euer Muth passt zu sol-chen Din-gen, der hat
rò! E per-chè far lo non vo-i tu? Ma ci vuol tanto il co-sto ar-di-re, spe-ta a

Hoel.

Cor.

Gei-ster ja nicht zu scheu'n! Was wen-dest du da-ge-gen ein? Nur Euch ge-
voi, a voi sol cou-vien! Perchè a me sol, chi ti frat-tien? Un tanto o-

bührt die Ehr al - lein! Nur Euch! Nur Euch, nur
vor sol' eap-pur-tien! *A voi!* *a voi!* *A*

Nur mir? Nur mir? Nur
A me? *a me?* *A*

Allegro molto vivace. (♩ = 120.)

Euch!
voi!

bei Seite
(a parte)

martellato

Der Bur-sche ist schlaun, er
Il far-bo, lu so, di

Allegro molto vivace. (♩ = 120.)

Cor. bei Seite
(a parte)

Dem Him-mel sei Dank, ich weiss, was er will!
Che vo-le, lo so, ca-pi-to, già l'ho!

Hoel.

sieht in mein Spiel!
me da-bi-lò!

Zum Hen-ker, was flösst den
Sì fin-ge pol tron, ma

Das Lied das man singt, lehrt vorsich-tig sein!
U - di la can-zon che mi da ra-gion!

Ich
Seo -

Argwohn ihm ein?
sa la ra-gion!

Er
Seo -

mer - ke die Schlin - ge! Ich mer - ke die Schlin - ge! Ich
per - to ho l' in - gan - no, aco - per - to ho l' in - gan - no!
E

mer - ket die Schlin - ge! Er mer - ket die Schlin - ge! Er
per - to ha l' in - gan - so, aco - per - to ha l' in - gan - so!
Er
Se op -

les' in den Zü - gen, ich les' in den Zü - gen, was er sich er - dacht,
pal - lido e ma - to, e pal - li - do e ma - to! Scioe - co non son io,
will sich nicht fü - gen, er will sich nicht fü - gen! Schatz, dann gu - te Nacht,
pose un ri - fio - lo, scop - pose un ri - fio - to, bel te - sor, ad dio,

was er sich er - dacht, was er sich er - dacht, was er sich er -
scioe - co non son io, scioe - co non son io, scioe - co non son
Schatz, dann gu - te Nacht, Schatz, dann gu - te Nacht, Schatz, dann gu - te
bel te - sor, ad dio, bel te - sor, ad - dio bel te - sor ad -

dacht!
io.

Nacht!

In Paris bleiben die Takte zwischen diesen 2 Zeichen fest.
dio. (NB. Al teatro di Parigi si omettono le battute tra i segni ♢ ♢.)

molto marcato

O ich dan-ke schön, schlimm wird's mir er-gehn, wollt' ich, wollt' ich, Euch zu Dien-sten stehn!
Troppo è il mio li - mor, troppo è il mio li - mor, men co, men co, ei son ser - vi - tor,

Ha, du willst nicht gehn! Nun, das werd' ich sehn! Ich will, ich will, ja, es muss ge-schehn!
Tu sei dei ser - vir, mi de - vi ob-be-dir, tu dei, tu dei, tu dei con-ven - tir,

Ich soll mich al-lein sicher'n To-de weihn? Nein, nein, nein, nein, dan-ke schön!
se degg'io mo-rir non vogl'ab-be-dir, men co, ei son ser - vi - tor!

Wie, du fei-ger Wicht da gehorchst mir nicht? Ich will's, ich will's du musst gehn!
sei sempre a tre-mor, che puoi pa-eco-lar? Andiam, che puoi pa-eco-lar?

bei Seite (a parte) Dom Che

Der Bur-sche ist schlau, er sieht in mein Spiel!
Il fur - bo, lo so, di me so-spet - tò!

staccato
p

Himmel sei Dank, ich weiss was er will!
cao-le, lo so, cu - pi - to giù l'ho!

Das Du

Zum Hen-ker, was flüsst den Argwohn ihm ein?
Si fin-ge pol - tron, ma sa la ra-gion!

Lied lehrt mich vor-sich-tig sein! Ich mer-ke die Schlinge,
me ri - tor - nò la ra - gion! Sco-perto ho l'in-gan - no!

Er mer-ket die Schlinge, er will sich nicht
Sco-perto ha l'in-gan-no! Se oppone un ri -
staccato e leggiero

Ich les' in den Zü-ge-n, was er sich er-dacht, was er sich er dacht, ich les' in den
E pal-li-do e mu-to, ma sciocco non son, ma sciocco non son è pal-li-do e

fügen, dann, Schatz, gu-te Nacht! dann, Schatz, gu-te Nacht, dann
fin-to... Ad - dio bel te - sor, ad - dio bel te - sor, ad -

cresc.
 Zü-ge-n, was er sich er-dacht! Dem Himmel sei Dank, o ich weiss, was er will! Ja, ich mer-ke die
mu - to, ma sciocco non son! Sco-perto ho l'in-gan - no, sco-perto ho l'in-gan - no, è pal-li-do e

Schatz, gu-te Nacht, gu-te Nacht! Der Bur-sche ist schla-u, ja, er sieht in mein Spiel, er ent-deck-te die
dio bel te - so - ro, ad - dio! Sco-perto ha l'in-gan - no, sco-perto ha l'in-gan - no, scoppo-ne un ri -

cresc.

Schlin-ge, und les' in den Zü-ge-n, ich les' in den Zü-ge-n den Plan, den er schla-u sich er dacht.
mu - to, ma sciocco non so - no, ma sciocco non so - no, ma scioc-co, ma scior-co non son!

Schlin-ge, wird er sich nicht fü-gen, wird er sich nicht fü-gen, dann, Schatz, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
fin - to, scoppo-ne un ri - fin - to, ad - dio bel te - so - ro, ad - dio bel te - sor, bel te - sor!

Allegro ben moderato. (♩ = 100.) *dolce*

Hoel.

Wo - her kom - men dir die - se
Per - ché sei can - gio - to sì

crandabile

p

Cor. *erhöhet.
con dispetto*

Hoel. So liegt mein Tod in Eu - erm Wil - len?
Perchè a mo - rir non son di - spo - sto?

Gril - len? Wie so? Wie
Io - sto? Che dir vuoi

*endlich in Zorn ausbrechend.
Cor. (facendo scoppiar la sua collera.)*

Allegro vivace. (♩ = 100.)

Habt Ihr mir nicht ge-sagt, auf diesem Schat-ze ruht ein Fluch? Ihr denkt viel.
Non mi di - ceste or or che ma-le dello e - ra il te - sor? Non sa - rò

so? Und dann?
Io? Es-ben?

Allegro vivace. (♩ = 100.)

p

Cor.

leicht, ich hätt' es ver - ges - sen, dass der sein Le - ben hasst, der ihn zu - erst er -
quel che il te - sor dee toc - ca - re, nè non sa - rò mai quel che of - fen - de - rebbe il

Hoel. lachend.
(rideudo)

fast, denn er zieht selbst den sichern Tod sich zu! Ha, ha, ha, ha, wie dumm bist
ciel. per mo - rir poi sel mo - do più cru - del! Ha, ha, ha, ha, e la pre

cresc.

erhört,
Cor. (con dispetto)

O ja, ge-wiss, ich
Ma si, ci cre-do, e

du! Du glaubst doch nicht an die-ses Mähr-chen?
star esot-fe-de a quel-la rec-chia sto-ria?

p

ironisch.
(ironicamente)

glau-be d'ran, ge-wiss, ich glau-be dran!
ce-ri-tà, ci cre-do, e ve-ri-tà!

So geht, so geht Ihr
A voi, a voi, mo-

selber doch voran! Das geht nicht an! So geht, so geht Ihr selber doch vor-an!
trate ad il cammìn! No, nò, dac-ver! A voi, a voi, mo-strate mi il cammìn!

Ich folge dir!
Ti se-gui-rò!

Ich folge
Ti se-gui-

p

beide erhölzen sich immer mehr.
(estrambi di risata da sempre di più)

Das geht nicht an! Ich nach Euch! Ich nach Euch! Ich nach
Nò, nò, dac-ver! Do-po voi! Do-po voi! Do-po

dir!
rò!

Ich nach dir!
Do-po te!

Ich nach dir!
Do-po te!

Ich nach dir! Ich nach
Do-po te, do-po

Allegro vivace. (♩ = 120.)

Euch!
voi!

dir!
te!

Der Bur-sche ist schlaun, er
Il fur-bo, lo zo, di

Allegro vivace. (♩ = 120.)

f *ff* *p*

bei Seite.
(a parte)

Dem Himmel sei Dank, ich weiss, was er will!
Che zao-le, lo zo, ca - pi - lo giù l'ho!

sieht in mein Spiel!
me da - bi - tò!

Zum Henker, was flösst den
Si fia-ge pol-tron, ma

Das Lied, das man singt, lehrt vorsich-tig sein!
U - di la can - zon che mi da ra-gion!

Argwohn ihm ein?
sa la ra-gion!

f *p*

Ich mer-ke die Schlin-ge! Ich mer-ke die Schlin-ge!
Sco - perto ho l'in-gan - no, sco - perto ho l'in-gan - no!

Er mer-ke die Schlin-ge! Er mer-ke die Schlin-ge!
Sco - perto ha l'in-gan - no, sco - perto ha l'in-gan - no!

p *f* *p*

Ich les' in den Zü-gen, ich les' in den Zü - gen,
 È pal - li - do e mu - to, è pal - li - do e mu - to!

Er will sich nicht fü-gen, er will sich nicht fü - gen!
 Se op - pone un ri - fiu - to, se op - pone un ri - fiu - to,

dolce was er sich erdacht, was er sich erdacht, was er sich er -
 Scio - co non son io, scio - co non son io, scio - co non son

dolce Schatz, dann gu - te Nacht, Schatz, dann gu - te Nacht, Schatz, dann gu - te
 bel te - sor, ad - dio, bel te - sor, ad - dio, bel te - sor, ad -

p dacht, was er sich er - dacht! Ich wer - de nicht
 io, scio - co non son io! Io qui v'ab - ban -

Nacht, Schatz, dann gu - te Nacht! Du kannst wi - der - ste - hen?
 dio, bel te - sor, ad - dio! Mi se - gui, lo vo - glio!

ge - hen! Ich wer - de nicht ge - hen! Ich fol - ge Euch
 do - no! Io qui v'ab - ban - do - no, mi vie - ne il ti -

Du kannst wi - der - ste - hen? Vor -
 Mi se - gui, lo vo - glio! Stai

cresc.

nicht! Gern leist' ich Verzicht! Ich wer-de nicht gehen, gern leist' ich Verzicht! Ich wer-de nicht
 mor, sia vo-stro l'o-nor, io qui v'ab-ban-do-no, sia vos-tro l'o-nor! Io qui v'ab-ban-

an, fei-ger Wicht, ent-gehn sollst du nicht! Nein, nein, ich las-se dich nicht! Vor-an wirst du
 sempre a tre-mar, che puoi pa-ces-sar? Vien qua, calma il tuo ter-ror! Mi se-gui, lo

cresc.

molto cresc.

ge-hen, das wol-len wir se-hen, ich fol-ge Euch nicht, nein, ich fol-ge Euch
 do-no, sì, qui v'ab-ban-do-no, mi viene il ti-mo-re, mi viene il ti-

ge-hen, vor-an wirst du ge-hen! Schon hat von dem Thür-me die Stun-de ge-
 co-glio, mi se-gui, lo co-glio, dell' o-ra o-do il suo-no, dell' o-ra o-do il

molto cresc.

f

nicht, ich wer-de nicht ge-hen, ich fol-ge, ich fol-ge Euch nicht!
 mor! Io qui v'ab-ban-do-no, mi viene il ti-mor, il ti-mor!

schla-gen, wir müs-sen es wa-gen, vor-an denn, vor-an fei-ger Wicht!
 svo-no, mi se-gui, lo co-glio, lo co-glio; per-chè quel ti-mor?

cresc. molto *f*

Allegro. Hoel. Recit.

Wohl an, sträubst dich ver-ge-bens: du musst zu-erst heut' nach dem Scha-tze
 An-diam, re-sisti ig-co-no, dei por-re il pri-mo sul te-sor-la

Allegro.

Coren.
Das müisset ihr thun!
Fa-te-to co-i!

grei-fen!
ma-no!

Ich kann nicht:
Nel pos-so:

die-ses Ringlein ver-hinderts, weil es geweiht ist!
quest'a-nel-to mel vie-la, è be-ne-det-to!

Coren.
Ihr habt einen Ring nur, ich hab' deren zwei!
Voi-ne acceuna so-lo, ed io ne hò du-e!

er packt ihn heftig an.
Hoel. *(colendo spingerlo a forza.)*
Zittere! wenn du dich sträubst, brauch' ich Ge-
Trema! se mi re-sis-ti ti atra-

Coren.
wagt! Lasst mich los! lasst mich los!
act-no! Giù la man! Giù la man!

Allegro vivace.
Coren-tin, wisset, wenn es gilt sein Le-bendann wird er
Coren-ti - no se te-me del-la mor - te di-nunciar.

Andantino
(tempo della leggenda.)
ma thigdann wird er brav und ta-pfer, und stür-ker als ein Löw!
di-to, di-nunciar-di-to e for-te più for-te d'an-le-ua!

in der Coullisse.
Din. *(nelle quinte di ben lontano.)*
Wer der Erste war, der den Schatz berührt, stirbt im sel-ben Jahr, — stirbt im sel-ben
Chi pri-mo la man portava al te-sor nell'an-no spi-ro, nell'an-no spi-

Cor.

Jahr! ———
ro!
Hoel.

Ge - rettet! Diehant ge - legen! Die Närrin! Sehr gern
Siam talci, a tem - po giänge! La paz - za! Fo - lou -

Wief werspricht da?
Chi fa - cel - la?

Wer?
Chi?

trief ich die Ehr' ihr ab, dass den Schatz zu - erst sie be - rüh - re!
tir - ri fo - nor le ce - do di toe - car la prima il te - so - ro!

Einem Wei - be? wel - che Schand!
U - na don - na? qual eil - tà!

Man hört 12 Uhr schlagen.
(Si sente suonar la mezzavolle in lontananza.)

Dank schön, seid all - zu - gut! gilt ihr Lebendenn mehr als mein's für euch? Was schlägt da?
Gra - zia! quan - ta bon - tà! dunque me - no di lei tal - go per voi? U - di - ste?

Mittler.
Mezza.

f campana

Tempo del Terzetto.

Was er - bleicht Ihr?
Che aspet - ta - te?

Halgeth nur
Al - lea - to

Ach - tung!
at - te!

nacht!
notte!

Ist's ein Weib doch? Ist's ein Kobold?
È - na don - na? o u - no spet - tro?

Tempo del Terzetto.

Tempo del Terzetto.

Nº 15. TERZETT und FINALE. (Terzetto Finale.)

177

Allegretto. (♩ = 80.)

Dinorah.

leise zu Hoel.
(*sotto voce a Hoel.*)

Corentino.

Seid jetzt still!
State a udìr!

Hoel.

Allegretto. (♩ = 80.)

Das ar-me O - pfer!
Ah! po-ve - ri - na!

PIANO.

p dolce e leggermento

zu Dinorah.
(*a Dinorah.*)

Seid nur still!
State a udìr!

Hol - la! Holla! mein
O - là! o-là, mia

Lass sie doch!
Lascia star!

Schlitzchen!
bel - la!

Merk auf,
as-diam,

und höc' mich an!
par-lar - ci - cò!

Din.

Cor.

Ha, wer raft mich!
Chi mi rap-pel - la

Was wollt Ihr mir?
Chi mi par - lò?

Komm,
Vien,

fürchte nichts! Du sollst dich freu-en, viel goldenen Schneck wird man dir heut ver-
non te - mer, dar-ti cogl' i - o, un ricco a - nel, se ap - paga il tuo de -

Din.
 lei - hen! Goldenen Schneck? Mir? Was soll mir der? Oh-ne
si - o! Un a - nel? nò! La-nello a me! Eg-li

ihn ge - fällt' ich ihm mehr! Mein Bräu - ti - gam! lachend.
sol dec of - frierte a me! Cor. L' uom che s'ia - mò! (rideudo)
 Wem? Ihm? Ha, ha,
Chi? chi? Ha, ha,

Rallentando ma pochissimo. (♩ = 72.)

Din.
 mit Zärtlichkeit.
(con tenerezza)
 ha, was fällt ihr ein? Mein sü - sser Freund, hier
ha, ca - pis - co giù! Che a - mo d'a - mor, che a -

wart' ich sein, mein sü - sser Freund, hier wart' ich sein!
spet - to quà, che a - spet - to qua, che or or ter - rà!

Un poco più lento. (♩ = 63.)

plötzlich zu einem anderen Gedanken übergehend.

(Cambiando improvvisamente d'idea.) staccato e leggermente

Lieb Vöglein sieh, der Tag bricht an, stimm' nun dein muntres Liedchen an; lieb Vöglein sieh, der Tag bricht

U - si-gno-lin, ec-co il mat - tin, can - ta d'a-mor, deh can-ta an - cor, u - si-gno-lin, ec-co il mat -

Un poco più lento. (ma pochissimo) (♩ = 63.)

Nun bi-re!

A scol-la!

p leggierissimo

an, stimm' nun dein muntres Liedchen an! Komme folge mir mit ra-schem

tin, can - ta d'a-mor, deh can-ta an - cor! La - li dia-erro, ar-caso an -

O sag', verstehst du mich?
Ma di, mi vuoi ca - pi-r?*molto cresc.**p*Flug,
gel,

am Himmel dort ist Raum ge - nug, am Himmel dort ist Raum ge -

a me la terra, il cie-lo a te, a me la terra, il cie-lo a

Sieh dir die Stelle an, da! o sieh doch!
Il ai-to guarda ben! là, lo mi-ra!*molto cresc.*nug!
te!

Lieb Vöglein sieh, der Tag bricht an, stimm' nun dein muntres Liedchen

U - si-gno-lin, ecco il mat - tin, can - ta d'a-mor, deh can-ta an -

Sie hört mich nicht! Sie hört mich nicht!
Io parlo in-van, io parlo in-van!O bi-re!
A scol-la!

an! Komm, folge mir mit ra-schem Flug, am Him-mel dort ist für uns Raum!
 cor, l'a - li dis-ser-ra, ac-cu-o-ge-l, a me la ter-ra, il ciel a te!

So sprich! Willst du den rei-chen Schatz? Er ist für dich!
 Ma di, e voi tu re-ai a pren-de-re il te-sor!

Ossia,

immer horchend.
 (accollando ancora)
 Hoel.

Ja! Die-ser
 Sì! Parai u

Allegretto molto moderato. (♩ = 88.)

Ton ... Ja, es ist die Arme, die ich so plötzlich einst ver-las-sen! Doch
 dir ... è la scing-u-ra-la ... da me da un anno ab-ban-do-na-ta ... Ma

Cor. (♩ = 84.)

zu Dinorah.
 (a Dinorah.)

mit feierlicher und geheimnisvoller Stimme.
 (con voce solenne e misteriosa)

Re-de!
 Par-la!

nein! Tonyk sag-te mir es ja: Glaubst du dei-nen Va-ter ster-bend zu sehn,
 no... Tonyk lo pre-dis-sa a me: Se ce-der-tu cre-di il pa-dre che mor...

(♩ = 84.)

Ver-
steht du?
Mo-di tu?

hörst du dei - ne Mut - ter weinen und flehn, siehst dein Lieb - chen
o la na - dre tua languir nel do - lor... se l'a - na - ta al -

bei Seite,
(a parte)

Ach umsonst!
Ma in-van!

mit Kraft,
(con forza)

du jammernd vor dir stehst:
fin in pian - to l'ap-par:

höl - lischer Betrug, der die Sin - ne dir umspinnt,
in - fer-nal men-zo - gna, pre-sti - go, er-ror,

Ossia.

Ne - bel zer -
par e di -

und ein eit - ler Traum, der in Ne - bel, in Ne - bel zer -
Folle er-ror d'uoi che so - gna, che ap - par, ap - par e di -

riint!
apar!

ferner Donner und Blitz.
(tuono lontano e lampi.)

zu Dinorah.
(a Dinorah.)

Cor.

Du wusst in jene Schlucht dich jetzt hin ab -
An-colla: l'inel bar-ron tu so-la ac-cen-de -

ge - ben, ein Fel - sen - stück von Licht un - glänzt er - scheint dei - nem
ra - t, an das - so tro - ce - ra - i che ce - drat afel - go -

leise zu Hoel.
p (affecto voce ad Hoel.) zu Dinorah.
(a Dinorah.)
Blick! Hoel. leise zu Corentin. Still! Entfernet Euch! Gar leicht und oh - ne
rar! Hoel. (affecto voce a Corentin) Via! fa - rei in là! Spin - gen - do colta

Wohlan?
Ebben?

Müh' schiebst du den Stein zu - rück, dann siehst du ei - nen Schatz, die - sen Schatz musst du
con, tu lo fa - rei ca - der; an te - sor è co - là, il te - sor pi - gliar

be - hen!
de - ei!

Still!
Via!

Lässt mich
non ad -

Nun was sagt sie?
Ac - con - sen - te?

zu Dinorah.
(a Dinorah.)
doch! Per - len, Schmuck und E - del - stein, soviel du willst, sie sind
con! Tac le per - te, tuo fia l'or, quan - te gen - te ha quel te -

leggermente

dein! Willst du? Willst du? Rede! Rede!
 sor! Paul! tu? Paul! tu? parla! parla!

pp

Allegretto moderato. (♩ = 69.)

fröhlich ohne auf Corentin zu achten.
 Din. *(allegro e senza far attenzione a Corentino.)*

lange Pause, Vög-lein birgt sich in den Zweig-ge-n, sein Ge-sang ent-zückt das
 (lunga pausa) Gorg-heg-giär in mez-zo al pra-to rade in tan-to il ca-ro an-

tremolo

pp

Ohr, und die sü-ssen Ti-ne stel-gen hoch zu dem
 gel, e quel can-to in-a-a-mo-ra-to em-pie la

Hoel. *bei Seite. (a parte.)*

Dieser Ton! Doch
 Quale avon! Ma

blau-en Himm-el em-por! Ach, es hüpf-t im Busch so froh und frei, und
 zel-ea, la zela-e il ciel, aco-laz-zan-do in mez-zo ai fior, can-tan-do

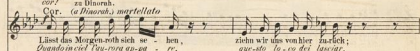
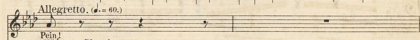
nein! Satan ist's, der mich ne-cket und bündt!
 nò! è Sa-tan che si bef-fa di me!

8.....



Ha, schweige Sa - tan, schweig!
l'oe in - fer - nal, non più,

O schweig!
non più.



willst du in die Schlucht dort ge - hen, glänzt der Schatz vor dei-nem Blick!
nel burron se vuoi cer-ca-re, il te-sor co-drai bril-lar;

wacht! Schnell ge-horchet eu-rem Mei-ster, borgt euch in der Höl-le
for, lag-zia agli an-tri-ton ta-ni, ei-co-late an-da-te

Gold und Schmuck nach dei-ner Wahl! Ach, sie hört mich nicht etwan!
tue le per-le, tuo fia for! Ma non par con-vinta an-cor!

Nucht! Kommt die Mitternacht her-an, glüht das Kreuz es kräht der
fuor! Mez-zo not-te suo ne-rà e la cro-co-bril-le.

zu Dinorah, (a Dinorah.) bei Seite, (a parte.)
 E-del-stein oh-ne Zahl! Es mislang für die-ses Mal!
Del-le gemme lo splendor... Fido in fu-mo quel te-sor!

Hahn! Nur mir, o Sa-tan, gib dein Gold, rei-che mir der Höl-le
rà! A me quel ric-co tuo te-sor! O Sa-tan, a me quell'

zu Dinorah, (a Dinorah.) bei Seite, (a parte.)
 Gold und Schmuck nach dei-ner Wahl! Es mislang für die-ses Mal! O
Tue le per-le, tuo fia for! Fido in fu-mo quel te-sor, ah!

Sold! Gleich, o Sa-tan mir dein Gold, rei-che mir der Höl-le
or! O Sa-tan, a me quell' or! O Sa-tan a me quell'

cresc. poco a poco

Din. *fröhlich.
(allegro.)*

Vög-lein birgt sich in den Zweig - - - - - gen, sein Ge -
Gorg-heg - giar in mez - zo al *pro zu Dinorah.
(a Dinorah.)* - - - - - to s'o-de in -

weh!
 me! Lässt das Morgen roth sich se - hen,
Quando la cuffia - ro-ra ap - pa - re

martellato
 Sold! Auf, weicht von hin - sen, ihr Gei - ster, die ihr die - sen
or! Via fug - gi - te, spet - tri *qua, cia di ra - ni, coi*

tremolo
 sang ent - zückt das Ohr und die
tu to il ca - ro au gel le quel
 ziehn wir uns von hier zu rück; wirst du in die Schlucht dort
que - sto lo - co dei la - sciar, nel bur - ron se ewi cer -

Ort he - wacht! Bergt euch in Dun - kel der Nacht!
che cu - sto - di - te negl' an - tri il te - sor!

sü - - - - - ssen Tö - - - - - ne stel - - - - -
can - to in a - - - - - mo - ra - - - - -

ge - hen, glänzt der Schatz vor dei - nem Blick; Gold und Schmuck nach dei - ner
ca - re, il te - sor ce - drai bril - lar; tue le per - le, tuo fia

Schlägt die Uhr Mit - ter - nacht an, glüht das Kreuz, es
Se mez - za - nof - te or or suo - na, la ero - - - - - ce,

Ach! Got - tes Zorn be - droht uns von o - ben! Ha!
 ah! ed il tre - mi - to giù dal - so - le, ah!

to - ben! Hier kann mein Muth sich er - pro - ben; doch im
 ra - le, non car mi son to il co - rag - gio; fin del

Nehmt Eu - ern Schatz, wenn Ihr wollt! Ich will nichts von Eu - rem
 Sia vos - tro lor, non ne vo! Per - ché lungi ancor non

Auf - ruhr der Na - tur hör ich
 tuo no nel mug - gir la sua

Mit Kraft un wilder Freude.
 Din. (con energia ed un'allegria sfrenata)

Gold! Nein, ich will nichts von Eu - rem Gold!
 sto, sì, per - ché lungi ancor non sto! Welche Qual più.

ih - re Stim - me, ih - re Stim - me nur!
 co - ce, la sua co - ce par - mi u - dir!

Lust! Die Stür - me to - ben! Hocher - freut blick ich nach o - ben! Ha,
 cer! il tem - po ra - le sembra dir in suon fe - ra - le; tre -

weh dem Man - ne, Fluch und Schmach der den Schwur der Treu - e brach!
mae - der lin - gra - - to che po - tè - tra - dir la - mor!

O mein Gott! Welches To - - ben! Weh mir! Got - tes
Ah! gran Dio, che tem - pe - - sta! Ah! - mè! un -

Hört, o hört! Welches To - - ben! Weh mir! wird sich
Ah! gran Dio, che tem - pe - - sta! Ah! - mè! un -

mit Kraft.
(con energia)

Welche Lust! Die Stür-me to - - ben! Hoch - er.
Qual pia - cer! il tem - po - ra - le arm - bra

Zorn droht uns von o - - ben!
ire - mi - to m'as - sa - le!

hier mein Muth er - pro - ben!
ire - mi - to m'as - sa - le!

freut blick ich nach o - - ben, we - he ihm, der die Treue mir brach!
di re in suon - fe - ra - le, tre - ma der chi tra - di - la fè!

Got - tes Zorn dro - het uns von o - - ben!
Sen to già man - car mi il co - rag - - gio!

Hört, o hört, wie dort im Wal - de der Don - ner rollt!
Fia nel tuon la su - a co - ce mi par u - dir!

Woh! dem Fal - - schen,
 der Fin - gra - - to

Woh! ihm!
 Tre - war

Wo - he, wo - he ihm,
 der Fin - gra - - to

O Gott!
 Gran Dio!

Wel - ches To - - ben!
 qual tem - pe - - sta!

Ich hör' ciel!
 O 8

ih - re Stim - - me
 la sua co - - ce

p *ff* *p*

der die Treu'
 che po - te

fro - velud mir brach!
 tra - dir fa - war!

Wel - che Augst!
 che ter - vor!

Nehmt eu - er Gold!
 sia co - ro fur

nur al - lein
 fi - nel touu

In dem Go - braus!
 mi par a - dir!

ff *p* *ff*

Wel - che Lust! Die Stür - me
 Qual pia - cer, il tem - po -

Don - der rol - - len, Stür - me
 Glia - sto ciel! qual tem - po -

Don - der rol - - len, Stür - me
 Glia - sto ciel! qual tem - po -

mf

to - - - ben! Hoch er - freut blick' ich nach o - - - ben! Weh!
 ra - - - le! sem - bra dir in mein fe - ra - - - le: tre - -

to - - - ben! Got - tes Zorn droht uns von o - - - ben! Nehmt
 ra - - - le! pau - car seu - tail mio co - rag - - - gio! sia

to - - - ben! Hier kann sich mein Muth er - pro - - - ben im
 ra - - - le! mau - car seu - tail mio co - rag - - - gio! ah!

cresc

ihm! Weh' ihm, der die Treu - e brach! Weh dem Fal - schen,
 war, tre - - - mar dec fin gra - to si tre - war

hin den Schatz, wenn ihr wollt! Nehmt eu - - - er Gold! Nehmt die
 cas - tra for, non ne cò, sia co - - - stro for! ah! per -

Sturm - ge - braus, das uns um - tobt, hör' ich ein - zig nur
 si, del tuon fin nel mug - gir la sua co - ce, si

ff

Fluch und Schmach, der den Schaur der Treu - e mir brach! Weh' ihm
 dee ling - ra - to po - tè lu - war, tre - mar,

Schä - tze nehmt das Gold, ja, nehmt eu - er Gold! O
 che per - ché lan zi an - - cor non sto,? Sia

ih - - rer Stim - - me lau - - ten Ton, hör'
 la sua co - - ce por - - mi u - - dir, si,

8

Lieb - chen, sü - ße Klei - ne, komm zu mir, komm zu mir! Mei - ne Hoch - zeit ist hier, mei - ne
 ri - va gra - ti - la, vien - i - a me ma Bel - lah! A spo - sar, ca - door ar, a spo -

Fort von hin - nen, ich ei - le nach Haus! Nein! nein!
 me ne co, piü re - stor qui non so! nò! nò!

folg der Zie - ge, sie zeigt uns den Pfad! Komm! komm!
 che ci de - re qui - da - re lag - giù! vien! vien!

Hochzeitstanz
 Allegretto

Voice:
 Hoch - zeit ist hier! La la la la die Hochzeit ist hier! La
cor ca-door or La la la la si ca - door or! Lo

French:
 Nein, nein, nein! fort von hier! Ja, ich ei - le nach Haus!
Ah, no, no! me ne co, plus re - star gai non so!

German:
 Nun so komm! Nun komm, sieh die Zie - ge, sie zeigt uns den Pfad!
cien cou me! Au - dium nel sen-tier, nel sen - tier del bar-ran!

Piano:
 The piano accompaniment features a simple harmonic structure with triplets in the right hand and chords in the left hand.

(eilt auf die Brücke um der Ziege zu folgen.)
(*correndo sul ponte per seguir la capra.*)

(Gut an die Brust an ihre Ziege zu legen.)
(correndo sul ponte per seguir la coppia)

la la la Bel-la, komm! komm! ha! Bel - la
la la la cieu, Bel - lah cieu ah! vien Bel -

Fort vnhier! Nehmt den Schutz nur für euch! Ich geh' fort! Ich geh' fort!
a do-man, io non co più te-vo, a do-man, a do-man, (a Corettina)

Ha ihr Hal-hand, o Gott! Ja sie ist! komm her - ab! o komm! Ha!
Ahi! no - n'è bella a - cea. Di-no-rah! Di-no-rah! vi-man! i

Allegro moderato. (♩ = 120.)

trillo minore

(Ein Blitzstrahl zerschmettert die Felske, Dinorah stößt
einen Schrei aus und stürzt in den Abgrund.)
(Scoppia un fulmine e romba il poste; Dinorah
selva un grido e cade nel torrente.)

komm!
lah!

Ha!
Ah!

Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no, no, no, no, no, no!

fol - ge mir, wir ei - lig schnell ihr nach!
pas - si xpo! i pas - si xpo! se - - ziam!

Allegro moderato.

Hoel. a piacere a tempo

Di - no - rah! Ha we - - he mir!
Di - no - rah! che fe - - ci ahi - me!

trem. colla voce

dim. morendo

pp

Ende des zweiten Actes.
Fine dell' Atto II.

Akt III. Atto III.

Entr' Akt.
Intermedio.

Allegro moderato. ($\text{♩} = 80.$)

PIANO.



This page contains seven systems of musical notation for piano. The notation is written in treble and bass staves. The key signature has one sharp (F#). The piece includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system begins with a treble staff containing eighth notes and a bass staff with chords. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The second system continues with similar patterns. The third system features a treble staff with eighth notes and a bass staff with chords; a first ending bracket labeled '8' is present, and the word *leggero* is written above the bass staff. The fourth system has a treble staff with sixteenth notes and a bass staff with chords; the word *cresc.* is written above the bass staff. The fifth system includes a treble staff with sixteenth notes and a bass staff with chords; a first ending bracket labeled '3' is present, and the word *ff* is written above the bass staff. The sixth system continues with similar patterns. The seventh system features a treble staff with sixteenth notes and a bass staff with chords; a first ending bracket labeled '3' is present, and the word *ff* is written above the bass staff.

The final system on the page includes the instruction *dimin. sempre di più* above the treble staff. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

Nº 16. Gesang des Jägers.

Il canto del Cacciatore.

(Der Jäger, hoch auf dem Felsen stehend, sieht sich um, ob seine Kameraden kommen.)
 (Il Cacciatore, sull'alto della roccia, guarda se i compagni arrivano.)

Der Jäger.
 Il Cacciatore.

Allegro. (♩. = 92.)

(Er schlägt ins Horn um
 sie herbeizurufen.)

PIANO.

Her - bei, zu fro - hem Ja - gon!
A cac-cia, a cac-cia, a cac - cia!

(Suona del corno per
 chiamare i compagni.)

Ver-
All'

(wiederholter Hornstoss.)

(Suona del corno.)

sammelt euch, Freun-de, hier!
er - la, o cac-cia - tor!

U - ber die Fel - der
Bel-to è alla cac-cia

und durch die Wäl-der
se-guir la trac-cia

folgt dem flin-ken Thier,
di bel - ca o d'angel,

marcato

folgt dem flin-ken Thier!
di bel - ca o d'aa-gel!

Man antwortet von Ferne (wie ein Echo.)
 (Si ri-sponde da lontano.) (come un eco.)

Allegro moderato. (♩ = 80.)

Der Jäger.
Il Cacciatore.(heiter.)
(giulivo)

Wald! Kein Auf-ent-halt! Reich-li-cho Jagd wird es heut' ge- - ben! Der Tag ist erwacht, der
 bar! *A cec-cia andiam, do-po la pioggia esce è mi-glio- - re! U sal si le co, la*

Re-gen der Nacht wusch des For-stes Wo - go, ein lau-li-cher Wind vor-jag-te geschwind al-le
piog-gia la-co i chi c'è il pia-no, la brez-zo spi-rò e via, si, por-tò, si, por-

Ne-bel aus dem Go-hä-ge! Kommt Freunde! kommt Freun-de!
tò le na-bi lou-ta-no! A, cec-cia! A, cec-cia,

Zur Jagd - her-bei! Her - bei ihr
a cec - cia-for! A cec - - - - cia, a

a piacere
 Presen - do!
cec - - - - cia!
a tempo
f colla voce
imitando la voce

p *pp*

Nº 17. Gesang des Mähers.

Il canto del Mietitore.

Andantino quasi allegretto. (♩ = 104.)

(Der Mäher erschelt die Sense auf der Schulter.)

Il Mietitore.

Il Mietitore arriva colla falce sulla spalla

PIANO.

un poco più lento. (♩ = 88.)

dolce

Seht das Korn reift ü-ber-all in dem war-men
Le spiche au-diam a to-gliar, mie-ti-toi, cau-

Son-nen-strahl, des Him-mels schimmernde Blau-e ruft den Schait-tor nun ins
non fat-ciar, mi par che il ciel si ri-schia-ri, par che il cie-lo si ri-

Frei-e! Rasch die Ten-ne hart und fest ge-schla-gen, dass
schia-ri! Il gra-no fo or-su, si pre-pa-ri, e il

der Sand, dass der Lehm dem Drescher wi-der- steht! Hier auf dem
ma-lia, e il ma-lia sia gran-ta la-cot! lo del-la

*a piana coce**cresc.*

a mezza voce leggermente e staccato

Fels will ich bar - ren, in - des - sen wird jetzt die Sen - se ge - wetzt
fal - ce mia ar - ma - ta, ne af - fi - lo fac - ciar, sal sas - so fac - ciar,

(er wetzt drei mal die Sense.)
(affila la falce tre volte)

in - des - sen wird jetzt hier die
ne af - fi - lo, ne af - fi - lo sal

Sen - so ge - wetzt, ahl! in -
sas - so fac - ciar, ah! ne af -

des - sen wird jetzt hier die Sen - so ge - wetzt! Schwingt, ihr Mäd - chen,
fi - lo, ne af - fi - lo, sal sas - so fac - ciar! Le fi - gli - le

schwingt die Si - chel, Schnit - ter, schnell zur Ar - beit her - an!
la - scia so - le mie - ti - to - re, cor - rief la - cor!

hal la la la la la la la la la la, Schnitter schnellher - - - an!
 ah! la la la la la la la la la la, ri - pi - glias il la - - - cor!

(er wetzt drei mal die Sense.)
 (affila tre volte la falce)

sfacc.
 in - des - sen wird jetzt die Sen - se ge - wetzt,
 lo per fal - ciar af - fi - lo fac - ciar,

in - - des - sen wird jetzt hier die Sen - se ge - wetzt,
 af - - fi - lo, af - fi - lo sal sas - so fac - ciar;
leggiere

(wetzt die Sense)
 (affila la falce)
 ha!
 ah!
 in - - des - sen wird jetzt hier die
 af - - fi - lo, af - fi - lo sal

dolce e legato

Sen - so go - vedit! Nach der Ar - beit ist gut ru - hen,
sa - so fac - ciar! Poi can - ta - re, poi can - ta - re,

dolce

Wenn das schwo - re Tag - werk ge - than, hal! la la la la la la stinmt man
mis - ti - tor, com - pi - to il la - vor! la! la la la la la poi can -

cresc.

fröh - lich ein Liedchen an! Ah!
tar, com - pi - to il la - vor! Ah!

ah! ah! ah! ah! ah!

(den Ton hinaufziehend) *strasciando la voce* *(juchzend)* *(grido)*

ah! ah! ah! ah!

N° 18. Zweistimmige Villanelle.

Villanella dei 2 Capraj.

(Zwei kleine Hirten erscheinen oben auf dem Berge, auf ihren Schalmeien blasend.)
 (due piccoli caprai tengono dall'alto della montagna, suonando le loro pive.)

Andante quasi Allegretto. (♩ = 58.)

PIANO.

a capriccio. *dolce* *string.* *Più lento* *(in eco)* *string.*

Più lento *(als Echo)* *(in eco)* *pp* *cresc.*

1. Hirt.
Il 1. Capraio.

dolce

portando
la voce

portando
la voce

2. Hirt.
Il 2. Capraio.

dolce

portando
la voce

portando
la voce

Tempo I.

p

cresc.

ab, pflückt ab, ihr Zio-gen, laßt nichts für Häs-chen lie-gen vom duft'-gen Thy-mi-an, — er
 diam, an-diam, cap-ret-te per coi crescean l'er-bet-te, per coi si rin-cer-di — già il

cresc.

ab, pflückt ab, ihr Zio-gen, laßt nichts für Häs-chen lie-gen vom duft'-gen Thy-mi-an, — er
 diam, an-diam, cap-ret-te per coi crescean l'er-bet-te, per coi si rin-cer-di — già il

dim.

lockt zum Schmaus euch an, — er lockt — euch an, — pflückt
pra - to e si fia - ri, — già il pra - - - to e fia - ri, — an -

lockt zum Schmaus euch an, — er lockt — euch an, pflückt ab, ihr Zä - gen,
pra - to e si fia - ri, — già il pra - - - to e fia - ri, an - diam, cu - pret - te,

 cresc.

ab, — pflückt ab, — pflückt ab! — Hier
diam, — cu - pret - - - - - te, an - diam! — All'

pflückt den Duft - gen Thy - mi - an, — pflückt ihm ab! — Hier
son per toi l'er - bet - - - te ah! — an - diam! — All'

wo die Bio - ne zieht, — sü - ssen Raub zu ge - win - nen, will ich ein zärt - lich Lied —
om - bra as si - so io son — sol - la moll' er - bet - ta, e cer - co una can - zon —

dolce
 wo die Bio - ne zieht, — sü - ssen Raub zu ge - win - nen, will ich ein zärt - lich Lied —
om - bra as si - so io son — sol - la moll' er - bet - ta, e cer - co una can - zon —

cresc.

für mein Liebchen er-sin-nen, will ich ein Lied für mein
 per la bell' I-co-net-ta, io cer-co a-ca-n-zou per la

für mein Liebchen er-sin-nen, will ich ein zärt-lich Lied für Lieb-chen mir er-
 per la bell' I-co-net-ta, io cer-co a-ca-n-zou per la bell' I-co-

sf *pp*

Lieb-chen er-sin-nen! La la la la la la la la
 bell' I-co-net-ta! La la la la la la la la

sin-nen für mein Lieb-chen er-sin-nen! La la la la la la la la
 net-ta, per la bell' I-co-net-ta! La la la la la la la la

sf *pp*

rit. *a tempo* *portando la voce* *portando la voce*

la la la la la! Im Busch, wo kühl sichs ruht, ge-schützt vor Son-nen-gluth pflückt
 la la la la la. Sai pra-tiin fiar, sai pian, ai pie-di del man-drian, an-

la la la la la! Im Busch, wo kühl sichs ruht, ge-schützt vor Son-nen-gluth pflückt
 la la la la la. Sai pra-tiin fiar, sai pian, ai pie-di del man-drian, an-

rit. *a tempo* *p*

Red.

ab, pflückt ab, ihr Zie-gen, laßt nichts für Has-chen lie-gen, pflückt ab den duft-gen Thy-mi-
 diam, an-diam, ca-pret-te, per coi crescen-ter-bet-te, per coi si rin-cer-di già il

ab, pflückt ab, ihr Zie-gen, laßt nichts für Has-chen lie-gen, pflückt ab den duft-gen Thy-mi-
 diam, an-diam, ca-pret-te, per coi crescen-ter-bet-te, per coi si rin-cer-di già il

an, zum Schmaus lockt er euch an, zum
 pra - - - - - to e si schmaus f6i - - ri, il pra - - - - - to e
 an, zum Schmaus lockt er euch an, zum
 pra - - - - - to e si schmaus f6i - - ri, il pra - - - - - to e

Schmaus lockt er euch an, ja pfl6ckt ab! ihr Zie - - - gen, pfl6ckt
 si f6i - - ri, si f6i - ri, si, an - diam, ca - p6t - - - te an -
 Schmaus lockt er euch an, Ah! pfl6ckt
 si f6i - - ri, si f6i - ri, Ah! an -

ab! ah! pfl6ckt ab! pfl6ckt
 diam, ab! an - diam an -
 ab! ah! pfl6ckt ab! pfl6ckt
 diam, ab! an - diam an -

ab!
 diam!
 ab!
 diam!

(Echo) *ritard.*
p *pp*
cresc.

Nº 19. Quartett und Pater noster. Quartetto e Pater noster.

Allegro molto moderato.

2 Hirten.
I due Caprai.

Der Mäher.
Il Miettitore.

Der Jäger.
Il Cacciatore.

Gute Tag Jea -
Buondi Jo -

Willkommen hier!
Buondi pos-tor!

PIANO.

Die beiden Hirten.
I due Caprai insieme.

2ter Hirt.
Il 2. Capr.

Seid uns begrüsst!
Buondi, buondi!

Und-re
Staa-pa-

nick!
nik!

Mein Tag - werk hat bogen - nen!
Com-min - cio lagior-na - ta!

So früh am Tag' schon wach?
In più giù, mie - ti - tor?

Zie - gen sind zur Wei - do!
scen - do le ca - pre.

Il Cacc.

Und ich be - gab mich noch vor Tag' schon auf die
Ed io le - ca - ta mi so - no al pri-mo al -

cresc.

Der Mäher.
Il Miet.

Der Jäger.
Il Cacc.

209

Jagd!
bur!

Ha! wel-che Nacht!
Ah! che nagan!

Das Go-wit-ter, wie man
M'hanno del-to che dal

Der Mäher.
Il Miet.

hört, hat die Bri-cke zer-stört, die nach dem Tha-le führt!
toon rot-to feil pou-ti-cel che caal sulla in-fer-nal!

In dem
Noisen-

Dan-ke! der Nacht liess sich ein Noth-ruf hö-ren!
fin-mo nell'au-brun gri-do la-ce-ran-te!

cresc.

1^{ter} Hirt.
Il I. Capr.

Ich schlief fest bis zum Tag als hielt ein Zau-ber mich um-fan-gen!
fo dor-mi dol-ce-mea-te sen-za de-star-mi an sol is-tan-te!

Der Mäher.
Il Miet.

Das Go-wit-ter ist endlich ver-gan-gen, Gott sei Dank, der Tag ist da!
En-ra-gan al-fin xè dis-si-pa-to, gra-zie al ciel, spon-fa il sol!

Il Cacciatore.

Kurz, Al-le finden wir uns gesund wie-der ein,
Via, qui vi ri-trova-viam, tut-ti qui stia-mo ben

2 Hirten.
1 Due Capraio.

Allegro.

I Due Capraio. Allegro.

Der Mäher. vin!

Il Mietitor. ed il ciel è se - ren!

Der Jäger.
Il Cacciatore.

und der Him-mel so rein!
ed il ciel è se-ren!

und die Sonn' ist so klar,
vin free-ca-to è il ter-ren,

und der Him-mel so rein!
ed il ciel è se-ren!

Lasset
Or po-

Allegro.

Allegro.

unszum Gebet uns're Stimmen verei - nen!
siam, tut-ti insieme in-tro-nar la preghie - ra!

p sostenuto

Allegretto molto moderato. ($\text{♩} = 72$.)

Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)

1^{er} Hirt.
Il 1. Capraio.

2^{ter} Hirt.
Il 2. Capraio.

Der Mäher.
Il Mioditoro.
con portamento

Der Jäger.
Il Cacciatoro.

Gott, du un - ser Va - - - ter!
Gran Dio, pa-dre no - - - stro!

Gott, du un - ser Va - - - ter!
Gran Dio, pa-dre no - - - stro!

Gott, du un - ser Va - - - ter!
Gran Dio, pa-dre no - - - stro!

Gott, du un - ser Va - - - ter!
Gran Dio, pa-dre no - - - stro!

Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)

p
Gott, du uns-er Va-ter! (Ave Maria)
f
Der da herrscht im Himmel, so wie auf Er-den,
Sei che in terra, in ter-ra ein ciel regna - te.

cresc.
 Gleich von dei-ner Huld uns ein
cresc.
 Fa-te sein-til-lar nell' a -
cresc.
 Gleich von dei-ner Huld uns ein
 Fa-te sein-til-lar nell' a -
 Mich-te un-ser Fleh'n dei-nen Thron er-rei-chen!
 Fa-te sein-til-lar nell' az - zur se-re-re-no.
 Mich-te un-ser Fleh'n dei-nen Thron er-rei-chen!
 Fa-te sein-til-lar nell' az - zur se-re-re-no.

strahlend Zel - chen, Gott, du un-ser Va - - - - - ter, -
 zur se - re - - no Gran Dio, pa-dre no - - - - - stro, -

strah-lend Zel - chen, Gott, du un-ser Va - - - - - ter, - *un poco cresc.*
 zur se - re - - no Gran Dio, pa-dre no - - - - - stro, -

Gott, du un-ser Va - - - - - ter, - dass im Far-benglanz
 Gran Dio, pa-dre no - - - - - stro, - fa - te *sfor-go-rar*
un poco cresc.

Gott, du un-ser Va - - - - - ter, - dass im Far-benglanz
 Gran Dio, pa-dre no - - - - - stro, - fa - te *sfor-go-rar*

4870

il - ber un - ser Land. *più cresc.* 3
 sui no - stri pra - ti in fior. *co - lor dell' ar - co ba - len.*
 il - ber un - ser Land. *più cresc.* 3
 sui no - stri pra - ti in fior. *co - lor dell' ar - co ba - len.*
 Gott, du un - ser Va - - - -
 Gran Dio, pa - dre no - - - -
 Gott, du un - ser Va - - - -
 Gran Dio, pa - dre no - - - -
 Gott, du un - ser Va - - - -
 Gran Dio, pa - dre no - - - -
 Gott, du un - ser Va - - - -
 Gran Dio, pa - dre no - - - -

pp ter! Gott, du un - ser Va - - - - ter,
 stro. Gran Dio, pa - dre no - - - - stro, *sp*
pp ter! Gott, du un - ser Va - - - - ter, der
 stro. Gran Dio, pa - dre no - - - - stro, che
pp ter! Gott, du un - ser Va - - - - ter,
 stro. Gran Dio, pa - dre no - - - - stro, *sp*
 ter! Gott, du un - ser Va - - - - ter, der
 stro. Gran Dio, pa - dre no - - - - stro, che

un poco cresc. der im Him - mel herrscht so wie hier auf Er - den, der im Him - mel herrscht, *dim.*
 che reg - na - te in ciel *sp* co - me sul - la ter - ra. che reg - na - te in ciel co -
un poco cresc. dort herrscht, dort herrscht, *dim.*
 reg - na - te in ciel *sp* co - me sul - la ter - ra. der im Him - mel herrscht, so
 der im Him - mel herrscht so wie hier auf Er - den, der im Him - mel herrscht, so
 che reg - na - te in ciel *sp* co - me sul - la ter - ra. che reg - na - te in ciel co -
 dort herrscht, dort herrscht, *dim.*
 reg - na - te in ciel *p* co - me sul - la ter - ra. der im Him - mel herrscht, so
 der im Him - mel herrscht so wie hier auf Er - den, der im Him - mel herrscht, so
 che reg - na - te in ciel *p* co - me sul - la ter - ra. che reg - na - te in ciel co -

un poco rallent. *pp* *stringendo* *un poco rallent.*

— wie hier auf Er - den! Unser Herr und Gott! Unser Herr und Gott!
 — me sul - la ter - ra. Nostro padre in ciel. nostro padre in ciel.

— wie hier auf Er - den! Unser Herr und Gott! Unser Herr und Gott!
 — me sul - la ter - ra. Nostro padre in ciel. nostro padre in ciel.

— wie hier auf Er - den! Unser Herr und Gott! Unser Herr und Gott!
 — me sul - la ter - ra. Nostro padre in ciel. nostro padre in ciel.

un poco rallent. *p* *pp*

— wie hier auf Er - den! Unser Herr und Gott! Unser Herr und Gott!
 — me sul - la ter - ra. Nostro padre in ciel. nostro padre in ciel.

più rallent. *Tempo I.*

Un - ser Herr und Gott!
 no - stro pa - dre in ciel!

Un - ser Herr und Gott!
 no - stro pa - dre in ciel!

Un - ser Herr und Gott!
 no - stro pa - dre in ciel!

Un - ser Herr und Gott!
 no - stro pa - dre in ciel!

Tempo I. *pp*

cresc. *p* *pp*

214 Allegro con spirito.

Corentin kommt gelaufen und sinkt, ganz nasser Athem, auf einen Stein.
(Corentino, fuor di sé, arriva correndo, e si getta sopra una pietra.)

Corent.

Kaum kann ich Luft mehr schöpfen; un-ter mir wankt der Bo-den! Welch grüssli-ches Ge-
Non ho più fiato in pet-to; sen-to gi-rar la ter-ra! Che orri-bi-le tem-

wit-ter! Ha! was liegt mir an dem Schatz! Die Nür-rin... der Donner... die
pes-ta! Ah! non pen-so più al te - sor La paz-za... il tuo no...

a tempo moderato

Brücke.. das To-ben des Wald-stroms, hab' all das noch vor An-gen... Kaum weisse ich, lieb' ich
pon-te... la fu-ri-ade del tor-ren-te... ho tutto an-cor pre-sen-te!.. non so se vivo an-

Allegretto molto moderato.

von innen.
(dentro le quinte.)
Hoel.

noch!
cor!

Corentin!
Co-ren-ti - no!

Corentin!
Co-ren-ti - no!

cantabile

ppp

no - rah, ha mei-ne sii - sse Braut ist!... Und nur ein Wan - der kann ret - ten sie viel -
 no - ruh! la fi - dan - zu - ta mi - a! sol un por - ten - to sal - ca - re la po -

Coren.

Hoel.

Weinlich hin in's Dorf ging?...
*Seul villaggio andas si....*Gott will nicht dass sie
*Id-dio non vuole che*leicht!
tria! Wo find' ich Hül - fe?...
*Chi la sov - - cor - re?*Geh! lauf! flieg!
Vai corri! co-la!

Coren.

Hoel.

sterbe, schon naht das Wallfahrtsfest; gleich schlägt die Stunde.
*mo-ra, fra po-co del per-don suo - ne - rà l'o-ra!*An diesem Orte, nun ist ein Jahr ver-
*la questo lo-co, un anno appunto or*flossen, an diesem Tag brach los das Un - ge - wit - ter!
*com-pie lo stes-so di scoppia-ra l'u - ra - ga-no!*Da als sie sucht' ein Ob - dach.
El-la un'a-sil cer-ca - va;

Andante cantabile. (♩ = 56.)

hielt ich sie fest in meinem Arme...
*io frale braccia la stringeva...*Und jetzt...
*ed o-ra!*erblasset, noch kann ich's nicht glauben!..
morta! creder-lo nol pos-so!..

Nº 20. ROMANZE.

Romanza.

Andante cantabile. (♩ = 54.)

PIANO.

*dolce**cresc.*

Hoel.

*cantabile**cresc.*

Dich rü - chet mei - ne Reu - e, — dass ich Thor schied von dir!
 Sei ven - di - ca - taus - sa - i — del mio fol - le abandon!

O öff - ne dei - ne Au - gen, — ver - zeih, ver - zeih - he
 Di - schü - di, o ca - ra, i ra - i, — im - plo - ro il mio per -

Allegro. (♩ = 100.)

con forza

mir! Ich brach dir mei - ne Treu - e, ein Wahn be - thör - te mich, — ein
 don! In un fa - tal de - li - ro io sper giu - rai la fe, — io

cresc. poco a poco

Tempo I.

Wahn be - thör - te mich! — Dein Tod wür' auch der mei - ne! — Er -
 sper giu - rai la fe! — Mo so tu mo - ri io spi - ro, — Dich

hol', er-ho - - le dich, Er-ho - - le dich! Er-ho - - le
 tor - na, tor - na in te. Deh tor-na in te. Deh torna in

cresc.
 dich! Achsonst sterb' ich mit dir, ja sonst sterb' ich mit dir, o Di-no - -
 te. o io mo - ro al tuo piè, o io mo - ro al tuo piè, Di-no-rah!

pa piacere *lunga* *a tempo*
 rah! ach, er-ho - - le, er-ho - - le dich!
 deh ri - tor - na, deh torna in te!

Stringendo il tempo. (♩ = 80.)

voll Verzweiflung
 (condisperazione)

Ö Gier nach Gold und Schät-zen! Qua-len nur dank' ich dir!
 Ri - chez - ze men - zo - - gaie-re, O mar-tir del mio cor,

molto cresc.
 Ihr eit-len Traum-ge-bil-de, hin-weg, hin-weg von mir! Und
 Fal-la - cu om-bre, chi-me-re, or di es-sen-to or-ror! Ri-

mit von Thränen erstickter Stimme.
(con voce soffocata dalle lagrime.)

(con voce soffocata dalle lagrime.)

(con voce soffocata dalle lagrime.)

du, zuder ich fle - he, er - kenn', er - ken - ne mich, — er - kenn', er - hen - ne
spon-di-a chi l'im-plo - ra, ri - spon-di, o ca - ra, a me, — mio ben, ri - spon-di a

cresce poco a poco

Tempo I.

molto cresc.

dolce

mich! — Ach, nur ein Wort der Lie-be Er-hol', er-ho-le
 me! — Ah! par-la, par-la an-co-ra! ri-tor-na o ca-ra in

dich! Er-ho-le dich! Er-ho-le dich! Ach, sonst sterb' ich mit
 te! Deh-tor-na in te, Ri-tor-na in te, o io spi-ro al tuo

dir, ja sonst sterb' ich mit dir! O Di-no - - rah! Ach, er - ho - le, er - ho - le
piè, o io spi - ro al tuo piè, Dino-rah! Deh ri - tor - na, oh cara, in

a tempo

dich!
te!

cantabile

cresc.

p

Allegro.

Recit.

O Gott! ja mein Ge - - bet hast du er - hö - ret! O
Gran Dio! la mia preg - hiera a te sa - li - a! Ah!

ja! sie athmet wieder...schlägt auf die Augen! Doch wa - rum stiert ihr Blick denn mich al - so an.
si, sospi - ra an - co - ra gli occhi schiude!.. Ma per - che le pu - pil - le su me fis - sa?

Ach! sie kennt mich ja nicht mehr!.. O Gott! ver - ges - sen hatt' ich, dass der
Ah! più non mi rae - ci - sa! O ciel! scor - da - to a - ve - a che il do -

Dinorah.

Allegro moderato.

Recit.

Schmerz den Verstand ihr getrübet!
lor la ra - gione to - glie - a!

O Gott! mein
Il no - me

Andante sostenuto.

(mit schwacher Stimme und wie im Traume.)
Dinorah. (*d'una voce indebita e come in un sogno.*)

221

Wo bleibst du?.. so gehn wir!.. reich' dei - ne Hand mir!.. zur
Che tar - di? an - dia - mo... la man mi por - gi... al

Na - me!
mi - o!

8

Kir - che lass' uns zie - hen! Und mein Schlei - er... die Guld -
tem - pio ci re - chia - mo!.. Il mio ce - lo... la mia ghir -

Gott! was hör' ich?
Che mai sen - to?

8

lan - det... wo sind sie?... doch du schweigst?... giebst nicht Ant - wort?
lan - da!... o - re son ma tu ta - ci?... non ri - spon - di?...

mf

Ich zitt - re... Ach! ich ent - sinn' mich... ein bö - ser Traum war's... la grüsslich!
io tre - mol... Ah! mi ram - men - to... so guo cru - de - le!... sogno dispa - ven - to!

f

Si attacca il Duetto.

No 21. Duett und Finale. Duett e Finale.

Hoel. *Allegro. (♩ = 134.)* *(bei Seite.) (a parte)* *Recit.*

Ein Traum? O Gott! Ein schwacher
Un so - gno? O ciel! reg - go bri -

PIANO.

Schim - mer von Hoff - nung! Steh' mir jetzt bei, o Gott! Und lass sie
lar la spe - ran - za! trem. m'is - pi - ra - tu, Si - guor, e fu che

f *p*

Allegro (zu Dinorah.) (colgendosi a Dinorah.)

glauben, dass nur ein Traum es war, den der Mor - gen ver - scheucht!
cre - da che sol un so - gno è sta - to che sea - ni al nuo - ro di!

f *ff*

Recit. *(voranget.) Dinorah. (stupida.)* *pp*

Ja, wie du sagst, in einem Traume ward dein Geist so von Schreck er - fasst!
Sì co sì fu un triste sogno il tuo spir - to sbi - got - ti! Ein Traum
Un so -

p

(voll Schrecken.) (spaventata.) *pp*

warst? Ein Traum nur? Wo sind wir denn? Und
gno? Un so - gno? o - ce siam noi? Per -

f *p*

wo, wo fñhrest du mich hin?
chò mi con-du-ces-te qui? (freundlich) *a piacere*
 Hoel. (sorridendo) Sie! Be-trach-te den Ort!
 Deh! ce-di-o-ee sei!

si allegretto (♩ - 63.)
 (Sie wiederholt, wie in Erinnerung, unwillkürlich Hoels Worte.) *(ripete incolontariamente le parole di Hoel come per ricordarsi.)* *p*
 Der So-

(molto dolce) *cresc.*
 Hier sprach ich, hier an die-ser Stel-le der ew-gen Treu-e bin-dend Wort!
Fa-cel-lar io con te qui pres-so so-le-a, fa-cel-lar d'a-mor!

ew-gen Treu-e bin-dend Wort!
le-a, fa-cel-lar d'a-mor!

Und sich dort, dort die
Ec-ca qui la ce-

dolce *p*

(wie vorher.) *(ripetento incolontariamente.)* *cresc.*
 Der frommen Andacht Zu-fluchtsort!
A-si-la più ma-gion di Dio!

cresc.

al-te Ka-pel-le, der frommen Andacht Zu-fluchtsort!
tus-ta cap-pel-la, a-si-la più ma-gion di Dio!

dol.

(wie vorher.)
(come sopra.)Wir wa-ren früh am Ta-ge
Qui ce-ni-vamo al primo al-Wir wa-ren früh am Ta-ge dort..
Qui ce-ni-vamo al primo al-bor..dort..
bor..*cresc.*um von hei- ßem Zeu- gen ge- se- hen uns des Him-mels Schutz
a im- plo- rar del ciel il fa- co- re, a im- plo- rar del ciel*cresc.*(wie vorher.)
(come sopra.)des Himmels Schutz zu er- fle- hen!
a implorare del ciel il fa- co- re!— zu er- fle- hen!
— il fa- co- re!*dolce*(nachhaltend.)
(riflettendo.)

Listesso tempo. (♩ = 60.)

Wie?
Là?...Heute war's?
sul mat- tin?...Und wir zwei?
am- bi- due?...O sieh das Thal, sieh dort den
vedi il val- lon ed il ru-*leggero*

Bach, ihm zieht die Heerde dürr - stend nach!
seel, o - ce a ber can - noi no - stria - gael!

Ich seh' das Thal — Ich seh' den
Quest'è il val - lon — ed il ru -

Bach, ihm zieht die Heer - de dürr - stend nach!
seel, o - ce a ber can - noi - - no - stria - gael!

marcato

(Hoel starr und erschrocken anblickend.)
(*guardando Hoel fissamente e con terrore.*)

Doch es war ja ganz fin - stre Nacht, und jetzt wie schön! Die Sonne
Ma po - co - fa, scuro era il ciel, ed o - ra splen - de puro e

Hoel.

lacht! Das Ge - wit - - - ter brach don - - nernd aus
bel L'u - ra - ga - - - no su noi scoppiò

ob un - - serm Haupt, du warst dei - ner kaum mehr he -
con gran fu - - ror, e ta ca - cil - lan - - te atter



(lächelnd.)
Hoel. (*sorridendo*)

(staunend.)
Dinorah. (*sorpresa*)

227

träu - - met? Ja du hast ge - träu-met! Wie! ich hab' ge -
so - - gno? Sì, non fù che un so - gno! Ah! fù dun-que un

(lebhaf.)
(*con slancio*)

Tempo I.

träu - - met? Ha, wel-ches Glück! Ich hab' nur ge-träu - - met!
so - - gno? Ah! gio-fa im-men-sa! ah! non fù che un so - - gno!

Hoel.

Ja du hast nur ge-träu - - met!
Sì, sì non fù che un so - - gno!

(heftig aufgeregt.)
(*con agitazione*)

Doch... was sagst du? Der Don - - ner... die
Ma... lodo an - cor... il tuo - - no... il

Bli - - tzel... Ach, hat-te doch der Sturm das
tuo - - no... ah! dis-fer-nal ful - gor il

Thal ringsver-hee - - ret! Und ward nicht dort das Haus mei - nes
ciel si ri-schia - - ra! la fiam-ma ha di-co-ra-to il tu-

Hoel.

Va - ters zer - - stü - - - ret? In grü-nem Laub ver -
 gu - rio pa - - ter - - - no! All' om-brad'un nov -

steckt, gelb von Schilf ü - ber - deckt, in Mit - te bun - ter Au - en kalust du ein
 ciuch, ee que bel ca - so - lar, che sul ciglion del col - le all' o - ri -

dolce stringendo un poco
 Dach dort schau - en; dies ist dein Haus das aus dem Thal
 zeh - te ap - pa - - re; è la ca - pag - na tua che il sol

Tempo I. *pp* *cresc.*
 freund - lich dich be - grüsst roth vom Son - nen - strahl, das dort aus dem
 sem - bra ca - rez - zar d'un suo rag - gio dor sem - - bra ca - rez -

Ossia:
 grüsst, roth von Son - nen -
 zar, d'un suo rag - - - gio
 Thal dich be - grüsst, roth vom Son - nen -
 zar, ca - rez - zar d'un suo rag - - - gio
calando

(verwirrt)
Dinorah. (*turbata*)

Dort mein Haus?
E' la mia? Wird mein Haus?
E' la mia?

strahl!
d'o ro! Ja, ja dein Haus!
Sì, è la tua! O blick nur
La mi-ra

p

ff Allegretto moderato. (♩ = 120.)

Ha! *pp* O mein Gott! — So hab ich ge-
Ah! *O mio Dio!* — *ah! non fù che un*

hin!
ben! *leggierissimo*

pp

träu - - - met? (lächelnd.) Wie! Ich hab' ge-
so - - - gno? (*sorridendo.*) *Ah! non fù che un*

Ja, du hast ge- - träu-met!
Sì, non fù che un so - gno!

(lebhaft.)
(*con slancio.*)

träu - - - met! Ha! welches Glück! — Ich hab' nur ge- träu -
so - - - gno! Ah! gio-ja im - men - so! sì, non fù che un so -

Ja, du hast nur ge- träu -
Sì, non fù che un so -

p

Allegretto con moto. (♩ = 132.)

(animato)

met! *gao!* Ja, — ich erwache zum Le-ben! Der Trau-ment-
Si, — to riasco alla ci-la, non so-gno

met! *gao!*

ff

animandosi sempre più

flicht! Ich se-he nun klar! Ja hell und klar!
più, felice or io son, si, si, si, si!

colla voce

Allegro con spirito. (♩ = 100.)

Ja, — dies ist die Stel - le, du — standest da!
Tut - to mir ammen - to, or — fe-li-ce io son!

So ist dir Al - les nun
Tut-to rammenti in ce -

Dort — die Ka-pel - le, wo — ich dich sah!
E — la cap-pel - la o — ne anda-ran!

klar! *der!* Gib mir die Hand!
Dammi la man!

Die grü - nen Mat - ten, der Quel - le Rand!
 Ri - ce fio - ri - te, vi tro - co an - cor!

Der Zwei - ge Schatten, ja!
 Ri - ce fio - ri - te, sil

die grü - nen Mat - ten wo ich dich
 Nostr' alme u - si - te, Qui col - le a -

der Zwei - ge Schat - ten...
 Nostr' alme u - si - te,

p molto dolce
 fand! Mir treu er - ge - ben, bleiht er im Le - ben, ja, er ist
 mor! Me zola egli a - ma, me zo - la bra - ma, ah! sol per

p molto dolce
 ja, die grü - nen Mat - ten wo ich dich
 si, qui col - le a - mor, qui col - le a -

mein, nur mein al - lein! Mir treu er - ge - ben, bleiht er im
 me si - cer ci - der! Mezo - la e - gli a - ma, me zo - la

täg - lich fand! Dir treu er - ge - ben
 mor, a - mor! Te zola a - do - ro,

*sempre cresc.**(animandosi sempre di più)*

Le - ben ja, er ist mein nur
bra - ma, deh, zol per me ei

bleib' ich im Le - ben! Ja, ich bin dein,
te sola im - plo - ro, ti zol per

f sempre cresc.

mein, ja mein al! - - - dein dich gab der
rer ei dee, al! Tal to si ram -

wel - ches Glück! O wel - che
me il ciell! Te sola a -

Him mel neu mir zu - rück!
men to or fe - lice to son!

Won ne! O Glück! Ja, ich bin
do ro, zol te, ei - erò al tuo

O wel - che Won - - - ne, wel - ches Glück!
Me sola egli a - - - ma, ah! me soll!

dein! O Glück! wel - ches Glück.
più, vi - erò per te soll!

leggiere

Hoel.

dolce

So ist dir Al-les nun wie - der
Più nostra men-ti che il nostro a -

(sie unterbricht ihn lächelnd.)
(interrompendolo e sorridendo.)

Dinorah.

dolce

Hier mei - ne Hand!
Dammi la man!

klar! Dort die Ka - pel-le... Die grünen Matten, der Quel-le Rand, der Zwei-ge
morei giu-ra-menti... Ri-ve fio-ri-te, vi tro-vo an-cor, ri-ve fio-

(ihn unterbrechend)
(interrompendolo)

cresc.

Wo ich dich fand! Mir treu er - ge - ben!
Qui te - ai - nam! Ne sol e - gli a ma,

Schatten... Dir treu er - ge - ben, treu er - ge-ben bleib' ich im
ri-te... Te sol a - do - ro, te sol bra-mo, te sola im -

*cresc.**cresc. sempre di più*

O wel - che Won - ne! Ja er ist mein, Ja er ist
me so - la bra - ma, e sol per me cresc. sempre di più

Le - ben, wel - ches Glück! Ja ich bin dein, auf e - wig dein,
pla - ro, per te sol per te zi-vrò, riorò al tuo piè,

cresc.

mei - nur mein al - lein! Ja - dich gab der
 dee, ahl! sol per me! Tul - to mi ram -

ja ich bin dein, e - wig dein! dich gab der
 ti - erò per te, ahl! si! Tul - to li ram -

sempre

Him - mel neu mir zu - rüch! O wel - che
 men - to or fe - lice io son! Me sol e -

Him - mel neu mir zu - rüch! O wel - che
 men - ti, or fe - lice io nam! Te sol a -

(mit erschlackter Stimme)
 (con voce soffocata)

Won - mel Ja, mir tren er - geben bleibst er im
 glia - ma, si, me sol e glänze, wo sol ei

Won - mel Ja, dir tren er - geben bleibst ich im
 do - ro, si, te sol a - doro, te sol io

cresc.

Le - hen, er ist mein, ja, er ist mein, nur mein al - lein,
 bravo, sol per me, si - erò, ahl! sol per me ei - erò,

cresc.

Le - hen, ich bin dein, ja, ich bin dein, nur dein al - lein,
 bravo, sol per te, ti - erò, ahl! sol per te ei - erò,

cresc.

più cresc.

Dich or scab der Him mel neu mir zu
or fe li ce to am, fe li ce to

cresc.

rück! Ja er ist mein, nur mein al-lein! O wel-ches Glück, o wel-ches Glück!
son, Vi-erò per me ahl sol per me ci-erò per me, ahl sol per me

rück! Ja ich bin dein, nur dein al-lein! O wel-ches Glück, o wel-ches Glück!
stam! Vi-erò per te, si, sol per te, si-erò per te, si sol per

Er ist mein, ja mein
si, vi erò per me,

Glück! Ja, ja ich bin dein! Ja e-wig e-wig bin ich
le, si, ei erò al tuo piò! A-mo sol le, ci-erò per

al-lein!
me!

dein, nur dein!
le, per te!

III

Recitativo.

Und doch jetzt fällt mir's ein... Uns-re Freund' im Ver - ein... um-ring - ten
Ep - par... me ne soe - vica... e - ran tal - ti con noi... i nostri a -

uns! Und das Fest... und die Ge-sün-ge, die wie ein dumpf Geräusch noch
mi - ci! Il pelle - gri - naggio... i can - ti fes - ti - zi che com' un anon confu - so re -
 Hoel. (*fra se*)
 O Gott!
 O ciel!

jetzt in dem Ohr mir er - klingen... Ich hö - re sie nicht mehr... Ich hö - re sie nicht
star nel - la men - te mi - a... per-chè non gli o - do più? per-chè non gli o - do
 (fra se)
 Weh mir!
 Ahime!

Andante con moto. (♩ = 52.)

(sie sucht sich des Gebetes zu erinnern.)

(*cercando di ricordarsi la preghiera.*)

mehr! Ja, so war's:
più? Dicon co - si...
 O heil'-ge Jung-frau!
San - la Ma - ri - a!...

(sie wird ungeduldig, da sie sich des ferneren Gesanges nicht erlanzen kann.)
(s'impazienta perchè non si ricorda del resto.)

(cerca ancora.)

O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri-a!.. San-ta Ma-ri-a!..

(Bei den Tönen des Chors wird Dinorah von Erstaunen und (Der Chor, ungeschen vom Publikum, mass so weit als mög-
(Alla voce del coro Dinorah è sorpresa e giuliva. As
colta come in estasi.)

(Il coro, invisibile al pubblico, deve essere dentro le
quinte, il più possibilmente lontano.)

Dinorah.

CHOEUR.
Soprani.

O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri-a!

dolce ma ben sostenuto

Tenori.

O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri-a,

Bassi.

Got - tes

No - stra

Freude ergriffen.)

(lich in den Coulissen zurückstehen.)

cresc. poco a poco

dim.

O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns're Bit-ten
San-ta Ma-ri-a Nostra Don-na del per-do-no, ser - baci il tuo fa-
cresc. *dim.*
Mut - ter, Got - tes Mut - ter von der Hai -
cresc.
Don - na, No - stra Don - na del per-do -

hin! —
cor! — *p* (*ingenuamente*)
de! — *p* Em - pfang' die duf - ten - den Blü - then, die wir zum Op - fer dir bie - ten mit
so! — *p* La nostra offerta è mo - de - sta dei fio - ri per la tua fes - ta e il

Dinorah. (*in estasi*)
Heil' - ge Jung - frau im Himmel - reich! Sel - ge - seg -
San - la Ma - dre, re - gi - na del ciel! Tu — ci az - zi —
Sal - ve.
Sal - ve.
from - mem Sinn, mit from - mem
so - stro cor, e il so - stro

a piacere
— net Him - melskü - si - gin! (*il coro s'accovina a poco a poco, benchè*
sti re - gi nadel ciel! *ancora invisibile, e canta più forte.*)
O heil' - ge Jungfrau! O heil' - ge
San - la Ma - ri - al San - la Ma -
Sinn! *p dolce* — ge Jung -
cor! *p dolce* No - stro Don -
colla parte *p a tempo*

Soprani. cresc. poco a poco dim.

Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns'-re Bit-ten hin!
 ri - a! No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa-vor!

Temori. cresc. dim.

frau! Got-tes Mut-ter, nimm un-ser Flehn hin! O heil'-ge
 na, No-stra Don-na, ai, ser-ba il fa-vor! San-ta Ma-

Basso I. cresc. dim.

frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns'-re Bit-ten hin!
 na, No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa-vor!

Basso II. cresc. dim.

frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de!
 na, No-stra Don-na del per-do-no!

Dinorah. dolce

O Ma-ri - - a Quell der Gna - - den,
 O Ma-don - - na, dell per-do - - no!

O ——— nimm uns'-re
 ci ——— ser-ba il

cresc.

Jungfrau! Nimm uns'-re from-men-
 ri - a! ci serba il tuo fa-

O heil'-ge Jung-frau! Nimm uns'-re
 San-ta Ma-ri - a! ci serba il

rallentando poco a poco dim.

Diesem Ge-sang lei - he dein Ohr, lei - - - he dein Ohr!
 pie-tosa a - scol - ta il mio pre-gar, ah! il mio pre - gar!

Bit - - - ten - hin
 tu - - - o - fa - cor
 cor il tuo fa - vor

Bit - - - ten - hin
 tuo - - - fa - cor
 tu - - - o - fa - cor

Bit - - - ten - hin
 tuo - - - fa - vor

rallentando poco a poco

(Landleute die sich der Prozession anschließen, kommen betend herbei, Hosi spricht leise mit ihnen, auf Dinorah zeigend.)

(Contadini e contadine che vogliono raggiunger la processione arrivano pregando. Hosi parla loro sotto voce, additando Dinorah.)

Marcia religioso. (♩ = 69.)

pp cantabile e sostenuto

Dinora (die Landleute gewahr werdend und erkennend)
 (vedendo i contadini e riconoscendoli)

Y - vonna! Margaridd! Annah! Wie! Sei ich recht?
 Y - vonna! Margaridd! Annah! ah! ca - re mio!

L'istesso tempo.

Ihr seid da?
 sie - le voi?

Coro di Donne.
 (a Dinorah)
a mezza voce Wa-rum blickst du so fremd uns an?
 Perchè que - gli oc - chi fis - si in noi?

(man hört eine Glocke)
 (siede una campana)

Die-se Glocke!
La cam - pana! *dolce*
mais,
Sie ruft uns, man läu - tet das Ange - lus, das Ange -
Suo - nar non u - di - to l'A-re Ma - ria, l'A-re Ma -

Das Angelus!
Lave Maria,

cresc.
lus! — Der Tag dei - nes Glücks ist er - schie - nen, denn e - he noch der
ria? — Il di del con - ten - to è sor - to: brev' o - ra ancor, brev'

Das Angelus!
fa - re Maria! *sfz* Ja!
sfz Si!

molto cresc. Mor - gen schwand, gab dir Ho - el sei - ne Hand, — gab dir Ho -
o - ra an - cor — e Ho - el tuo sposo sa - rà, — e Ho - el tuo

molto cresc. Ja! — gab dir Ho -
molto cresc. sfz Si! — e Ho - el tuo

p *slargando*

Dinorah.

(ausser Fassung)
(molto turbata)(sie wirft sich in Hoels Arme)
(gettandosi in braccio ad Hoel)

Sei - ne Hand? Seine Hand? Ha _____ mein Ho -
 Sposo mio? sposo mio? Ah! _____ caro Ho -

el - sei - ne Hand!
 spo - so sa - rà!

el - sei - ne Hand!
 spo - so sa - rà!

p *f*

el! Ach! Träumt' ich doch, du lieb - test
 el! Ah! io sognai che tu mia -

pp

(nachdenkend)
(riflettendo)

mich nicht mehr! Ich träumte!
 ma - - vi più! Un so - gnai!

(scherzando)

dolce Ei, du hast ge - - träu - - met!
 Ma non fu che un so - - gnai!

dolce

Ach! mein Ho-
Ah! ca-ro Ho-

El, du hast ge-träu-met!
ma non fu che un so-gno!

(sie fällt in ihre Träumereien zurück)
(ricadendo nei suoi pensieri)
Recitativ.

el! Ha, ich hab' nur ge-träu-met! Doch je-ner Balda-
el! Si, ma spa-ri quel so-gno! Ma su fiori-ta

Hoel.

Ja, du hast nur ge-träu-met!
Si, ma spa-ri quel so-gno!

Ja, du hast nur ge-träu-met!
Si, ma spa-ri quel so-gno!

Ja, du hast nur ge-träu-met!

chün an-ter ihm schritt ich hin, der (über)gen frommen Men-sch folg-te uns,
ria an-da-rum am-bi due lo stuo-lo dei fe-de-li ci seguita

(Hoel zeigt Dinorah die von ferne herankommende
Prozession. Alle Anwesenden fallen auf die Knie.)
(Hoel mostra a Dinorah la processione che arriva
da lontano. Tutti si gettano in ginocchio.)

und wir tru-gen Al-le ei-nen geweiht-en Zweig! da lontano. Tutti si gettano in ginocchio.)
co-me lor por-ta-ra un ramo anch'io! Tempo della Marcia religiosa.

f molto sostenuto

f molto sostenuto

Hoel.
f molto sostenuto

Sieh dort den Bal-dachin, rings von Glanz hell um-ge-ben, sieh, sieh die
Vo-di in mez-zoa quei fior che il sol di rag-gi in-re-ste, il se-gno

cibato

Fah-nen all, wie sie flat-ternd sich he-ben! Bei-sser Dank sei-
del perdon, il vessil-la co-le-ste! Ren-diam gra-zia al

dolce *cresce.* *(molto dolce) a piacere*

Gott ge-weiht, der dei-nes Trau-mes Schat-ten zerstreut, und uns sei-nen
Dio pro-tettor, che sper-de il sogno men-ti-tor, e su noi

p col canto

ff *a tempo*

Schutz — verleiht! Dem — Her — ren Preis, — ja Preis
 steu — de la man! Glo — ria al Si — al Si —

Dem Her — ren Preis!
 Glo — ria al Si — guor!
 Dem Her — ren Preis!

a tempo

ff

molto dolce *pp* *3* *dim.* *(lunga)*

ihm — und — uns sei Heil — — — — — und Glück!
 guor, — a — — — — — noi pa — ce ed — — — — — a — mor!

p *dolce e cantabile*

(leise zu Heel)
 Coren. (sotto voce a Heel)

Und je-ner Schatz? (leise zu Corentin)
 Ed il te-sor? (sotto voce a Corentino)

Dahin! Doch ihr Herz wiegt ihn auf!
 Spiri! ma il suo cor ca-le più!

(Die Landleute ziehen mit der Prozession vorwärts, Hoel und Dinerah an der Spitze unter dem Baldachin. Der Chor bleibt vorn auf der Bühne stehen. Man sieht sie in einer langen Linie die Pfade hinaussteigen, die zur Kapelle auf der Höhe führen.)
(I contadini riprendono la loro via nella processione, con Hoel e Dinerah che sono i primi sotto un baldachino di fiori. Il coro rimane in mezzo alla scena. Gli altri salgono su per la collina, dirigendo si alla capella che in alto.)

Sopr. Andantino con moto. ♩ = 52

dolce ma ben sostenuto *cresc.*

Sopr. O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de.
Ten. Santa Ma-ri-a, santa Ma-ri-a, No-stra Don-na del per-do-no
Basso I. Heil' - - - ge Jung - - - frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de.
No - - - stra Don - - - na, No-stra Don-na del per-do-no
Basso II. Heil' - - - ge Jung - - - frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de.
No - - - stra Don - - - na, No-stra Don-na del per-do-no
Heil' - - - ge Jung - - - frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de.
No - - - stra Don - - - na, No-stra Don-na del per-do-no

nimm uns're Bit-ten hin!
ser-baci il tuo fa-cor!
un-ser Flehn hin!
del per-do-no! Em-pfang' die daf-ten-den Blü-then, die wir zum O-pfer dir

nimm uns're Bit-ten hin!
ser-baci il tuo fa-cor!
La nostra offer-ta è mo-des-ta: dei fio-ri per la tua
von der Hai-de!
tuo fa-ro-re! Em-pfang' die daf-ten-den Blü-then, die wir zum O-pfer dir

ben sostenuto

portando la voce *portando la voce*

Sopr. Sal-ve! O heil'-ge Jungfrau!
Ten. Sal-re! Santa Ma-ri-a,
Basso I. bie-ten mit from-mem Sinn, mit from-mem Sinn! Heil' - - - ge
Basso II. fes-ta, e il no-stro cor, e il no-stro cor! No - - - stra
bie-ten mit from-mem Sinn, mit from-mem Sinn! Heil' - - - ge

cresc. *dim.*

O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm un-sre Bit-ten
san-la Ma-ri-a, No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa-

cresc. *dim.*

Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, von der Hai-de
Don-na, No-stra Don-na del per-do-no, del per-do-

cresc. *dim.*

Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, von der Hai-de
Don-na, No-stra Don-na del per-do-no, del per-do-

cresc. *dim.*

Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, von der Hai-de
Don-na, No-stra Don-na del per-do-no, del per-do-

(Die Spitze des Zuges ist oben auf dem Berge angekommen. Dinorah und Hoel unter dem Baldachin knien nieder. Der Chor vorn auf der Bühne kniet ebenfalls nieder.)

(La testadel cortaggio è già in cima al monte. Dinorah ed Hoel sotto il baldacchino s'inginocchiano. I cori, sul davanti, si genuflettono anch'essi.)

dolce

Dinorah.

Die beiden Hirten u. 2 Sopr. *O Ma-ri-a, Quell der Gna-*
i 2 Coprai e 2 Corifce Soprani. O Ma-don-na del per-do-

Ah! nimm, nimm
 Ah! ci ser

Der Mäher und 1 Tenor.
il Mietilore ed un Corifce Tenore.

O heil'-ge Jung-frau! Nimm un-sre
San-la Ma-don-na, ci ser-ba il

O heil'-ge Jung-frau!
San-la Ma-don-na!

hin!
 vor!

de!
 no!

de!
 no!

de!
 no!

den! Die - sem Ge - sang lei - he dein Ohr, lei - *stargando* - he dein
no - - - - - tu be - ne - di - ci il nostro amor, ah! - - - - - il nostro a -

un - - s're Bit - - - ten - - hin!
ba - il tuo il tuo fa - vor!
Bit - - - ten - - hin!
vor il tuo tuo fa - vor!
from - - men Bit - - - ten - - hin!
tuo, il tuo tuo fa - - - vor!
Nimm un - s're Bit - - - ten - - hin!
ci ser - ba il tuo tuo fa - - - vor!

col canto

a tempo

Ohr!
mor!

Ha!
ah!

Ha!
ah!

Ha!
ah!

Ha!
ah!

Ha!
ah!

Ha!
ah!

ff a tempo (Vorhang fällt.) *tremolo*